

medierea tehnică și artă

NR. 26 • NOIEMBRIE 2012
ANUL 3 • NR. 2



COSTE ȘTEFAN

MEDIATOR
PREȘEDINTE CAMERA DE ARBITRAJ ȘI MEDIERE IAȘI

» Rezolvarea conflictelor prin mediere...	9
» Resolution of Conflicts through Mediation...	
» Medierea în Republica Cehă...	12
» Mediation in the Czech Republic...	
» Metode alternative de soluționare a conflictelor	15
» Alternative Dispute Resolution	
» Cere ceea ce vrei...	22
» Ask what you Wish...	

» Medierea la zi...	23
» Mediation to Date...	
» Acordul de mediere și executarea silită	30
» Mediation Settlement and Foreclosure	
» Înlăturarea răspunderii penale...	31
» Removing Criminal Liability...	
» Medierea și avocatura...	36
» Mediation and Lawyer's Institution...	

Fondată de FMMM în octombrie 2010, este singura revistă profesională de mediere din Europa. Tipărită lunar, se distribuie gratuit în peste 100 de locații în România (organizații profesionale ale mediatorilor, instanțe de judecată, primării, universități, Biblioteca Centrală Universitară, Institutul Național de Magistratură, Consiliul Superior al Magistraturii, Ministerul Justiției și.a.m.d.), precum și către organizații internaționale de ADR din Marea Britanie, Belgia, Olanda, Franța și S.U.A. Începând cu numărul 6 din anul I, luna martie 2011, apare în ediție bilingvă, română-engleză.

Școala de Formare în Mediere Mugur Mitroi mulțumește colaboratorilor revistei și asigură cititorii de continuarea aparițiilor de calitate.

office@mediereatehniciasiarta.ro
www.mediereatehniciasiarta.ro

Established by FMMM Romania Mediation Training School in October 2010, the only professional mediation magazine in Europe. With monthly issues, it is spread for free in over 100 locations in Romania (professional organizations of mediators, court rooms, city halls, universities, University Central Library, National Magistracy Institute, Magistracy Superior Council, Ministry of Justice a.o.) as well as in international ADR institutions in Great Britain, Belgium, Holland, France and the US. Starting the 6th issue released in March 2011, the magazine becomes bilingual, Romanian and English.

FMMM Romania Mediation Training School thanks the collaborators of the magazine and assures the readers on the following qualitative issues.

office@mediereatehniciasiarta.ro
www.mediereatehniciasiarta.ro

ȘCOALA DE FORMARE ÎN MEDIERE



fmmm.ro

MUGUR MITROI

www.fmmm.ro
office@fmmm.ro
+40 753 103 613

ȘCOALA DE FORMARE ÎN MEDIERE MUGUR MITROI este certificată de organizații de referință din domeniul ADR: Federal Mediation and Conciliation Service, Washington DC, S.U.A. și The Lord Slynn of Hadley European Law Foundation Londra, Marea Britanie.

Scoala organizează cursuri de formare inițială a mediatorilor, autorizate de Consiliul de Mediere din România în baza legii nr. 192/2006 privind medierea. Cursul cu durata de 80 de ore se desfășoară pe parcursul a 2 săptămâni; participantii primesc la începutul cursului kit-ul complet ce conține: manualul cursantului pe suport de hârtie, formatul electronic al cursului, modelul de formulistică necesar desfășurării profesiei de mediator și cele două aparitii editoriale "Ghidul Mediatorului Profesionist" și „Mediere și Conflict” (autor Mugur Bogdan Mitroi).

Scoala desfășoară, de asemenea, cursuri de tehnici avansate în mediere cu următoarele teme: Managementul Conflictului, Comunicare pentru Practica Medierii, Elemente Esentiale de Drept Necesare Mediatorului. Cursurile sunt acreditate de Consiliul de Mediere din România cu 16 ore de formare continuă.

Colaborarea cu organizațiile internaționale ADR s-a materializat în organizarea de cursuri de tehnici avansate în mediere cu participarea unor traineri recunoscuți în domeniu precum Eileen B. Hoffman, Linda I. Lazarus, Sir Henry Brooke, Paul Randolph, Spenser Hilliard.

Certificările acordate de Federal Mediation and Conciliation Service și The Lord Slynn of Hadley European Law Foundation formatorilor scolii și cursurilor organizate de aceasta asigură posibilitatea mediatorilor de a se autoriza atât în Europa, cât și în S.U.A., pregătirea acestora fiind acreditată la standarde internaționale.

În domeniul de Training organizational – instrumente de management, FMMM dezvoltă programe personalizate, subsumate eficienței manageriale și realizării obiectivelor de business. Programele propuse antrenează aceste competente necesare într-un mod practic și aplicat: Managementul conflictului; Dinamica disputelor. Proceduri de evaluare și gestionare; Comunicare de business.

office@fmmm.ro
www.fmmm.ro

SCOALA DE FORMARE IN MEDIERE MUGUR MITROI is certified by landmark organizations in ADR area: Federal Mediation and Conciliation Service, Washington DC, USA and The Lord Slynn of Hadley European Law Foundation London, Great Britain.

The school organizes courses for initial training of mediators, authorized by the Mediation Council in Romania based on law 192/2006 on mediation. The course that lasts 80 hours is spread over a period of 2 weeks; the participants receive at the beginning of the classes the complete kit comprising: the written manual for the attendee, the electronic version of the course, the model of documents necessary for practicing the mediator profession and the two volumes: "The Guidebook of Professional Mediator" and „Mediation and Conflict" (written by Mugur Bogdan Mitroi).

The School also provides courses on advanced techniques in mediation, with the following topics: conflict management, communication for mediation practice, essential law elements necessary for a mediator. The courses are accredited by the Mediation Council in Romania with 16 hours of continuous training.

The collaboration with international ADR organizations materialized in the configuration of courses on advanced mediation techniques, with the participation of famous trainers in the field, such as Eileen B. Hoffman, Linda I. Lazarus, Sir Henry Brooke, Paul Randolph, Spenser Hilliard. Certifications granted by the Federal Mediation and Conciliation Service and The Lord Slynn of Hadley European Law Foundation to School's trainers and to courses organized by it give the mediators the chance to become certified both in Europe and in the US, their training being accredited at international standards.

In organizational training-management instruments, FMMM develops customized programs, falling into managerial efficiency and achieving business targets. The programs proposed teach these necessary components in a practical and applied manner: conflict management, dispute dynamics, evaluation and management dynamics; business communication.

office@fmmm.ro
www.fmmm.ro

CUPRINS

CONTENTS

MEDIEREA OBLIGATORIE: EXPERIENȚA ITALIANĂ, LA DOI ANI DUPĂ .. 4 <i>Giovanni de Berti</i>	MANDATORY MEDIATION: THE ITALIAN EXPERIENCE, TWO YEARS ON 4 <i>Giovanni de Berti</i>
LA 2 ANI, C.R.E.D. – COPIII RÂD, EU DĂRUIESC 6	AT 2 YEARS OLD, BELIEVE – CHILDREN LAUGH, I GIVE 6
COMISIA EUROPEANĂ. COMUNICAT DE PRESĂ 7 <i>Frédéric Vincent Aikaterini Apostola</i>	EUROPEAN COMMISSION. PRESS RELEASE 7 <i>Frédéric Vincent Aikaterini Apostola</i>
REZOLVAREA CONFLICTELOR PRIN MEDIERE ȘI DIALOG 9 <i>Ioana Enache</i>	RESOLUTION OF CONFLICTS THROUGH MEDIATION AND DIALOGUE .. 9 <i>Ioana Enache</i>
IRLANDA IMPLEMENTEAZĂ DIRECTIVA PRIVIND MEDIEREA 10 <i>Jarleth Heneghan Cassandra Byrne</i>	IRELAND IMPLEMENTS MEDIATION DIRECTIVE 10 <i>Jarleth Heneghan Cassandra Byrne</i>
MEDIEREA ÎN REPUBLICA CEHĂ – O CALE DE URMAT: LEGEA NR. 202/2012... 12 <i>Rafal Morek</i>	MEDIATION IN THE CZECH REPUBLIC – WAY FORWARD: ACT NO. 202/2012.... 12 <i>Rafal Morek</i>
NEWSLETTER OCTOMBRIE 2012 AL ASOCIAȚIEI CENTRUL DE MEDIERE PLOIEȘTI 13	OCTOBER 2012 NEWSLETTER OF THE CENTER OF MEDIATION OF PLOIESTI 13
DE CE MEDIEREA PROCEDURĂ PREALABILĂ INSTANȚEI DE JUDECĂTĂ?....14 <i>Petru Mustăeanu</i>	WHY MEDIATION PRIOR TO COURT PROCEEDINGS? 14 <i>Petru Mustăeanu</i>
METODE ALTERNATIVE DE SOLUȚIONARE A CONFLICTELOR: MEDIEREA, CONCILIAREA ȘI ARBITRAJUL – STUDIU COMPARATIV... 15 <i>Liliana Tudose</i>	ALTERNATIVE DISPUTE RESOLUTION: MEDIATION, CONCILIATION AND ARBITRATION – COMPARATIVE SURVEY 15 <i>Liliana Tudose</i>
MEDIEREA, O ALTERNATIVĂ ÎN SOLUȚIONAREA CONFLICTELOR 19 <i>Florentina Marin</i>	MEDIATION, AN ALTERNATIVE IN CONFLICT RESOLUTION 19 <i>Florentina Marin</i>
CERE CEEA CE VREI ȘI LASĂ-L PE CELĂLALT SĂ-ȚI INDEPLINEASCĂ DORINȚA! 22 <i>Andreiana-Ioana Mălureanu</i>	ASK WHAT YOU WISH AND LET THE OTHER MAKE YOUR WISH COME TRUE!..... 22 <i>Andreiana-Ioana Mălureanu</i>
MEDIEREA LA ZI, DESPRE LEGIUITOR ȘI VOINTA LUI SUVERANĂ 23 <i>Ramona Gratiela Milu</i>	MEDIATION TO DATE, ABOUT THE LEGISLATOR AND ITS SOVEREIGN WILL...23 <i>Ramona Gratiela Milu</i>
2012 – ANUL RENAȘTERII MEDIERII ÎN ROMÂNIA 26 <i>Drd. Anamaria Tăluc</i>	2012 – YEAR OF MEDIATION REBIRTH IN ROMANIA 26 <i>Drd. Anamaria Tăluc</i>
ACORDUL DE MEDIERE ȘI EXECUTAREA Silită 30 <i>Anda Păușan</i>	MEDIATION SETTLEMENT AND FORECLOSURE 30 <i>Anda Păușan</i>
ÎNLĂTURAREA RĂSPUNDERII PENALE CU AJUTORUL MEDIERII31 <i>Aurelian Radu</i>	REMOVING CRIMINAL LIABILITY BY MEDIATION31 <i>Aurelian Radu</i>
UN NOU PROIECT, O NOUĂ PROVOCARE 35 <i>Florentina Stanescu Isabella Nica Mihai Stanescu</i>	A NEW PROJECT, A NEW CHALLENGE 35 <i>Florentina Stanescu Isabella Nica Mihai Stanescu</i>
MEDIEREA ȘI AVOCATURA, PROFESII COMPLEMENTARE 36 <i>Cociu-Anghel Rodica</i>	MEDIATION AND LAWYER'S INSTITUTION, COMPLEMENTARY PROFESSIONS...36 <i>Cociu-Anghel Rodica</i>

medierea tehnică și artă

www.MediereaTehnicaSiArta.ro | www.PortalMediere.ro | www.MediereTV.ro

Colectivul de redactie:

Mugur Mitroi – coordonator, Mădălina Calcan – redactor șef
 Lucia Ana Maria Zaharia – magistrat, coordonator secțiunea „Magistrații despre mediare”
 Elena Necula – traducător
 Valentin Rădulescu – layout și tehnoredactare
 Tipar: EURO PRINT COMPANY S.R.L. Buzău | 0338.101.253 | europrint2006@yahoo.com
 S.C. FMMM S.R.L.

MEDIAREA OBLIGATORIE: EXPERIENȚA ITALIANĂ, LA DOI ANI DUPĂ

Ialia a fost unul dintre primele state membre ale Uniunii Europene care au pus în aplicare Directiva UE privind medierea (2008/52/CE). Legea Medierii (Decretul legislativ 28/2010) prevede că o gamă largă de dispute nu pot fi aduse în fața unei instanțe civile dacă reclamantul nu a încercat medierea în prealabil (sau ca o condiție de continuare a procedurii judiciare, în cazul în care aceasta a fost deja inițiată).

CONTEXT

Scopul declarat al introducerii medierii obligatorii a fost acela de a reduce numărul enorm de cauzuri existente pe rolul instanțelor italiene. De aceea, unele – dar nu toate – dintre tipurile de dispute selectate pentru medierea obligatorie sunt printre cele care au cea mai mare frecvență. Acestea includ litigiile referitoare la:

- bunuri imobile;
- divizare a activelor;
- moșteniri;
- bunuri imobiliare de familie;
- leasing de bunuri imobile;
- împrumuturi gratuite pentru utilizare;
- răspundere medicală;
- defaimare în presă și alte mijloace, precum și
- asigurări, sistemul bancar și alte acorduri financiare.

Medierea a devenit obligatorie în astfel de litigii în martie 2011, la un an după intrarea în vigoare a legii. În martie 2012, medierea a fost extinsă către litigiile referitoare la închirierea în comun (de exemplu, în condominii) și la accidentele rutiere și de transport maritim. Acest lucru a dus la crearea unor entități de mediere suficiente pentru a gestiona mii de medieri, precum și un număr suficient de mediatori pentru a le conduce.

CREȘTEREA NUMĂRULUI DE INSTITUȚII DE MEDIERE

La sfârșitul anului 2008, atunci când Directiva a fost emisă, medierea în Italia era efectuată de câteva camere de comerț și, în mariile orașe, de câteva instituții înființate de organismele profesionale (de exemplu, asociații locale ale barourilor) sau entități private. Câteva instituții predau medierea. Sub noua lege, instituțiile de mediere au înflorit. Numărul de organisme de mediere în Italia a crescut de la 37 în 2008 la 843 până la sfârșitul lunii aprilie 2012, în timp ce numărul de instituții de învățământ a crescut de la 35 la 309 în aceeași perioadă.

Acest lucru a ridicat problema controlului calității. Ministerul Justiției a emis frecvent regulamente și linii directoare pentru a asigura niveluri acceptabile de calitate, atât privind predarea cât și exercitarea medierii. Monitorizarea acestor instanțe se bazează în principal, dacă nu exclusiv, pe prezenta de documente, certificate, certificate proprii și dovezi similare, care sunt necesare pentru o examinare precisă, dar suficient de formală de către funcționarii ministeriali. Ca atare, utilizatorilor finali le revine sarcina de a alege furnizorii în mod eficient.

Dispozitiile obligatorii au dus la o creștere a cererilor de mediere, totalizând peste 90.000 între martie 2011 și martie 2012. Cu toate acestea, obligația de a recurge la mediere revine posibilului reclamant: părățul nu are nici o datorie să apară, și de multe ori nu face acest lucru. În cele 12 luni în cauză, doar 35% dintre respondenți s-au prezentat la mediator.

Acolo unde părățul s-a prezentat, 48% dintre medieri au avut un rezultat pozitiv. Cu toate acestea, se ajunge la acord înainte de întâlnire sau după închiderea medierii, dar totuși ca rezultat al acesteia. Costurile de mediere sunt modeste. Taxele maxime de mediere sunt stabilite printr-un program emis de minister și se bazează pe valoarea litigiului. Dacă respondentul este absent, se percepe doar o taxă nominală de la reclamant, în scopul de a obține certificarea că s-a stabilit o audiere la care reclamantul a fost prezent, dar părățul a lipsit.

RĂSPUNSURI DE EVOLUȚIE

Reacțiile cu privire la medierea obligatorie au fost variate. Răspunsul în cercurile de afaceri și în instituții a fost foarte favorabil, reflectând perceperea medierii ca un mijloc vital de a minimiza procesele în instanță. La 30 septembrie 2011, un document comun, intitulat „Un proiect al lumii afacerilor pentru Italia”, a fost emis de către Asociația Bancară Italiană, Asociația Națională a Companiilor de Asigurări, Confindustria (care reprezintă companiile producătoare și de servicii din Italia), precum și alte asociații de afaceri.

Documentul militează pentru o mai mare eficiență în sistemul de justiție civilă, menționând că „este necesar ca oamenii să continue să se bazeze pe medierea civilă și comercială ca un instrument indispensabil pentru a reduce procesele în instanță”.

MANDATORY MEDIATION: THE ITALIAN EXPERIENCE, TWO YEARS ON

Ialy was one of the first EU member states to implement the EU Mediation Directive (2008/52/EC). The Mediation Law (Legislative Decree 28/2010) provides that a large range of disputes cannot be brought before a civil court unless the plaintiff has attempted mediation beforehand (or as a condition of continuing legal proceedings, if they have already been started).

BACKGROUND

The declared aim of introducing mandatory mediation was to reduce the enormous backlog of cases pending before the Italian courts. Therefore, some – but not all – of the types of dispute selected for mandatory mediation are among those that arise most frequently. These include disputes relating to:

- real property;
- division of assets;
- inheritance;
- family estates;
- leases of real property and of going concerns;
- gratuitous loans for use;
- medical liability;
- defamation in the press and other media; and
- insurance, banking and certain other financial agreements.

Mediation became mandatory for such disputes in March 2011, one year after the enactment of the law. As of March 2012, the mediation requirement was extended to disputes relating to tenancies in common (eg, in condominiums) and road and shipping accidents. This made it necessary to provide enough mediation bodies to manage thousands of mediations, as well as a sufficient number of mediators to conduct them.

THE RISE OF MEDIATION INSTITUTIONS

At the end of 2008, when the directive was issued, mediation in Italy was performed by a handful of chambers of commerce and, in major cities, by a few institutions established by professional bodies (eg, local bar associations) or private entities. Few institutions taught mediation.

Under the new law, mediation institutions blossomed. The number of mediation bodies in Italy grew from 37 in 2008 to 843 by the end of April 2012, while the number of teaching institutions increased from 35 to 309 in the same period. This raised the

problem of quality control. The Ministry of Justice has frequently issued regulations and guidelines to ensure acceptable levels of quality in both the teaching and the performance of mediation. Its monitoring is based mainly, if not exclusively, on the submission of documents, certificates, self-certificates and similar evidence that is appropriate for an accurate but fairly formalistic review by ministerial officers. As such, the onus is on end users to choose their providers well.

The mandatory provisions caused an upsurge in requests for mediation, totalling more than 90,000 between March 2011 and March 2012. However, the obligation to resort to mediation rests with the prospective plaintiff: the prospective defendant has no duty to appear, and often does not do so. In the 12 months in question, only 35% of respondents appeared before the mediator. Where the respondent was present, 48% of mediations had a positive outcome. However, settlement is often reached before the meeting or after the closure of mediation, but still as a result of it.

Mediation costs are modest. The maximum mediation fees are set by a schedule issued by the ministry and are based on the value of the dispute. If the respondent is absent, only a nominal fee is requested from the applicant in order to obtain certification that a hearing was arranged and the applicant appeared, although the respondent did not.

EVOLVING RESPONSES

Reactions to mandatory mediation have been varied. The response in business circles and from institutions was very favourable, reflecting a view of mediation as a vital means of minimising litigation. On September 30 2011 a joint document, entitled “A Project by Business for Italy”, was issued by the Italian Banking Association, the National Insurance Companies Association, Confindustria (which represents Italy’s manufacturing and services companies) and other business associations.

The document calls for greater efficiency in the civil justice system, stating that “it is necessary to continue to rely on civil and commercial mediation as an indispensable instrument to reduce court litigation”. Among lawyers, mandatory

Printre avocați, medierea obligatorie a determinat dezbarteri aprinse și chiar o opoziție deschisă, în special în privința lipsei unor dispozitii care impun prezența avocaților în cadrul procedurilor de mediere. S-a susținut că absența unui avocat ar duce la o lipsă de protecție a părții mai slabe sau mai puțin informate.

Cu toate acestea, statisticile pentru primul an de mediere obligatorie arată că aplicații au fost asistate de avocați în 84% dintre medieri; în cazul respondenților care au participat, 86% dintre aceștia au beneficiat de asistență juridică. Aceste statistici demonstrează că părțile nu-și asumă riscuri inutile.

Provocând un val de critici și proteste, legea a fost contestată pe motive diverse, atât în fața Curții Constituționale italiene cât și a Curții Europene de Justiție. Cauza în fața Curții Constituționale urma să fie audiată pe 23 octombrie 2012. Numeroși mediaitori au constatat că beneficiul de a experimenta medierea tinde să schimbe abordarea multor avocați cu privire la aceasta. Adesea avocați vin la mediere fără o înțelegere clară a ceea ce implică. Ei cred (de teamă), că mediatorul va emite un fel de hotărâre sau o propunere cvasi-obligatorie, care ar putea implica o critică a strategiei juridice pe care ei le-au recomandat clienților lor. O mai bună înțelegere a structurii, obiectivelor și rezultatelor medierii adesea aduce cu ea o schimbare de atitudine. Opinia sistemului judiciar rămâne ambivalentă. Înainte de intrarea în vigoare a legii, unele instanțe italiene au lansat proiecte pilot, (1), care s-au bucurat de un anumit grad de succes. Cu toate acestea, mulți judecători par să aibă încă rezerve cu privire la medierea, temându-se că aceasta nu va proteja partea defavorizată și poate determina părțile să renunțe la drepturile lor. Legea prevede că, în cazurile în care medierea obligatorie nu se aplică, judecătorii pot totuși invita părțile să încearcă medierea. Modul de redactare a legii prevede că această invitație nu ar trebui să impună o presiune deosebită asupra părților, care sunt libere să accepte sau să refu-

ze. Acest lucru poate explica faptul că, în cele 12 luni până în martie 2012, mai puțin de 3% dintre medieri au fost inițiate în acest mod. Totuși, acest procent mic reprezinta o îmbunătățire a cifrelor de la 1% în primul trimestru și 2% în primele nouă luni, indicând o creștere în medierile recomandate.

mediation prompted heated debate and even open opposition, particularly over the absence of provisions requiring the presence of lawyers in mediation proceedings. It was argued that the absence of a lawyer would result in a lack of protection for the weaker or less informed party. How-

clients. A greater understanding of the structure, aims and results of mediation often brings with it a change of attitude.

The opinion of the judiciary remains ambivalent. Before the enactment of the law, some Italian courts had launched pilot projects,(1) which had enjoyed a degree of success. However, many judges still appear to have reservations about mediation, fearing that it will not protect the weaker party and may induce parties to abandon their rights.

The law provides that in cases where mandatory mediation does not apply, judges may nonetheless invite the parties to attempt mediation. The wording of the law stipulates that this invitation should not impose any particular pressure on the parties, which are free to accept or decline it. This may explain in the fact that in

the 12 months up to March 2012, less than 3% of mediations were initiated in this way. Nonetheless, this small percentage represents an improvement on figures of 1% during the first quarter and 2% in the first nine months, indicating a rise in court-led mediation over the past 12 months and, potentially, a change in attitude among the judiciary.

As well as provoking criticism and protests, the law has been challenged on various grounds before both the Italian Constitutional Court and the European Court of Justice.

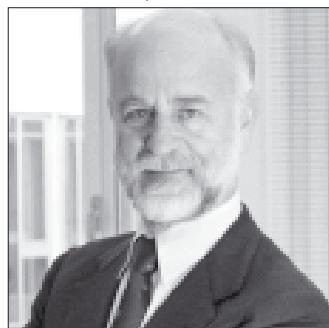
The case before the Constitutional Court will be heard on October 23 2012. Many mediators have found that the benefit of experiencing mediation tends to change most lawyers' approaches to it. Often lawyers come to mediation without a clear understanding of what it involves. They think (or fear) that the mediator will issue a ruling of some sort, or a quasi-binding proposal, which might imply a criticism of the legal strategy that they have recommended to their

COMENTARIU

Attitudinea instantelor va fi crucială pentru evoluția viitoare a medierii. Experiența altor jurisdicții și arătat că la început, avocați s-au opus medierii și judecătorii au fost sceptici cu privire la aceasta. Attitudinile s-au schimbat în timp, iar medierea a devenit un succes pe scară largă, fiind puternic promovată de către instanțele de judecată, chiar și până la punctul de a face total obligatoriu în practică. Pentru informații suplimentare cu privire la acest subiect vă rugăm să-l contactați Giovanni de Berti la De Berti Jacchia Franchini Forlani la telefon (+39 02 72 55 41), fax (+39 02 72 55 47 00) sau email (g.deberti@dejalex.com).

NOTE DE SUBSOL

(1) de medieri recomandate de instanță.



GIOVANNI DE BERTI

COMMENT

The attitude of the courts will be crucial to the future evolution of mediation. The experience of other jurisdictions has shown that in the beginning, lawyers were opposed to mediation and judges were sceptical of it. Attitudes have changed over time, and mediation has become a widespread success, being vigorously promoted by the courts, even to the point of making it all but mandatory in practice.

For further information on this topic please contact Giovanni de Berti at De Berti Jacchia Franchini Forlani by telephone (+39 02 72 55 41), fax (+39 02 72 55 47 00) or email (g.deberti@dejalex.com). ■

ENDNOTES

(1) Of court-led mediation.

LA 2 ANI, C.R.E.D. – COPILII RÂD, EU DĂRUIESC

La 2 ani de la nastere, revisata Medierea Tehnica si Arta sarbatoreste. Vrem sa dam inapoi caldura cu care am fost inconjuri si am crescut. Responsabilitatea implicarii si sustinerii comunitatii sunt valori care, de azi, vor fi integrate in prezent.

DAM ASTFEL STARTUL CAMPANIEI DE STRANGERE DE FONDURI C.R.E.D. – COPILII RAD, EU DARUIESC.

Campania isi propune sa faciliteze accesul la educatie si asistenta sociala pentru copiii din familii vulnerabile sustinuti de Centrul de zi pentru copii „Sf. Mucenita Sofia” - un asezamant care functioneaza in cadrul Sectorului Social Filantropic si Misionar - o componenta a Arhiepiscopiei Bucurestilor, eparhie din cadrul Mitropoliei Munteniei si Dobrogei, care este organizat si functioneaza, din punct de vedere canonic si administrativ, conform prevederilor Statutului Bisericii Ortodoxe Romane, sub conducerea Preafecitului Parintele Daniel.

Asa cum bine stiti, oricat de mult am vrea, planurile nu pot deveni

realitate fara resursele necesare.

Asadar, va invitam sa decideti ca 2% din impozitul dumneavoastra pe venit sa fie folosit pentru cresterea si educatia copiilor din Centrul de zi pentru copii „Sf. Mucenita Sofia”.

Fara generarea unor costuri suplimentare, si dumneavaostra puteti contribui in mod direct la ameliorarea calitatii vietii unui astfel de copil si oferirea unui viitor mai bun.

CUM PUTETI FACE ACEST LUCRU?

Directionand 2% din impozitul datorat statului direct catre Centrul de zi pentru copii „Sf. Mucenita Sofia”. Nu va costa nimic si poate reprezenta un ajutor important pentru un copil. ■

*Adresa Centrului: str. Scaune nr. 2 - 4, sector 3, Bucuresti
Email: centruardezi_sf.sofia@yahoo.com*

*Tel. +40314.380.290
Campanie sustinuta de :
www.mediereatehnicașiartă.ro
www.fmmm.ro
www.portalmediere.ro
www.medieretv.ro*

AT 2 YEARS OLD, BELIEVE – CHILDREN LAUGH, I GIVE

At 2 years since its foundation, the magazine Media- tion Technique and Art is celebrating. We want to return the warmth we were surrounded with and which helped us grow. The responsibility of commitment and the support for the community are the values which, starting today, will be integrated in the present.

We invite you to decide that 2% of your income tax to be used for the raise and education of the children from the Center for Children Saint Sophia.

Without any additional costs, you can contribute directly to improve the quality of a child's life and to his better future.

THE THEREFORE WE START THE FUND RAISING CAMPAIGN BELIEVE – CHILDREN LAUGH, I GIVE.

The campaign aims to facilitate the access to education and social assistance for the children from vulnerable families supported by The Center for Children Saint Sophia – an entity functioning within the Social Philanthropical and Missionary Sector – a component of the Archiepiscopate of Bucharest of the Metropolitan of Muntenia and si Dobrogea, which is organised and functional, canonic and administrativ, according to the Statute of the Romanian Orthodox Church, under the conduct of His Beatitude Daniel.

As you are aware, as much as we want, the plans cannot beco-

me reality without the needed resources.

We invite you to decide that 2% of your income tax to be used for the raise and education of the children from the Center for Children Saint Sophia.

Without any additional costs, you can contribute directly to improve the quality of a child's life and to his better future.

HOW CAN YOU DO THAT?

By directing 2% of the tax income owed to the state directly to the Center for Children Saint Sophia. It is not costing you anything additional and it can represent an important help for a child. Nu va costa nimic si poate reprezenta un ajutor important pentru un copil. ■

*Address of the Center: 2-4, Scaune Street, 3rd District, Bucharest
Email: centruardezi_sf.sofia@yahoo.com*

*Phone: +40314.380.290
Campaign supported by :
www.mediereatehnicașiartă.ro
www.fmmm.ro
www.portalmediere.ro
www.medieretv.ro*



COMISIA EUROPEANĂ COMUNICAT DE PRESĂ

CONSUMATORI: COMISIA PREZINTĂ PROPUNERI PENTRU SOLUȚIONAREA MAI RAPIDĂ, MAI SIMPLĂ SI MAI IEFTINA A LITIGIILOR CU COMERCIANȚII

Bruxelles, 29 noiembrie 2011 - În 2010, unul din cinci consumatori europeni a întâmpinat probleme la achiziționarea de bunuri și servicii pe piață unică. În cazul în care un vânzător refuză să vă repara laptopul care s-a defectat în perioada de garanție sau dacă nu puteți ajunge la un acord cu un agent de turism în legătură cu o restituire în cazul unei vacanțe ratate, există modalități de a soluționa aceasta fără prezentarea în instanță. Dar, din păcate, în stadiul actual, soluționarea extrajudiciară a litigiilor în UE este posibilă numai pentru anumite sectoare comerciale sau în anumite domenii. Pentru a rezolva această problemă, Comisia Europeană a prezentat astăzi un pachet de propunerile legislative care să garanteze că toți consumatorii din UE își pot rezolva problemele fără a se prezenta în instanță, indiferent de tipul de produs sau serviciu care face obiectul litigiului contractual și indiferent de locul în care l-a achiziționat pe piață unică europeană [adică pe teritoriul național sau în străinătate]. Pentru consumatorii care cumpără online dintr-o altă țară UE, Comisia dorește să creeze o platformă online unică la nivelul UE, care va permite soluționarea litigiilor contractuale, în întregime online, în termen de 30 de zile.

Soluționarea alternativă a litigiilor (ADR - Alternative Dispute Resolution) în materie de consum este o modalitate de soluționare mai rapidă, mai ieftină și mai ușor de utilizat decât procedurile judiciare. Se estimează că accesul universal la SAL de calitate în UE va determina economisirea de către consumatorii a circa 22,5 miliarde EUR/an. Aceasta va ajuta, de asemenea, întreprinderile să își gestioneze relațiile cu clienții și să își îmbunătățească imaginea corporativă. Comisia dorește ca noul pachet legislativ să contribuie la stimularea încriderii consumatorilor în piață unică la nivelul UE, ceea ce înseamnă pentru ei o ofertă mai variată și prețuri mai bune, contribuind, astfel, la creșterea economiei UE.

Comisarul pentru Sănătate și Consumatori, John Dalli, a declarat: „Este inaceptabil faptul că atât de multe probleme legate de

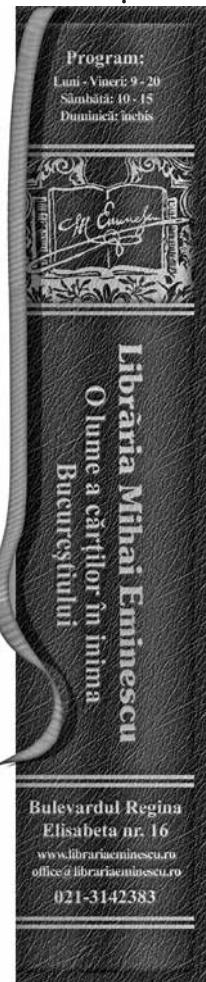
consum sunt lăsate nesoluționate deoarece consumatorii nu au nici un mijloc eficient de a rezolva litigiile cu comercianții. Aceasta le afectează buzunarele și încrederea; de asemenea, aceasta încetinește creșterea economică europeană. Odată adoptate, propunerile pe care le prezint astăzi vor ajuta consumatorii europeni să utilizeze modalități simple, rapide și necostisoante pentru rezolvarea problemelor lor, indiferent de locul sau modul în care achiziționează un produs sau un serviciu în UE”.

CE A FOST ADOPTAT ASTĂZI?

Directive privind soluționarea alternativă a litigiilor (SAL) se va asigura că există proceduri extrajudiciare de calitate, pentru a putea face față oricărui litigiu contractual între un consumator și o întreprindere. Conform propunerii:

- entitățile SAL vor trebui să îndeplinească anumite criterii de calitate, adică să fie bine pregătite, imparțiale, transparente, eficiente și echitabile
- întreprinderile vor informa consumatorii în legătură cu entitatea SAL care poate soluționa un potential litigiu contractual pînă la care l-ar putea avea cu acești entități. SAL vor soluționa litigiile în termen de 90 de zile.
- Regulamentul privind soluționarea online a litigiilor va crea o platformă online la nivelul UE („platforma SOL”) care oferă consumatorilor și întreprinderilor un punct de intrare unic pentru soluționarea online a litigiilor referitoare la achizițiile efectuate online în alt stat membru al UE. Acest punct de intrare unic european:
- va transmite automat reclamația consumatorului către entitatea SAL națională competență
- va facilita soluționarea litigiului în termen de 30 de zile

CARE SUNT AVANTAJELE PENTRU CONSUMATORI SI ÎNTREPRENDERI?



EUROPEAN COMMISSION PRESS RELEASE

CONSUMERS: COMMISSION PRESENTS PROPOSAL FOR QUICKER, SIMPLER AND CHEAPER RESOLUTION OF LITIGATIONS WITH TRADERS

Brussels, November 29, 2011 - In 2010, one in five European consumers encountered problems when buying goods and services in the single market. If a seller refuses to repair your laptop which failed under warranty or if you can not reach an agreement with a travel agent about a refund for a failed holiday, there are ways to solve this without going to court. But, unfortunately, at this stage, alternative dispute resolution in the EU is possible only for certain business sectors or in certain areas. To solve this problem, the European Commission has today presented a package of legislative proposals to ensure that all EU consumers can solve their problems without appearing in court, regardless of the type of product or service that is the object of contractual dispute and of the place the consumer purchased in the single European market [i.e. on national territory or abroad]. For consumers buying online from another EU country, the Commission wants to create a single EU-wide online platform that will allow solving contractual disputes, entirely online, within 30 days.

Alternative Dispute Resolution (ADR) in consumption field is a faster, cheaper and easier means of conflict resolution than court proceedings. It is estimated that universal access to qualitative ADR in the EU will lead to savings by consumers of about 22.5 billion euros / year. This will also help companies to manage their customer relationships and improve corporate image. The Commission wants the new legislative package to help boost consumer confidence in the single EU market, which means for them a greater choice and better prices, thus leading to the growth of the EU economy.

Commissioner for Health and Consumers, John Dalli said: "It is unacceptable that so many issues related to

consumption are left unresolved because consumers have no effective means to resolve disputes with traders. This affects their pockets and confidence; it also slows economic growth in Europe. Once adopted, the proposals I present today will help European consumers to use simple, quick and inexpensive ways to solve their problems, no matter where or how they purchase a product or service in the EU".

WHAT WAS ADOPTED TODAY?

Directive on Alternative Dispute Resolution (ADR) will ensure that there are qualitative extrajudicial procedures to meet any contractual dispute between a consumer and a business. According to the proposal:

- ADR entities will have to meet certain quality criteria, i.e. be well trained, impartial, transparent, efficient and equitable
- companies will inform consumers about ADR entity that may settle a potential contractual dispute they might have
- ADR entities will resolve the dispute within 90 days.
- Regulation on online dispute resolution will create an EU-wide online platform ('ODR platform') providing consumers and companies with a single entry point for online dispute resolution on purchases made online in another EU Member State. This European single entry point:
 - will automatically send the consumer's complaint to the competent national ADR entity
 - will facilitate dispute within 30 days.

WHAT ARE THE BENEFITS FOR CONSUMERS AND COMPANIES?

- Consumers will have access to an effective and inexpensive resolution of disputes with traders, regardless of the products or services they buy, regardless of purchase method (online or offline) and when they buy in the EU (in own country or abroad).
- Consumers who buy online from other EU countries will be able to resolve their contractual disputes with EU traders entirely online.
- Thus, savings on consumers side are estimated at around 0.2% of EU GDP (22.5 billion euros).
- For companies, access to alternative dispute resolution will

- Consumatorii vor avea acces la o modalitate eficientă și necostisitoare de解决are a litigiilor cu comercianții, indiferent de produsele sau serviciile pe care le achiziționează, indiferent de modalitatea de achiziționare (online sau off-line) și atunci când achiziționează în UE (în propria țară sau în străinătate).
- Consumatorii care achiziționează online din alte țări ale UE vor putea să își soluționeze litigiile contractuale cu comercianții din UE în întregime online.
- Economile realizate astfel de consumatori sunt estimate la aproximativ 0,2% din PIB-ul UE (22,5 miliarde EUR).
- Pentru întreprinderi, accesul la soluționarea alternativă a litigiilor va fi esențial pentru gestionarea relațiilor cu clienții și îmbunătățirea imaginii corporatiste și, de asemenea, pentru economisirea costurilor de soluționare a litigiilor în instantă.
- Consumatorii și comercianții din întreaga Europă vor avea siguranță că toate entitățile extrajudiciare europene de soluționare a litigiilor îndeplinesc aceleași criterii. Acestea vor fi transparente, bine pregătite, imparțiale, eficiente și echitabile.
- În cele din urmă, sporirea încrederii va încuraja consumatorii să acționeze mai activ în căutarea ofertelor bune și a celor mai bune prețuri în întreaga piață unică a UE, stimulând astfel concurența și creșterea economică.

CONTEXT

Soluționarea alternativă a litigiilor (SAL) se bazează pe o parte neutră (cum ar fi un arbitru, un mediator sau un ombudsman). Este mai ieftină, mai rapidă și mai simplă decât să apelarea la o instanță judecătoarească.

În prezent, în UE există peste 750 de entități SAL. Cu toate acestea, în unele state membre, ele sunt disponibile numai în anumi-

te regiuni sau în anumite sectoare (de exemplu servicii financiare sau telecomunicații). Consumatorii și întreprinderile sunt prea puțin conștienți de posibilitățile oferite de SAL. Sistemele de soluționare online a litigiilor pentru achiziții transfrontaliere online nu sunt suficient dezvoltate.

Costul litigiilor în materie de consum nesoluționate este estimat la 0,4% din PIB-ul UE. Aceasta include sumele pierdute de către consumatorii europeni din cauza unor probleme în cazul achiziților din alte state membre ale UE, care sunt estimate între 500 de milioane EUR și 1 miliard EUR.

ETAPELE URMĂTOARE

Parlamentul European și Consiliul UE s-au angajat să adopte pachetul legislativ până la sfârșitul anului 2012 ca acțiune priorită în cadrul Actului privind piața unică (a se vedea IP/11/469). Acest pachet compleză, de asemenea, una din acțiunile prevăzute de Agenda Digitală pentru Europa. După adoptare, statele membre ale UE vor avea la dispoziție 18 luni pentru a pune în aplicare Directiva privind SAL. Aceasta înseamnă că entități extrajudiciare SAL de calitate ar trebui să fie disponibile peste tot în UE în cursul celui de-al doilea semestru din 2014. Platforma unică la nivel UE de soluționare online a litigiilor va deveni complet operațională la șase luni de la acest termen (adică la începutul anului 2015), deoarece funcționarea să necesite înființarea și actualizarea entităților extrajudiciare, după caz.

PENTRU INFORMAȚII SUPLEMENTARE

Intrebări și răspunsuri privind propunerea: MEMO/11/840.

Informații suplimentare: <http://ec.europa.eu/consumer-adr>

**FRÉDÉRIC VINCENT
AIKATERINI APOSTOLA**



be essential for managing client relationships and improving corporate image and also to save costs with court litigation.

- Consumers and traders across Europe will be ensured that all European extrajudicial entities for litigation resolution meet the same criteria. They will be transparent, well-trained, impartial, efficient and equitable.
- Finally, higher confidence will encourage consumers to act more actively looking for good offers and best prices throughout the EU single market, thereby stimulating competition and economic growth.

CONTEXT

Alternative Dispute Resolution (ADR) is based on a neutral party (such as an arbitrator, mediator or ombudsman). It is cheaper, faster and easier than resorting to a court.

Currently, there are more than 750 ADR entities in the EU. However, in some Member States, they are only available in certain regions or in certain sectors (for instance, financial services and telecommunications). Consumers and companies are hardly aware of the possibilities offered by ADR. Online dispute resolution systems for online cross-border shopping are not sufficiently developed.

The cost of unresolved consu-

mer disputes is estimated at 0.4% of EU GDP. This includes amounts lost by European consumers due to problems when shopping in other EU member states, which are estimated between 500 million and 1 billion euros.

NEXT STAGES

European Parliament and the EU Council have committed to adopt the legislative package by the end of 2012 as a priority action in the Single Market Act (see IP/11/469). This package completes also one of the actions foreseen by the Digital Agenda for Europe. Once adopted, EU Member States will have 18 months to implement the Directive on ADR. This means that qualitative ADR entities should be available everywhere in the EU during the second half of 2014. EU-wide platform for online dispute resolution will become fully operational six months after the deadline (i.e. at the beginning of 2015), as its operation requires the establishment and update of extrajudicial entities, as appropriate.

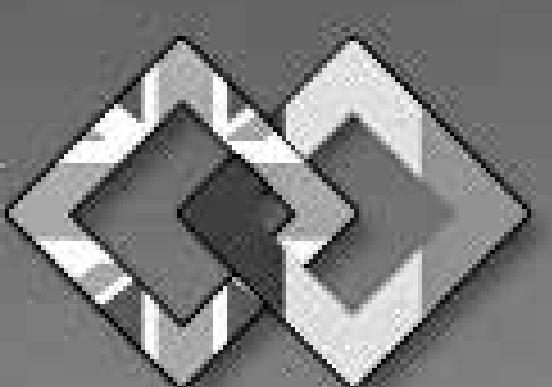
FOR ADDITIONAL INFO

Questions and answers on the draft: MEMO/11/840

Additional info: <http://ec.europa.eu/consumer-adr>

**FRÉDÉRIC VINCENT
AIKATERINI APOSTOLA**

**Camera de Comerț
și Industrie**
Romania
Marea Britanie



REZOLVAREA CONFLICTELOR PRIN MEDIERE SI DIALOG

Avocatul Poporului este o instituție centrală, independentă, care nu se subordonează niciunei alte autorități și care are rolul de a apăra drepturile și libertățile persoanelor fizice (cetățenii români cu domiciliul sau nu în România, cetățeni străini, inclusiv cei ai Uniunii Europene, care sunt stabiliți pe teritoriul României și apătrizi) în raporturile acestora cu autoritățile administrației publice, pe cale amabilă, prin mediere și dialog.

Orice persoană fizică, fără deosebire de cetățenie, vîrstă, sex, apartenență politică sau convingeri religioase, care se consideră lezată în drepturile sale constituționale, prin acte sau fapte ale unei instituții sau autorități publice (locale, județene sau centrale) poate apela la instituția Avocatul Poporului.

În prezent există, pe lângă sediul central al instituției, situat în București, str. Eugeniu Caragă nr. 3, sector 2, încă 14 birouri teritoriale, care își au sediile în municipiile în care există și Curți de Apel și au competență teritorială similară cu acestea.

Așa cum am menționat, instituția folosește calea medierii în rezolvarea conflictului dintre cetățeanul care vine să sesizeze abuzurile sau nedreptățile întâmpinate, pe de o parte, și autoritățile administrației publice, pe de altă parte.

În același timp are însă la dispoziție și alte modalități specifice de acțiune. Astfel, potrivit reglementărilor din Constituția României, dar și celor din Legea nr. 35/1997 privind organizarea și funcționarea instituției Avocatul Poporului, instituțiile publice sunt obligate să pună la dispoziția sa toate informațiile sau documentele solicitate în vederea rezolvării unui anumit caz. În măsura în care se impune, Avocatul Poporului poate emite recomandări pentru restabilirea stării de legalitate sau poate dispune anchete proprii în vederea clarificării anumitor aspecte.

Pentru restabilirea stării de legalitate se poate adresa instituției ierarhic superioare și poate sesiza Guvernul României atunci când nu se dispun măsuri de către celelalte autorități sesizate. Avocatul Poporului are, de asemenea, posibilitatea de a prezenta Parlamentului rapoarte speciale cu privire disfuncționalități referitoare la aplicarea legislației.

Medierea și dialogul se dovedește, an de an, a fi un mijloc eficient în rezolvarea conflictelor dintre cetățeni și autoritățile publice fiind soluționate favorabil un procent de peste 80% din dosarele deschise la nivelul Biroul Teritorial Ploiești.

Dialogul și colaborarea, atât cu cetățeanul care vine și solicită sprijinul instituției Avocatul Poporului, cât și autoritățile publice implicate în cazurile sesizate, au contribuit la înțelegerea rolului acestei instituții, dar mai ales a faptului că medierea este preferabilă unui proces.

Această mod de soluționare conduce totodată și la creșterea încrederii cetățenilor în autoritățile statului, corelativ cu creșterea respectului cetățenilor față de funcționarul public care manifestă o mai mare disponibilitate pentru a rezolva problemele acestora.

Audiențele reprezintă o parte importantă a activității instituției Avocatul Poporului. Numai la nivelul Biroului Teritorial Ploiești (care are în competență sa teritorială județele Prahova, Buzău și Dâmbovița), în primele trei trimestre ale anului 2012 au fost acordate 1919 audiențe.

O parte dintre aceste audiențe se referă la litigii dintre persoane fizice, aspect ce excede competența instituției Avocatul Poporului. În astfel de cazuri persoanele erau îndrumate să se adrezeze instanței de judecată. Aproape de fiecare dată, reacția oamenilor era de nemulțumire din cauza costurilor ridicate și a timpului îndelungat necesar până la obținerea unei hotărâri judecătorești definitive și irevocabile.

Noile reglementări introduse în legislația noastră prin Legea nr. 115 din 4 iulie 2012 pentru modificarea și completarea Legii nr. 192/2006 privind medierea și organizarea profesiei de mediator, vin ca o alternativă în soluționarea conflictelor și pentru evitarea proceselor lungi și costisitoare. Chiar dacă acordurile de mediere sunt supuse validării de către instanță de judecată, timpul și mai ales costurile sunt mai mici.

Printr-o corectă și susținută informare, cetățenii vor înțelege avantajele acestei alternative de rezolvare a conflictelor.

Concluzionând, putem spune că deosebirile dintre activitatea instituției Avocatul Poporului și activitatea de mediere realizată în baza Legii nr. 192/2006 sunt esențiale, iar activitățile desfășurate nu se suprapun, fiecare având un rol bine determinat prin legile proprii de organizare și funcționare.

Ceea ce rămâne comun ambelor activități este calea medierii pentru rezolvarea conflictelor și evitarea proceselor în instanță.

IOANA ENACHE

Expert coordonator

Biroul Teritorial Ploiești al instituției AVOCATUL POPORULUI

RESOLUTION OF CONFLICTS THROUGH MEDIATION AND DIALOGUE

The Ombudsman is a central, independent institution which is not subordinated to any other authority and which aims to defend the rights and freedoms of natural persons (Romanian citizens residing or not in Romania, foreign citizens, including those of the European Union, who are set in Romania and stateless persons) in their relations with public authorities, especially through mediation and dialogue.

Dialogue and collaboration, both with the citizen who comes and asks Ombudsman support and public authorities involved in the cases before them, have contributed to understanding the role of this institution, but especially to the fact that mediation is preferable to a trial in court.

This method of settlement also leads to increased public confidence in state authorities, in correlation with the enhancement of citizens' respect for public officials who show a greater willingness to solve their problems.

At present, besides the headquarters of the institution, located in Bucharest, Eugeniu Caragă no. 3, District 2, this is a further 14 regional offices, located in cities with Courts of Appeals and similar territorial jurisdiction.

As mentioned, the institution uses mediation for resolution of conflicts between a citizen who comes to complain about abuses or injustices faced, on one hand and public authorities on the other.

But at the same time, other specific ways of action are available. Thus, according to the regulations in the Constitution, and those of Law 35/1997 on the organization and functioning of the Ombudsman, public institutions are obliged to make available any information or documents required to solve a particular case. To the extent that is necessary, the Ombudsman may make recommendations to restore legality or make own investigations to clarify certain issues. To restore legality, it can address the higher institution and may inform the Romanian Government if other measures are not decided by the other authorities informed. The Ombudsman has also the possibility to present to the Parliament special reports on failures relating to enforcement of law.

Mediation and dialogue turn out, year after year, to be an ef-

ective means to resolve conflicts between citizens and public authorities, over 80% of files opened at the Ploiești Territorial Office being resolved favorably.

Dialogue and collaboration, both with the citizen who comes and asks Ombudsman support and public authorities involved in the cases before them, have contributed to understanding the role of this institution, but especially to the fact that mediation is preferable to a trial in court.

This method of settlement also leads to increased public confidence in state authorities, in correlation with the enhancement of citizens' respect for public officials who show a greater willingness to solve their problems.

Hearings are an important part of the Ombudsman activity. The Ploiești Territorial Office alone (which has territorial jurisdiction over Prahova, Buzău and Dâmbovița counties) in the first three quarters of 2012 awarded in 1919 hearings.

Some of these hearings relate to disputes between individuals, something that exceeds the jurisdiction of the Ombudsman. In such cases people were directed to the court. Almost every time, people's reaction was frustration because of high costs and time necessary to obtain a final and conclusive judgment.

New regulations introduced in our legislation by Law no. 115 of 4 July 2012 amending and supplementing Law no. 192/2006 on mediation and the mediator profession come as an alternative to conflict resolution and to avoid long and costly process. Although mediation agreements are subject to validation by the court, time and especially costs are lower.

By a correct and sustainable information action, citizens will understand the benefits of this alternative conflict resolution.

In conclusion, we can say that the differences between the activities of the Ombudsman and mediation carried out under Law no. 192/2006 are essential and activities do not overlap, each playing a well-delimited role in their own operational regulations.

What remains common to both activities for conflict resolution and trial avoidance is mediation.



IOANA ENACHE

Coordinator expert
Ploiești Territorial Office of
Ombudsman

IRLANDA IMPLEMENTEAZĂ DIRECTIVA PRIVIND MEDIEREA

Jarleth Heneghan și Cassandra Byrne prezintă o situație actualizată ca urmare a implementării Directivei UE privind medierea și se întrebă ce înseamnă acest lucru pentru contabilii publici autorizați.

Jarleth Heneghan, Partner (fSCS, fCiCS, fCiArb, Mediator autorizat) și Cassandra Byrne, Asociat Senior (fCiArb, Mediator autorizat), fac parte din Departamentul de Proiecte și Construcții al William Fry.

INTRODUCERE

Medierea a devenit un mecanism din ce în ce mai important și mai relevant pentru companiile irlandeze în soluționarea litigiilor. În ultimii ani se observă atât la nivelul UE, cât și la nivel național, o direcție spre încurajarea metodelor alternative de soluționare a disputelor. Ca alternativă la procesele de lungă durată sau arbitraje, medierea poate oferi concluzii rapide la costuri mai mici și în cazul în care este selectată, poate fi foarte eficientă. Deci, ce trebuie să știe contabilii publici autorizați despre mediere?

MEDIAREA – CE, CÂND ȘI DE CE?

Medierea este o alternativă de soluționare a litigiilor (ADR) între două sau mai multe părți. Un terț neutru acționează ca mediator între părți, facilitând negocierea unei dispute. În cazul în care se ajunge la un consens, atunci se poate încheia un acord angajant.

Părțile pot conveni în mod voluntar să mergă la mediere sau, alternativ, medierea poate fi prezentată fie prin contract, fie prin ordin al instanței judecătoarești. Instanțele, în special, încurajează în prezent medierea. Spre deosebire de litigiu, medierea are ca scop o rezoluție care să ia în considerare interesele tuturor părților implicate. Părțile joacă un rol activ în realizarea propriei soluții care satisfac eficient nevoile și interesele lor. Părțile, prin urmare, mențin un control semnificativ asupra procesului și păstrează dreptul de a se retrage din cadrul procesului în orice moment.

AVANTAJELE MEDIERII

Medierea oferă o mai mare șansă părților să ajungă la soluții satisfăcătoare într-o perioadă mai scurtă de timp, în comparație cu procesul sau arbitrajul. Calendarul și viteza medierii sunt determinate în mod eficient de către părți. Există anumite avantaje

dacă se încearcă medierea într-un stadiu incipient al disputei, chiar înainte de procedurile oficiale, deoarece este probabil să producă rezultate mai bune și mai puține cheltuieli pentru clienți. Cu câteva excepții, medierea este un proces privat și confidențial.

Cu toate acestea, există situații în care e posibil ca medierea să nu fie potrivită. De exemplu, medierea nu este adecvată atunci când părțile încearcă să pună în aplicare o hotărâre judecătoarească sau unele măsuri punitive. Nu există, de asemenea, drept de apel la mediere o dată ce se încheie un acord de mediere.

RELEVANTA MEDIERII PENTRU CONTABILII PUBLICI AUTORIZATI

Contabililor publici autorizați li se solicită de către părți să acționeze în numele lor, asigurându-le informații financiare sau consultanță înainte sau în timpul medierii. Având în vedere ritmul sporit al tranzacțiilor și disputelor comerciale, clientii cer opțiuni de soluționare a litigiilor mai eficiente, mai rapide și mai puțin costisitoare. Acest lucru este deosebit de important în cazul în care părțile ar dori să-și mențină relațiile de afaceri pe termen lung.

Având în vedere rolul central al contabililor publici autorizați în cursul unei afaceri, este esențial ca aceștia să fie familiarizați atât cu existența cât și cu utilizarea medierii, astfel încât să poată oferi cele mai bune sfaturi clienților lor. În practică, medierea reprezintă adesea prima dată când părțile au ocazia de a identifica și cristaliza problemele din cadrul unei dispute.

MEDIAREA – CUM FUNCȚIONEAZĂ?

Părțile selectează un mediator reciproc acceptat și se stabilește o primă întâlnire. Mediatorul, împreună cu părțile, decid o dată și un loc de întâlnire neutru, împreună cu reglementările procedurii de mediere. Medierea în sine durează, de obicei, o zi. Documentele cheie (inclusiv declarațiile de deschidere) sunt, în general, prezentate dinainte. La mediere, părțile au posibilitatea de a-și prezenta cazul și mediatorul va lucra apoi în sesiuni private și comune cu acestea pentru a progrese și pentru a ajunge la o rezoluție. Mediatorul poate acționa doar ca facilitator și nu poate emite o hotărâre, cum s-ar întâmpla

IRELAND IMPLEMENTS MEDIATION DIRECTIVE



opportunity for parties to reach mutually satisfactory solutions in a shorter period of time to that of litigation or arbitration. The timing and speed of mediation is effectively determined by the parties. There are particular advantages in attempting mediation early in a dispute, even before formal proceedings, as it is likely to produce better results and less expense for clients. With few exceptions, mediation is a private and confidential process.

However, there are circumstances where mediation may not be appropriate. For instance, mediation is not suitable when parties are trying to enforce judgements or awards or seek injunctive relief. There is also no right of appeal from mediation once a settlement agreement is concluded.

RELEVANCE OF MEDIATION TO CPAS

CPAs are often required by parties to either act on their behalf in providing financial information or advice before or during mediation. Given the increased pace of commercial transactions and disputes, clients are demanding faster, more effective and cost efficient dispute resolution options.

This is particularly important where parties would want to maintain their long term business relationships.

Given the central role of CPAs in the business process it is essential that they are familiar with both the existence and use of mediation so that they can best advise their clients. In practice, mediation is often the first time parties have an opportunity to identify and crystallise the issues in dispute.

MEDIATION – HOW DOES IT WORK?

Parties select a mutually acceptable mediator and an appointment with the mediator is concluded. The mediator, with the parties, decides a date and neutral venue, together with governing procedures for the mediation. The mediation itself usually lasts a day. Key documents (including the opening statements) are generally exchanged in advance. At the mediation, parties are given an opportunity to present

ADVANTAGES OF MEDIATION

Mediation provides greater

pla în instanță sau la arbitraj. În cazul în care se ajunge la acord, acesta este documentat și finalizat într-un acord de mediere, care poate ulterior să fie executoriu în instanță, dacă nu se respectă. Deoarece medierea este un proces confidențial, nu există nici o bancă precedentă de cazuri de mediere, cum se întâmplă cu litigii (cu excepția cazului în care acestea sunt deferite instanței).

CELE MAI RECENTE PROGRESSE ÎN IRLANDA

Regulamentele Comunităților Europene (Mediere) 2011 (SI 209 din 2011) publicate în mai 2011 de către Departamentul de Justiție și Egalitate reprezintă cea mai recentă decizie în domeniul medierii irlandeze. Aceasta transpune în legislația irlandeză Directiva UE privind medierea 2008/52/CE.

DOMENIUL DE APLICARE A REGULAMENTULUI

Regulamentul întărește dreptul părților într-o dispută ce împlică companii din diferite state membre ale UE de a recurge la mediere. Regulamentul diferă în abordare de cel propus în proiectul de lege privind medierea și concilierea din 2010, de către Comisia pentru Reforma Justiției, în lucrarea sa privind soluționarea alternativă a disputelor: Mediere și conciliere, noiembrie 2010, care avea un domeniu de aplicare mult mai larg. Regulamentul punea în aplicare Directiva conform termenelor UE. Statele membre ale UE (cu excepția Danemarcei, care a refuzat să ia parte) avea data de 21 mai 2011 termen-limită pentru a pune în aplicare noua normă în legislația națională.

DREPTUL LA MEDIEREA ÎN CAZUL UNUI LITIGIU

Regulamentul permite instanței să invite companiile să recurgă la mediere pentru soluționarea litigiilor în cazul în care Curtea consideră oportun, având în vedere toate circumstanțele cauzei și cu acordul acestora. Părțile, de comun acord, pot solicita, de asemenea, suspendarea procedurii pentru a explora medierea. Medierea poate fi luată în considerare în orice etapă a procesului. În cazul în care părțile decid să recurgă la mediere în timpul unui litigiu, instanța poate dispune toate măsurile astfel încât să

faciliteze medierea. În conformitate cu Regulamentul, instanțele pot invita părțile să participe la sesiuni de informare cu privire la mediere. În conformitate cu acesta, companiile au libertatea de a selecta medierea ca una dintre opțiunile preferate de soluționare a litigiilor, ca parte a unei clauze în trepte de soluționare a litigiilor într-un contract comercial.

APLICAREA ACORDURILOR DE MEDIERE

În prezent, se confirmă faptul că toate acordurile de mediere scrise pot fi impuse prin aplicarea la instanțele de judecată. Aceasta este valabil atât pentru acordurile de mediere care apar în timp sau înainte de proces/arbitraj. Reglementul prevede o limită de timp privind cererile pentru punerea în aplicare a acordurilor de mediere (șase ani de la încheierea medierii).

CONFIDENTIALITATEA

Regulamentul susține, de asemenea, principiul confidențialității

their case and the mediator will then work in private and joint sessions with them to progress and hopefully reach a resolution. The mediator can only act as a facilitator and cannot issue a judgement or award such as those of a court or arbitrator.

If agreement is reached, it is documented and concluded in a settlement agreement which should subsequently be enforceable in court if not observed. As mediation is typically a confidential process, there is no precedent bank of mediation cases as there are litigation cases (except where referred to the courts).

LATEST DEVELOPMENTS IN IRELAND

The European Communities (Mediation) Regulations 2011 (SI 209 of 2011) published in May 2011 by the Department of Justice and Equality is the latest Irish development in the area of mediation. This transposes to Irish law the EU Mediation Directive 2008/52/EC.

until 21 May 2011 to implement the new rules into national law.

RIGHT TO MEDIATION IN A DISPUTE

The Regulations permit the Courts to invite businesses to use mediation to resolve disputes where the Court considers it appropriate, having regard to all circumstances of the case and with their consent. The parties, by agreement, can also request adjournment of proceedings to explore mediation. Mediation can be considered at any stage of the dispute process.

Where the parties decide to use mediation within the context of a dispute, the Courts may also then make such necessary orders or directions so as to facilitate mediation.

Under the Regulations, the Courts may invite the parties to attend information sessions on mediation.

Under the Regulations, businesses remain free to select mediation as one of their preferred options for dispute resolution as part of a stepped dispute resolution clause in a commercial contract.

ENFORCEMENT OF MEDIATION AGREEMENTS

It is now confirmed that all written mediation agreements can be enforced through application to the Courts. This will apply equally to those mediation agreements that arise during or prior to litigation/arbitration process. The Regulations provide a time limit on applications for enforcement of mediation agreements (six years from the conclusion of the mediation).

AMBIT OF THE REGULATIONS

The Regulations reinforces the right of parties to disputes between businesses within different EU member states to recourse to mediation.

The Regulations differ in approach from that proposed by the draft Mediation and Conciliation Bill 2010 proposed by the Law Reform Commission in their paper on Alternative Dispute Resolution: Mediation and Conciliation: November 2010, which had a much wider ambit.

The Regulations implemented the Directive within the EU timelines. EU member states (except Denmark, which opted out) had

CONFIDENTIALITY

The Regulations also support the principle of confidentiality of mediation, except in specified limited circumstances, such as public policy and where necessary to enforce the mediation agreement.

COMPULSORY MEDIATION

The Regulations in Ireland do not make the use of mediation compulsory for resolving disputes between businesses in different member states, as is the case in some other countries such as Italy. However, as can be seen from recent case law in the



tății medierii, cu excepția unor anumite situații limitate, cum ar fi politica publică și în cazul în care este necesar a se pune în aplicare acordul de mediere.

MEDIEREA OBLIGATORIE

Regulamentul din Irlanda nu face utilizarea medierii obligatorie pentru soluționarea litigiilor dintre companii din diferite state membre, după cum se întâmplă în alte țări, cum ar fi Italia. Cu toate acestea, după cum se poate observa din jurisprudență recentă a Marii Britanii în cazul Rolf vs De Guerin [2011] EWCA Civ 78, refuzul părților de a media sau de a explora alte forme de ADR în timpul

procesului poate afecta atribuirea de costuri la sfârșitul unui caz. În acest caz, Curtea de Apel a decis că „părțile ar trebui să răspundă favorabil la oferte de mediere și comportamentul lor în acest sens pot fi luat în considerare în atribuirea costurilor”. Acest lucru a fost bazat pe refuzul lui De Guerin de a avea un acord sau o întâlnire de mediere. S-a făcut de asemenea referire și la Raportul Jackson din Marea Britanie privind revizuirea cheltuielilor de judecată civile, subliniind necesitatea de a media, în general, și în special în litigiile din domeniul construcțiilor, de o valoare mică. Acest sentiment a fost reiterat în Irlanda, în raportul McCarthy. Deși acest caz nu este obligator în Irlanda, va fi interesant de văzut dacă sau cum vor fi abordate decizii precum Rolf de către instanțele irlandeze și modul în care acestea vor afecta companiile aflate în litigii în desfășurare.

CONCLUZIE

Contabilii publici autorizați trebuie să înțeleagă foarte bine atât existența cât și procesele medierii, cu scopul de a oferi cea mai bună consultanță clienților săi. Companiile își pot exercita dreptul de a merge la mediere în orice moment în procesul de soluționare a litigiilor. Pentru companiile ce dețin contracte cu alte companii din cadrul UE, recentele evoluții, cum ar fi acest Regulament, extind opțiunile pentru soluționarea unui litigiu în cazul în care acesta apare. Cu cât accentul se pune mai mult pe economisirea de timp, bani și menținerea relațiilor de afaceri, cu atât evoluția continuă în domeniul medierii, cum ar fi acest Regulament, trebuie să fie salutată în aceeași măsură de companiile irlandeze și cele ale UE. ■

**JARLETH HENEGHAN
CASSANDRA BYRNE**

MEDIEREA ÎN REPUBLICA CEHĂ – O CALE DE URMAT: LEGEA NR. 202/2012

Républica Cehă s-a alăturat statelor membre ale UE care au aplicat normele necesare pentru a transpune Directiva 2008/52/CE privind medierea în materie civilă și comercială. Noua Lege a Medierii (Legea nr 202/2012, „Legea”) a intrat în vigoare la 1 septembrie 2012. Întrucât punerea în aplicare a directivei a fost semnificativ întârziată (articoul 12 alineatul (1) impunea statelor membre să o finalizeze înainte de 21 mai 2011), Legea se află printre legile de mediere cele mai cuprinzătoare și detaliante din Europa.

Deși medierea nu era deloc necunoscută în Republica Cehă, Legea își propune să stabilească un cadru juridic adecvat și, astfel, să crească în mod semnificativ numărul de cazuri soluționate prin mediere. Până de curând, ca și în alte jurisdicții din Europa Centrală, în temeiul legii cehe, medierea a fost reglementată în contextul cazurilor penale victimă-infractor, prin Legea cu privire la probătăune și Serviciul de Mediere, nr 257/2000.) Legea prevede un nou regim juridic aplicabil medierii în materie civilă. Printre caracteristicile sale cele mai importante amintim:

- Caracterul obligatoriu al primei sedințe de mediere (care poate dura nu mai mult de trei ore), în cazul în care instanța decide astfel (secțiunea 100 alineatul (3) din Codul de procedură civilă, cu modificările ulterioare);

instanța poate suspenda apoi lucrările sale pentru o perioadă de până la trei luni;

- cerințe relativ stricte pentru „mediatori înregistrați” (registerul trebuie să fie păstrat de către Ministerul Justiției): învățământ universitar, cu diplomă de master, trecerea examenului de mediator, alte cerințe (secțiunea 16 din Lege);
- sanctiuni administrative explizite (inclusiv amenzi de până la 100.000 CZK (aprox. 4000 euro) pentru încalcarea unor sarcini ale mediatorului, inclusiv păstrarea confidențialității sau sarcini de documentare; o amendă în același quantum pot fi percepută unei persoane care folosesc titlul de „mediator înregistrat”, deși nu este înscrisă în registrul (secțiunile 25 și 26 din lege).

În concluzie, timpul va arăta dacă noua Lege va stabili o „cale de urmat” de succes pentru mediere în Republica Cehă. În timp ce medierea obligatorie este încă foarte rară în Europa (cu doar câteva excepții, inclusiv modelul italian cel mai cunoscut), va fi interesant de văzut modul în care această regulamentație funcționează în practică.

Sursă: <http://kluwermediationblog.com/2012/10/09/mediation-in-the-czech-republic-%e2%80%93-way-forward-act-no-2022012/> ■

**RAFAL MOREK,
K&L Gates LLP**

UK case of Rolf v De Guerin [2011] EWCA Civ 78, parties' refusal to mediate or explore other forms of ADR during litigation may affect award of costs at the end of a case. courts and how it will affect businesses in disputes going forward.

CONCLUSION

In that case, the Court of Appeal decided that “parties should respond favourably to offers to mediate or settle and their conduct in this respect can be taken into account in awarding costs”. This was based on the De Guerin's refusal to have a settlement or mediation meeting.

Reference was also made in that case to the UK Jackson Report on the Review of Civil Litigation Costs emphasising the need to mediate generally and particularly on low value construction disputes. This sentiment has been echoed in Ireland's own McCarthy report.

While this case is not binding in Ireland, it will be interesting to see if or how decisions such as Rolf are addressed by the Irish

**JARLETH HENEGHAN
CASSANDRA BYRNE**

MEDIATION IN THE CZECH REPUBLIC – WAY FORWARD: ACT NO. 202/2012

The Czech Republic joined the EU Member States that have put the necessary rules in place to transpose the Directive 2008/52/EC on mediation in civil and commercial matters. The new Mediation Act (Act No. 202/2012 Coll., “the Act”) became effective on 1 September 2012. Whereas the Directive's implementation was significantly delayed (Article 12(1) required Member States to complete it before 21 May 2011), the Act belongs to the most comprehensive and detailed mediation laws in Europe.

While mediation has been by no means unknown in the Czech Republic, the Act aims to establish a proper legal framework and thus significantly increase the amount of cases settled through mediation. Until recently, like in some other Central European jurisdictions, under Czech law mediation was regulated in the context of criminal victim-offender cases, by the Law on the Probation and Mediation Service, No. 257/2000 Coll.).

The Act provides for a new legal regime applicable to mediation in civil matters. Among its most important features are the following:

- the obligatory character of the first mediation session (which may take no longer than three hours), if ordered so by a court (Section 100(3) of the Civil Procedure Code, as amended); the court may then suspend

its proceedings for up to three months;

- relatively stringent requirements for “registered mediators” (the register is to be kept by the Ministry of Justice): university education with a master degree, passing the Mediator's Exam, other requirements (Section 16 of the Act);
- explicit administrative sanctions (including fines of up to 100,000 CZK (ca. 4,000 EUR) for a breach of a range of mediator's duties, including preserving confidentiality or documentary duties; a fine in the same amount may be levied upon an individual using the title “registered mediator” despite not being entered into the register (Sections 25 and 26 of the Act)).

In conclusion, time will show whether the new Act will establish a successful “way forward” for mediation in the Czech Republic. While compulsory mediation is still very rare in Europe (with only a few exceptions, including the most widely known Italian model), it will be interesting to see how this regulation works in practice.

Source: <http://kluwermediationblog.com/2012/10/09/mediation-in-the-czech-republic-%e2%80%93-way-forward-act-no-2022012/> ■

**RAFAL MOREK,
K&L Gates LLP**

NEWSLETTER OCTOMBRIE 2012 AL ASOCIAȚIEI CENTRUL DE MEDIERE PLOIEȘTI

Asociația profesională Centrul de Mediere Ploiești a fost constituită la inițiativa unui grup de 17 membri fondatori, mediatori autorizați, fiind o organizație neguvernamentală, cu caracter nelucrativ, autonom și apolitic, înființată în temeiul O.G. 26/2000, modificată și completată și care în numai 3 luni de activitate a adunat în rândurile sale 29 de mediatori autorizați din județul Prahova uniti de același tel.

Centrul de Mediere Ploiești își propune să militeze pe lângă asigurarea organizării și exercitării unitare în județul Prahova a profesiei de mediator potrivit principiului că profesia de mediator, cu organizarea și funcționarea ei structural - sistemică, este o componentă complementară a sistemului judiciar național și pentru asigurarea unui cadru organizatoric pentru mediatori, astfel încât, aceștia să dispună de condiții adecvate pentru mediatizarea și practicarea acestei profesii, într-o sferă cât mai cuprinzătoare de tipuri de comunități.

În acest sens, potrivit scopului declarat al Asociației Profesionale Centrul de Mediere Ploiești, respectiv promovarea medierii și a profesiei de mediator, membrii acesteia au organizat, joi, 11.10.2012, la Biblioteca Județeană Nicolae Iorga din Ploiești, Seminarul cu tema : Medierea - Tehnică și Artă și lansarea cărții "Medierea Conflictelor, o perspectivă psihologică asupra soluționării conflictelor" scrisă de autorii Freddie Strasser și Paul Randolph și editată de FMMM.RO.

Evenimentul s-a bucurat de prezența a peste 50 de persoane aparținând diferitelor categorii socio-profesionale din județul Prahova respectiv mediatori, judecători, notari, juriști, avocați, economisti, experți evaluatori, ingineri, etc. dar și de prezența unor personalități publice, dintre care amintim cu titlu informativ și nu limitativ pe:

- Domnul Nicolae Boar, directorul Bibliotecii Județene Nicolae Iorga.
- Domnul Mugur Mitroi, președintele Uniunii Centrelor de Mediere din România;
- Domnul Tudor Doru Lucian, președintele Camerei Notarilor Publici Ploiești,
- Doamna Mădălina Fluturaș, judecător și purtător de cuvânt al Judecătoriei Ploiești;
- Doamna Mădălina Dinu, judecător și purtător de cuvânt al Judecătoriei Mizil;
- Doamna Ioana Enache, expert coordonator al Biroului Teritorial Avocatul Poporului Ploiești;
- Domnul Dumitran Dorin, psihosociolog în cadrul Inspectoratului Județean de Poliție;

Seminarul a constat, în prima parte, în prezentarea și dezvoltarea, pe scurt, a ceea ce devine, din ce în ce mai mult, o temă de mare interes pentru societatea civilă și nu numai, respectiv medierea și avantajele ei, ca metodă alternativă de soluționare a litigiilor și ca alternativă concretă la instanța de judecată, aspecte evidențiate și prin discursurile invitaților, unanime atunci când

OCTOBER 2012 NEWSLETTER OF THE CENTER OF MEDIATION OF PLOIEȘTI

Ploiești Mediation Center Professional Association was established by a group of 17 founding members, authorized mediators, as a non-governmental, non-profit, autonomous and apolitical organization, set up under Ordinance 26/2000 as amended and which in only 3 months of activity gathered 29 certified mediators in Prahova County, united by the same goal.

Ploiești Mediation Center aims to advocate for ensuring uniform organization and practice of the mediator profession in Prahova, according to the principle that the mediator profession, with its structural- systemic organization and operation, is a complementary component of the national judicial system and for providing an or-

- among them:
 - Mr. Nicolae Boar, director of the Nicolae Iorga County Library;
 - Mr. Mugur Mitroi, president of the Union of Mediation Centers in Romania;
 - Mr. Tudor Doru Lucian, president of the Chamber of Notaries Ploiești,
 - Ms. Mădălina Fluturaș, judge and spokesperson for Ploiești Court;
 - Ms. Mădălina Dinu, judge and spokesperson for Mizil Court;
 - Ms. Ioana Enache, coordinator expert of Ploiești Ombudsman Territorial Office;
 - Mr. Dumitran Dorin, Psychologist within County Police Inspectorate.

The seminar consisted in the first part, of the presentation



Caravana Medierii Târgu Jiu - octombrie 2012

vine vorba de beneficiile pe care le aduce instituția medierii societății românești, respectiv dezgrevarea instantelor și în consecință creșterea calității actului de justiție precum și educarea populației prin schimbarea percepției acestia asupra abordării conflictuale a unei probleme, situații,etc.

În același sens sunt și modificările aduse Legii 192/2006 privind profesia de mediator și organizarea medierii, de Legea 115/2012 care institue obligativitatea informării despre mediere și avantajele acesteia ca procedură obligatorie prealabilă procesului în instanță și care completează astfel cadrul legal inițial oferit de Legea 192/2006.

De altfel, potrivit prevederilor art. 4 din Legea 192/2006 cu modificările și completările ulterioare, medierea este o activitate de interes public, fiind o alternativă viabilă la instanța de judecată.

A doua parte a seminarului a

organizational framework for mediators so they could have adequate conditions to popularize and practice the profession in a more comprehensive types of communities.

In this respect, according to the stated purpose of the Ploiești Mediation Center Professional Association, namely the promotion of mediation and the mediator profession, its members organized on Thursday, 11.10.2012, at the Nicolae Iorga County Library in Ploiești the seminar: Mediation - Technique and Art and the book launching "Conflict Mediation, a Psychological Insight into Conflict Resolution" written by Freddie Strasser and Paul Randolph and edited by FMMM.RO.

The event was attended by over 50 people from different socio-professional categories in Prahova county, namely mediators, mandatory procedure prior to judges, notaries, lawyers, economists, evaluators, engineers, initial legal framework provided etc... and by other public figures, by law 192/2006.

constat în prezentarea cărții "Medierea Conflictelor, o perspectivă psihologică asupra soluționării conflictelor" scrisă de autorii Freddie Strasser și Paul Randolph și editată de FMMM.RO, carte care a beneficiat în postfață de recenzia făcută de d-na judecător și vicepreședinte GEMME Secțiunea Română, Anamaria Lucia Zaharia, potrivit careia:

"Cartea este ceea ce am numi un „thriller” în beletristică. Autorii ne poartă cu sufletul la gură prin labirintul filozofiei, psihologiei, sociologiei conflictului, pentru ca, în final, să ne dezvăluie câteva adevăruri simple, dar fundamentale. Își anume, conflictul este o stare naturală a omului în trecerea sa prin lume".

Cartea a fost extrem de bine primită de cititorii de specialitate și nu numai, ea fiind, de altfel,

prima carte de acest gen lansată pe plan local, în condițiile în care tema medierii a depășit în viteză segmentul de nișă care i-a fost atribuit în 2006 odată cu apariția Legii 192/2006 privind profesia de mediator și organizarea activității de mediere.

Concluzia a fost că, în ciuda interpretărilor diverse făcute de specialiștii în materie juridică, respectiv de judecători, avocați, executorii judecătoreschi, notari, juriști asupra aceluiși diferend, conflict litigiu etc. medierea este o profesie și o activitate complementară acestora, avându-și rolul și locul din ce în ce mai bine definite în peisajul profesiilor liberale, reprezentând totodată un mare pas înainte al societății românești spre o evoluție sănătoasă.

■

Furthermore, according to Art. 4 of Law 192/2006 as amended and supplemented, mediation is a public interest activity, as a viable alternative to court.

The second part of the seminar introduced the book "Conflict Mediation, a Psychological Insight into Conflict Resolution", written by Freddie Strasser and Paul Randolph and edited by FMMM.RO, whose afterword was delivered by Ms. Anamaria Lucia Zaharia, Judge and vice-president of GEMME Romanian Section, who says that:

"The book is what we would call a ‐thriller‐ in fiction. The authors take us through the labyrinth of philosophy, psychology, conflict sociology that ultimately reveals some simple but fundamental truths. Namely, the conflict is a natural state of man in his passage through the world".

The book was extremely well received by specialized readers and not only, being, in fact, the first book of its kind launched locally, given that mediation topic has exceeded in full speed the niche segment which was assigned in 2006 with the appearance of Law 192/2006 on mediator profession and mediation operation.

The conclusion was that despite different interpretations made by professionals in legal area, ie judges, lawyers, bailiffs, notaries, jurists on the same dispute, conflict, etc., mediation is a complementary profession and activity, having its increasingly well-defined role and place in the landscape of liberal professions while representing a major step forward of Romanian society towards a healthy development. ■

DE CE MEDIAREA PROCEDURA PREALABILA INSTANTEI DE JUDECATA ?

Observe cu îngrijorare o reticenta a multor persoane, unele solitare, altele ca reprezentante ale unor clase profesionale, legat de recenta lege 115/2012 115/2012 pentru modificarea și completarea Legii nr. 192/2006 privind medierea și organizarea profesiei de mediator. Am încercat să raspund în termeni profesionali explicand avantajele medierii, importanța sa socială, sa administrativă. Rezultate slabe. Am continuat explicand firescul medierii, necesitatea ei și beneficiile enorme pe care medierea le aduce. Primesc aprebari amabile, dar reticenta ramane. M-am concentrat la a promova profesionalismul meu și al mulțor colegi a caror prietenie și colegialitate ma onoreaza. Tot ce am obținut a fost o privire reticentă: mediatorul care se laudă. Astazi voi schimba strategia. Astazi ma voi folosi de cea mai simplă și accesibilă operatie logica: comparatia !

-In vederea degrevării instanțelor de judecata, dar și pentru crearea unui climat social neconflictual, în Romania a fost introdusa o nouă lege prin care justitiabilul este obligat să se informeze despre avantajele medierii, în cadrul unui birou de mediator, înaintea deschiderii unui proces la judecatorie. Initiatorii estimează ca o mare parte din cazuri se vor diagnostica în cadrul cabinetului medicalui generalist, vor primi o retea, și se vor trata rapid, aceasta masura fiind una atât în avantajul pacientului, cat și al statului care se degrevează de o parte din internările care ingreuează funcționarea spitalelor.

Exemплеle pot continua aplicându-se pe multe din profesiile de tip liberal. Imi doresc ca mediul de afaceri, mediul medical ca și cel juridic să vina în sprijinul medierii fără nicio reticență, să beneficieze, atunci cand este cazul, de avantajele medierii și să accepte ca schimbarea sistemului de multe ori este un lucru bun. ■

area unui mediu de afaceri corect, în Romania a fost introdusa o lege prin care agentul economic este obligat să aibă o evidență contabilă vizată de un expert contabil înaintea de depunerea documentelor la Directia Finantelor Publice. Initiatorii estimează ca o mare parte din neregulile fiscale vor fi rezolvate de către expertul contabil, oferind o soluție profesională agentului economic, aceasta masura fiind una atât în avantajul agentului economic, cat și a statului care se degrevează de o parte din dosarele incomplete care ingreuează funcționarea Direcțiilor de Finanțe.

-In vederea degrevării spitalelor de urgență, dar și pentru crearea unui mediu de medicina preventivă, în Romania a fost introdusa o nouă lege prin care pacientul este obligat să meargă la o consultatie în cadrul unui cabinet medical de familie înaintea internării într-un spital. Initiatorii estimează ca o mare parte din cazuri se vor diagnostica în cadrul cabinetului medicalui generalist, vor primi o retea, și se vor trata rapid, aceasta masura fiind una atât în avantajul pacientului, cat și al statului care se degrevează de o parte din internările care ingreuează funcționarea spitalelor.

Exemplul poate continua aplicându-se pe multe din profesiile de tip liberal. Imi doresc ca mediul de afaceri, mediul medical ca și cel juridic să vina în sprijinul medierii fără nicio reticență, să beneficieze, atunci cand este cazul, de avantajele medierii și să accepte ca schimbarea sistemului de multe ori este un lucru bun. ■

-In vederea degrevării activitatii Finantelor Publice, dar și pentru cre-

WHY MEDIATION PRIOR TO COURT PROCEEDINGS?

worryingly notice a reluctance law was introduced in Romania of many people, some solitary, others representing the professional classes, linked to recent law 115/2012 amending and supplementing Law no. 192/2006 on mediation and the mediator profession. I tried to answer in professional terms, explaining the advantages of mediation, its social and administrative importance. Poor results. I kept explaining the mediation naturalness, its necessity and enormous benefits mediation brings. I am receiving friendly approvals, but reticence remains. I focused on promoting my own professionalism, as well as the professionalism of many colleagues whose friendship and fellowship honor me. All I got was a reluctance look: the mediator who shows off. Today I will change strategy. Today I will use the most simple and accessible logical operation: comparison!

-In order to relieve the courts, but also to create a non-confrontational social climate, a new law was introduced in Romania whereby a justice seeker is obliged to get informed on the benefits of mediation, at a mediator's office, ahead of commencing a trial in court. Initiators estimated that most of the conflicts can be resolved in the office of a mediator, amicably, offering a win-win solution to conflicting parties, this measure being both an advantage to justice seekers and to the state, which gets relieved of a number of cases that slow down the functioning of hospitals.

Examples could go on, applying on many of the liberal professions. I want the business, as well as the medical and legal environment, to support mediation without any reluctance, to benefit, when appropriate, of the advantages provided by mediation and accept that system change is often a good thing. ■

PETRU MUSTATEANU
Mediator

PETRU MUSTATEANU
Mediator

METODE ALTERNATIVE DE SOLUȚIÖNARE A CONFLICTELOR: MEDIEREA, CONCILIAREA ȘI ARBITRAJUL – STUDIU COMPARATIV

„Litigiul tradițional poate fi o caciata noilor metode de soluție care trebuie corectată... Pentru unele dispute, procesul fi singura modalitate dar pentru altele nu... Sistemul nostru este prea costisitor, prea dureros, prea distructiv, prea ineficient pentru oameni cu adevărat civilizați.” (Chief Justice Warren E. Burger, U.S. Supreme Court - Washington DC).

In general, teoria soluționării litigiilor și mai ales a managementului acestora pornește de la definirea și circumscrierea ideii de conflict. Conflictul apare ca o situație în care interesele mai multor persoane se opun în aşa fel încât este imposibil ca toate aceste interese să fie satisfăcute. Conflictele pot fi de mai multe feluri, după cum există una sau mai multe părți, sunt evidente sau sunt conflicte ascunse, și de asemenea, pot avea diferite stadii.

Metodele alternative de soluționare a conflictelor au drept scop reglementarea situației părților, astfel încât, după epuizarea acestor metode, părțile își vor continua colaborarea pe baza aceluiași contract. Numai în cazul în care părțile eșuează în soluționarea conflictului, ele vor solicita reglementarea situației lor pe calea arbitrajului sau a litigiului desfășurat în fața instanțelor de drept comun.

Pe fondul diversificării relațiilor sociale și economice, într-o societate în plină dezvoltare, în S.U.A., încă de la începutul anilor '60, au apărut noi tipuri de conflicte care au determinat o creștere covârșitoare a litigiilor aflate pe rolul instantelor de judecată.

Rezolvarea clasică a conflictelor prin încredințarea lor organelor de justiție și soluționarea prin metode tradiționale de genul învingător-învins a dus la concluzia că nu reprezintă soluția ideală de natură să ofere o rezolvare adecvată a tuturor dificultăților economice și sociale, dificultăți care s-au rezolvat și agravat în lipsa unor reglementări specifice noilor tipuri de conflicte.

Astfel, și-au făcut apariția noi concepe ce vizau rezolvarea pe cale amiabilă a conflictelor cunoscute sub numele de A.D.R. – Alternative Dispute Resolution – Metode alternative de soluționare a conflictelor.

În scurt timp s-a constatat ef-

caciea noilor metode de soluționare alternative a conflictelor, fapt care a dus la preluarea acestora în legislația vest europeană (Marea Britanie, Franța, Germania etc.) iar mai târziu și în cele europene.

După 1989, pe fondul noului context economico-social și al armonizării legislației interne cu reglementările internaționale în materie, cât și în vederea integrării României în structurile Uniunii Europene, au început să apară în legislația română reglementări specifice acestor noi metode de abordare a conflictelor.

Metodele alternative de soluționare a conflictelor, le găsim în:

- Codul de procedură civilă, în Cartea IV „Despre arbitraj” (art. 340-art. 3703), reglementare ce reprezintă dreptul comun pentru toate formele de arbitraj privat;
- Regulile de procedură arbitrală aprobată de Colegiul Curții de Arbitraj prin Decizia nr. 3/1999 care au fost elaborate în baza dispozițiilor codului de procedură civilă;
- Regulile de conciliere facultativă, puse la dispoziția celor interesati de Camera de Comerț și Industrie a României care au fost elaborate de Colegiul Curții de Arbitraj prin Decizia nr. 3/1999.

O aplicație a ideii de conciliere directă între părți în cazul litigiilor în materie comercială este cuprinsă în art. 7201 din Codul de Procedură Civilă așa cum a fost modificat prin art. 219 pct. 20 din Legea nr. 71/2011 pentru punerea în aplicare a Codului civil.

Medierea face parte din această mare familie a metodelor alternative de soluționare a conflictelor.

Concilierea prealabilă poate fi totodată o componentă a procedurii arbitrale în cazul arbitrajului privat voluntar guvernă de normele din Codul de procedură civilă (art. 341 alin. 2 face referire la procedura unei eventuale conciliere prealabile).

Legea nr. 168/1999 actualizată privind soluționarea conflictelor de muncă prevede printre alte moduri de soluționare a conflictelor de interes și procedura de „mediere” a acestora.

Cele mai cunoscute metode alternative de soluționare a litigiilor, medierea, concilierea și

ALTERNATIVE DISPUTE RESOLUTION: MEDIATION, CONCILIATION AND ARBITRATION – COMPARATIVE SURVEY

“Traditional litigation can be a mistake that needs to be corrected... conflict amicably known as ADR For some disputes, the trial will be – Alternative Dispute Resolution the only way, but for others not... – Alternative methods of conflict resolution.

too destructive, too inefficient for truly civilized people (Chief Justice Warren E. Burger, U.S. Supreme Court – Washington DC).

In general, theory on litigation resolution and especially on its management starts with defining and circumscribing the idea of conflict. Conflict is a situation where interests of more people collide, thus it is impossible for all these interests to be met. Conflicts can be of several types, as there is one or several parties, they are



obvious or hidden conflicts, and also may be at different stages.

Alternative methods of conflict resolution aim at regulating the situation of the parties, so that, after exhausting these methods, the parties will continue to work on the same contract. Only if parties fail to resolve the conflict, they will require regulation of their situation by arbitration or litigation conducted in the courts of law.

Amid diversification of economic and social relations, in a growing company, new types of conflicts appeared in the early 60s in the U.S., that led to an overwhelming increase of litigation pending before the court.

Classic resolution of conflicts by assigning them to justice bodies and resolution through traditional winner-loser methods led to the conclusion that it is not the ideal solution likely to provide adequate resolution of economic and social difficulties, which aggravated in the absence of specific regulations for new types of conflicts.

Thus, there appeared new dispute resolution, mediation,

concepts aimed at resolving the conflict amicably known as ADR – Alternative Dispute Resolution

– Alternative methods of conflict resolution.

Soon it was noticed the effectiveness of the new alternative methods of conflict resolution, thus being taken over in Western European laws (UK, France, Germany etc.) and later also in Eastern Europe.

After 1989, due to new socio-economic context and harmonization of national legislation with international regulations and also in view of Romania's integration into the European Union, regulations specific to these new ways of dealing with conflicts have begun to appear in the Romanian legislation.

Alternative methods of conflict resolution can be found in:

- Civil Procedure Code, in Book IV “On Arbitration” (art. 340-art. 3703), which is the regulatory framework for all forms of private arbitration;
- Rules of Arbitration approved by the Board of Arbitration Court through Decision no. 3/1999 which has been prepared under the provisions of the Civil Procedure Code;
- Optional Conciliation Rules, available to those interested in the Chamber of Commerce and Industry of Romania and were developed by the Board of Arbitration Court Decision no. 3/1999.

An application of the idea of direct conciliation between the parties for commercial litigation is contained in Art. 7201 of the Civil Procedure Code as amended by art. 219 Section 20 of Law no. 71/2011 for the implementation of the Civil Code.

Mediation is part of this big family of alternative methods for conflict resolution.

Prior conciliation may also be a component of arbitration proceedings for voluntary private arbitration governed by the rules of the Civil Procedure Code (Art. 341 para. 2 refers to a possible prior conciliation procedure).

Law no. 168/1999 updated on the settlement of labor disputes mentions mediation among other ways of resolving conflicts.

The best known alternative

arbitrajul, se bucură de succes în desfășurarea relațiilor comerciale. Aceste metode de解决are a litigiilor își găsesc din ce în ce mai mulți susținători între practicienii dreptului comercial și ai comerțului internațional. Chiar dacă nu în toate situațiile conduc la解决area litigiilor, ele dau în orice caz părților implicate posibilitatea de a-și cunoaște și aprecia mai bine poziția în cadrul unui conflict pentru a realiza o apreciere mai obiectivă a viitoarei lor poziții în cadrul litigiului arbitral sau în fața instanțelor de drept comun.

MEDIEREA

Medierea, atât în formele ei primare cât și în viața mondenă, a operat în cadrul mai larg al culturii naționale de gestionare a disputei după norme și reglementări institutionale.

O definiție a medierii, asemănătoare celor existente în legislația în care această instituție a fost deja consacrată, ar fi aceea că „medierea reprezintă o modalitate de解决are a conflictelor pe cale amabilă, cu ajutorul unor treți persoane specializate, în calitate de mediator, în condiții de neutralitate, imparțialitate și confidențialitate și având liberul consimțământ al părților”.

Prinț-o dezvoltare a acestei definiții, putem concluziona că medierea reprezintă în primul rând o alternativă în raport cu justiția prin care se soluționează pe cale amabilă un conflict între părțile aflate în conflict, de către o terță persoană, neutră, imparțială și fără putere de decizie: mediatorul este cel ce ajută părțile să găsească împreună o soluție care să rezolve diferențele dintre ele.

Astfel, principiile fundamentale care guvernează această instituție, sunt aşa cum am amintit: neutralitatea, imparțialitatea și confidențialitatea.

Neutralitatea - se referă la faptul că mediatorul (terța persoană specializată) nu reprezintă interesele nici uneia din părți, el neputând impune acestora un rezultat, având pe tot parcursul medierii o poziție echidistantă față de restul participanților la ședințele de mediere. Rolul său este doar acela de a facilita procesul dintre părți, respectiv mediază punctele de vedere contrare astfel încât să le aducă la un punct comun în scopul eliminării stării de conflict. Mediatorul nu este judecător, nu are putere de decizie, nu poate să hotărască asupra rezolvării conflictului și nu poate să impună părților un rezultat.

Imparțialitatea - se referă la conduită mediatorului care îi

impune acestuia o poziție echidistantă față de părți. Este foarte important să nu preexiste nicio relație personală sau profesională între mediator și una dintre părți.

Confidențialitatea - vizează păstrarea secretului informațiilor pe care mediatorul le obține despre părți în timpul medierii și nu le va divulgă decât cu acordul expres al acestora. Totodată discuțiile care au loc pe parcursul procesului de mediere sunt confidențiale nepuțând fi dezvăluite decât cu acordul ambelor părți.

În consecință, rolul medierii este acela al unei colaborări a tuturor participanților la procesul în scopul identificării unei soluții agradeate de ambele părți.

În România, un prim pas de ordin legislativ s-a făcut prin Hotărârea nr. 1052/04.09.2003 privind Strategia de reformă a Sistemului Judiciar. Sub aspect jurisdicțional, un rol esențial în implementarea acestui sistem în România a revenit Centrului de Mediere Craiova, înființat pe lângă Judecătoria Craiova și Tribuna-l Dolj.

Următorul pas și cel mai important în domeniul medierii a fost făcut prin Legea nr.192/2006 privind medierea și organizarea profesiei de mediator. Ulterior apariției Legii nr. 192/2006, reglementări în materia medierii sunt cuprinse în următoarele acte normative:

Direcțiva 2008/52/CE a Parlamentului European și a Consiliului din 21 mai 2008 privind medierea și organizarea profesiei de mediator

Legea nr. 370/2009 - pentru modificarea și completarea Legii nr. 192/2006 privind medierea și organizarea profesiei de mediator

Ordonanța nr. 13/2010 - pentru modificarea și completarea unor acte normative în domeniul justiției în vederea transpunerii Directivei 2006/123/CE a Parlamentului european și a consiliului din 12 decembrie 2006 privind serviciile în cadrul pieței interne

Legea nr. 202/2010 - privind unele măsuri pentru accelerarea soluționării proceselor

Legea nr. 76/2012 - pentru punerea în aplicare a Legii nr. 134/2010 privind Codul de procedură civilă

Legea 115/2012 - pentru modificarea și completarea Legii nr. 192/2006 privind medierea și organizarea profesiei de mediator.

Dacă în instanță cel puțin una dintre părți este nemulțumită cu soluția dată (căștiag/pierdere) la mediere, când se ajunge la o înțelegere ambele părți sunt mulțumite cu rezultatul pentru că

conciliation and arbitration, are successful in trade relationships. These methods of settling disputes find increasingly more supporters amongst practitioners of commercial law and international trade. Even if not in all cases litigations are solved, they however give parties involved the opportunity to know and appreciate better their position in a conflict in order to achieve a more objective assessment of their future position in arbitration or common law courts.

MEDIATION

Mediation, both in its primary forms and in current life, operated within a broader national culture for dispute management according to institutional rules and regulations.

A definition of mediation, similar to those existing in countries where this institution has been established, would be that "mediation is a way of resolving conflicts amicably through a third specialized as mediator, in conditions of neutrality, impartiality and confidentiality and with free consent of the parties".

By developing this definition, we conclude that mediation is primarily an alternative to justice, which amicably resolves a conflict between the conflicting parties, with the help of a third party neutral, impartial and without power of decision: a mediator is that person who helps the parties find a solution together, resolve differences between them.

Hence, the fundamental principles governing this institution are as mentioned: neutrality, impartiality and confidentiality.

Neutrality - refers to the fact that a mediator (third party specialist) does not represent the interests of any of the parties, cannot impose results on them, preserving throughout the mediation an equidistant position from the other participants in mediation sessions. His role is simply to facilitate the process between the parties, namely he mediates contrary views in order to bring them to a common point in view of eliminating the state of conflict. A mediator is not a judge, has no decisional power, cannot decide on conflict resolution and cannot impose an outcome to the parties.

Impartiality - refers to mediator's conduct that requires him to have an equidistant position in relation to the parties. It is very important there is no prior personal or professional relationship between a mediator and one of the parties.

Confidentiality - concerns the secrecy over the information a

mediator obtains about the parties during mediation, which will not be disclosed except with their express consent. Also, discussions taking place during the mediation process are confidential and can only be disclosed with consent from both parties.

Consequently, the role of mediation is a collaboration of all participants in the process to identify a mutually agreed solution.

In Romania, a first legislative step was made by Resolution no. 1052/04.09.2003 on Judicial Reform Strategy. Under the judicial aspect, an essential role of implementing this system in Romania was held by the Craiova Mediation Center, set up at the Craiova Court and Dolj Tribunal.

The next and most important step in mediation was made by law 192/2006 on mediation and the mediator profession. Subsequently to Law no. 192/2006, regulations on mediation field are contained in the following documents:

Directive 2008/52/EC of the European Parliament and Council of 21 May 2008 on certain aspects of mediation in civil and commercial matters

Law. 370/2009 - amending and supplementing Law no. 192/2006 on mediation and the mediation profession

Ordinance no. 13/2010 - amending and supplementing certain acts in justice to transpose Directive 2006/123/EC of the European Parliament and Council dated 12 December 2006 on services in domestic market

Law. 202/2010 - on measures to accelerate the settlement process

Law. 76/2012 - for implementation of Law no. 134/2010 regarding the Civil Procedure Code

Law 115/2012 - amending and supplementing Law no. 192/2006 on mediation and the mediator profession

Unlike court, where at least one party is dissatisfied with the outcome of the ruling (win/loss), in mediation, if a settlement is reached, both parties are satisfied with the result because they have found the agreement together (win/win).

The moment marking the start of the mediation process itself is the signing of the mediation contract, including specific mentions to settle on the one hand, the object and limits of mediation and secondly, obligations of the parties in conflict.

Mediation can take place in the presence of lawyers, or other people, who may be invited by parties' consent.

In a first phase, the mediator will bring the parties to a joint session

l-au găsit de comun acord (câștig/câștig).

Momentul care marchează declanșarea procedurii de mediere propriu-zise îl constituie semnarea contractului de mediere, act care cuprinde mențiuni exprese de natură să stabilească pe de o parte, obiectul și limitele medierii și pe de altă parte, obligațiile părților aflate în conflict.

Procesul de mediere poate avea loc în prezența avocaților, sau a altor persoane, pe care părțile le pot invita de comun acord.

În primă fază mediatorul va introduce părțile într-o sesiune comună unde acestea își vor putea prezenta liber punctul de vedere urmând ca la sfârșitul sesiunii mediatorul să stabilească cu care dintre părți va rămâne în prima sesiune separată. În cadrul sesiunilor separate mediatorul va discuta în particular cu fiecare parte urmând să aloce același interval de timp pe care l-a alocat uneia dintre părți în cadrul unei sesiuni separate, și celeilalte. Sesiunile separate nu au un număr prestabilit, mediatorul urmând a efectua câte sesiuni va fi necesar. În cadrul unei sesiuni separate mediatorul va încerca să identifice cu una dintre părți ofertele pe care le poate transmite celeilalte părți când va intra în următoarea ședință separată cu aceasta.

În situația în care nu se ajunge la un acord, medierea poate fi reluată la o dată ulterioară când va fi stabilită amiabil de către părți. Dacă se va ajunge la un consens, mediatorul va introduce părțile într-o altă sesiune comună în care se vor perfecta termenii acordului de mediere, act care se semnează de către toate părțile participante și care reprezintă manifestarea de voință a acestora prin care se stinge starea de conflict dintre ele.

În consecință, avantajele mediului sunt:

- se susține o conversație structurată, dar informată;
- procedura se derulează într-un mediu conflictual fără conștârgeri (părțile au control maxim asupra procesului și rezultatului); părțile pot alege mediatorul; părțile pot lucra cu mediatorul la structurarea unui proces conform nevoilor fiecăreia; procesul rămâne confidențial; rezultatul poate fi confidențial);
- facilitatea de a fi asistat de către a treia persoană neutră (mediatorul);
- oferă posibilitatea unui acord bazat pe interese (întelegerile nu depind de soluții legale; soluțiile sunt flexibile și creative; părțile detin controlul asupra temporizării ședinței; părțile

au certitudini și ambele se pot declara victorioase).

Astfel, medierea este o alternativă viabilă la procesul de justiție care nu implică nici un risc pentru părți și care păstrează controlul procedurii pe întreaga ei durată, orice parte putând renunța în orice moment la procedura de mediere. Chiar în această situație, dacă nu s-a găsit o soluție, părțile vor pleca de la masa negocierii cunoscând mult mai mult despre diferențele dintre ele, fiind în măsură să își apropie pozițiile avute inițial.

Medierea este, aşadar, o procedură intermedieră între conciliere și arbitraj, deoarece ea implică intervenția unei trete persoane, ceea ce nu este întotdeauna cazul în materie de conciliere, dar terțul nu dispune, contrar arbitrului, de puterea de a tranșa litigiul.

CONCILIAREA

Concilierea poate fi definită ca fiind un proces cel mai adesea informal prin care părțile, cu intervenția sau nu și a unui terț, încearcă să-și apropie punctele lor de vedere pentru a parveni la găsirea unor soluții de rezolvare a litigiului lor.

Spre deosebire de alte moduri de rezolvare a conflictelor, concilierea nu implică intervenția unui terț, părțile putând din propria inițiativă să se angajeze într-un proces de conciliere. În cazul în care intervine totuși un terț, rolul său este acela ca în primul rând să aducă părțile la discutarea litigiului, stabilind comunicarea între ele și, în al doilea rând, să le ajute să caute soluțiile posibile ale conflictului.

Ca o recunoaștere a importanței discuțiilor și negocierilor între părți în faza pre-judiciară și ca posibilă cale de reducere a numărului litigiilor existente în fața instanțelor de drept comun, printre ultimele modificări ale Codului de Procedură Civilă, legislatorul a introdus obligativitatea conciliierii prealabile în materie comercială ca o condiție pentru admisibilitatea oricărei cereri de chemare în judecată în această materie (art. 7201 din Codul de Procedură Civilă așa cum a fost modificat prin art. 219 pct. 20 din Legea nr. 71/2011 pentru punerea în aplicare a Codului civil).

Dar, în afara prevederilor din Codul de Procedură Civilă, la care am făcut referire, există acte normative cu impact în alte materii care prevăd concilierea ca modalitate de soluționare amiabilă a diferențelor, cum ar fi: Legea nr. 168/1999 privind soluționarea conflictelor de muncă (reglementeză în mod distinct procedura

where they can present their views freely and at the end of that session, the mediator will determine which of the parties will remain in the first separate meeting. In separate sessions, the mediator will discuss privately with each party and will allocate the same time to both parties. Number of private meetings is not predetermined, the mediator will consider how many are necessary. In a separate session, the mediator will seek to identify with one party the offers he may send to the other when entering next separate meeting with the others.

If no agreement is reached, mediation can be resumed at a later date fixed amicably by the parties. If consensus is reached, the mediator will bring the parties into another joint session to perfect the terms of the mediation agreement, a document signed by all parties and which represents their manifestation of will, which put an end to the conflict between them.

Therefore, the advantages of mediation are:

- there is a structured, but informed conversation;
- it takes place in a conflict environment without constraints (parties have maximum control over the process and outcome, the parties may choose the mediator, the parties can work with a mediator to structure a process according to needs of each, the process remains confidential, the result may be confidential);
- facility to be assisted by a neutral third party (mediator);
- it offers the possibility of an agreement based on interests (agreements do not depend on legal solutions, solutions are flexible and creative, parties have control over timing, both parties have certainties and can declare themselves victorious).

Thus, mediation is a viable alternative to the judicial process with

no risk to parties, keeping control over the entire duration of the procedure, any party may at any time give up mediation. Even in this situation, if a solution is not found, the parties will leave the negotiating table knowing much more about the differences between them, being able to get their original positions closer.

Mediation is therefore an intermediary between conciliation and arbitration because it involves the intervention of a third person, which is not always the case in conciliation, but the third party does not have, contrary to the arbitrator, the power to settle the dispute.

CONCILIATION

Conciliation can be defined as a process often informal by which the parties, with the intervention of a third party or not, try to approach their views in order to find solutions to resolve their dispute.

Unlike other modes of conflict resolution, conciliation does not require the intervention of a third, the parties at own initiative may engage in a process of conciliation. Where a third party does intervene, his role is primarily to bring the parties to discuss the matter, establishing communication between them and, secondly, to help them find possible solutions to the conflict.

In recognition of the importance of discussions and negotiations between the parties in the pre-judicial phase and as a possible way to reduce the number of existing disputes in the courts of common law, in recent changes to the Civil Procedure Code, the legislature inserted the mandatory prior conciliation in commercial matters as a condition for the admissibility of any request for summons in this matter (Article 7201 of the Civil Procedure Code as amended by art. 219 section 20 of Law no. 71/2011 for the implemen-



concilierii în art. 17-25); Legea nr. 51/1995 pentru organizația și exercitarea profesiei de avocat, republicată și actualizată (art. 16 litera d) prevede că exercitarea profesiei de avocat este compatibilă cu calitatea de arbitru, mediator, conciliator sau negoziator, în condițiile legii), etc.

Concilierea presupune, abilitatea părților de a comunica și de a lua decizii în vederea ajungerii la puncte comune și luarea unor decizii comune care să conducă la soluționarea conflictului și, deci, la depășirea fazei în care interesele părților sunt divergente.

Concilierea poate avea loc atât ca o consecință a prevederilor clauzelor conflictuale, cât și ca urmare a dorinței exprimate de către părți în acest sens.

În cazul reglementării diferențelor prin mediere sau conciliere, este esențial să se apeleze la persoane calificate și această necesitate a fost luată în considerare pentru stabilirea de programe de formare a mediatorilor.

ARBITRAJUL

Arbitrajul – ca metodă de soluționare a litigiilor – este uzitat cu precădere în relațiile comerciale internaționale, care necesită mecanisme eficiente și specifice de rezolvare a evenualelor diferențe, de natură să asigure încredere părților cu privire la regimul „justiție privată” pentru că în afara drept aplicabil, cât și la procedurile și termenele de soluționare.

Arbitrajul este un proces formal prin care părțile de comun acord acceptă să supună litigiul unor terțe persoane care va

avea misiunea să-l tranșeze, după ce va fi ascultat și studiat argumentele respective.

În relațiile internaționale, neînțelegările dintre parteneri sunt supuse spre soluționare, într-o proporție covârșitoare, arbitrajului comercial internațional, instituție răspândită în lumea contemporană în toate continentele.

Arbitrajul comercial reprezintă o modalitate alternativă de soluționare a litigiilor comerciale de către persoane sau organisme alese și investite de către părți, care, prin voință lor, înălță în privința respectivului litigiu competența instanțelor judecătorești și aplicabilitatea procedurilor naționale. Altfel spus, arbitrajul comercial internațional presupune un sistem jurisdicțional derogator de la dreptul comun, în sensul că litigiile născute sau care se vor naște în viitor vor fi soluționate de către persoane care nu au calitatea de judecători, persoane desemnate de chiar părțile contractante, în virtutea unei legi pe care părțile o determină. În baza investirii primite de la părți, persoanele sau organismele menționate soluționează litigiu printr-o sentință obligatorie.

Spre deosebire de conciliere și mediere, arbitrul are drept misiune să rezolve litigiu. Procedura arbitrajului se înrudește mult cu o „justiție privată” pentru că în afara posibilității oferite părților de a-și alege arbitrul ele pot de asemenea să fixeze pe cale convențională, în limitele permise de lege, care este misiunea atribuită arbitrului. Astfel, potrivit legislației în

tation of the Civil Code).

But apart from the provisions of the Civil Procedure Code, to which I referred, there are laws impacting other matters requiring conciliation as a means of amicable settlement of disputes, such as Law no. 168/1999 on the settlement of labor disputes (conciliation procedure is separately regulated in art. 17-25), Law no. 51/1995 on the organization and the lawyer profession, republished and updated (Article 16 letter d) provides that the lawyer profession is compatible with the position of arbitrator, mediator, conciliator or negotiator, under the law), etc.

Concilierea implica abilitatea partilor de a comunica și de a face decizii în vederea ajungerii la puncte comune și luarea unor decizii comune care să conducă la soluționarea conflictului și, deci, la depășirea fazei în care interesele părților sunt divergente.

Concilierea poate avea loc atât ca o consecință a prevederilor clauzelor conflictuale, cât și ca urmare a dorinței exprimate de către părți în acest sens.

În cazul reglementării diferențelor prin mediere sau conciliere, este esențial să se apeleze la persoane calificate și această necesitate a fost luată în considerare pentru stabilirea de programe de formare a mediatorilor.

ARBITRATION

Arbitrul – ca metodă de soluționare a litigiilor – este comun folosit în internațională, care necesită mecanisme eficiente și specifice de rezolvare a evenualelor diferențe, de natură să asigure încredere părților cu privire la regimul „justiție privată” pentru că în afara drept aplicabil, cât și la procedurile și termenele de soluționare.

confidence of the parties on the applicable law regime and procedures and deadlines for settlement.

Arbitration is a formal process by which the parties jointly agree to submit their dispute to third parties with the task to settle it, after having listened to and studied those arguments.

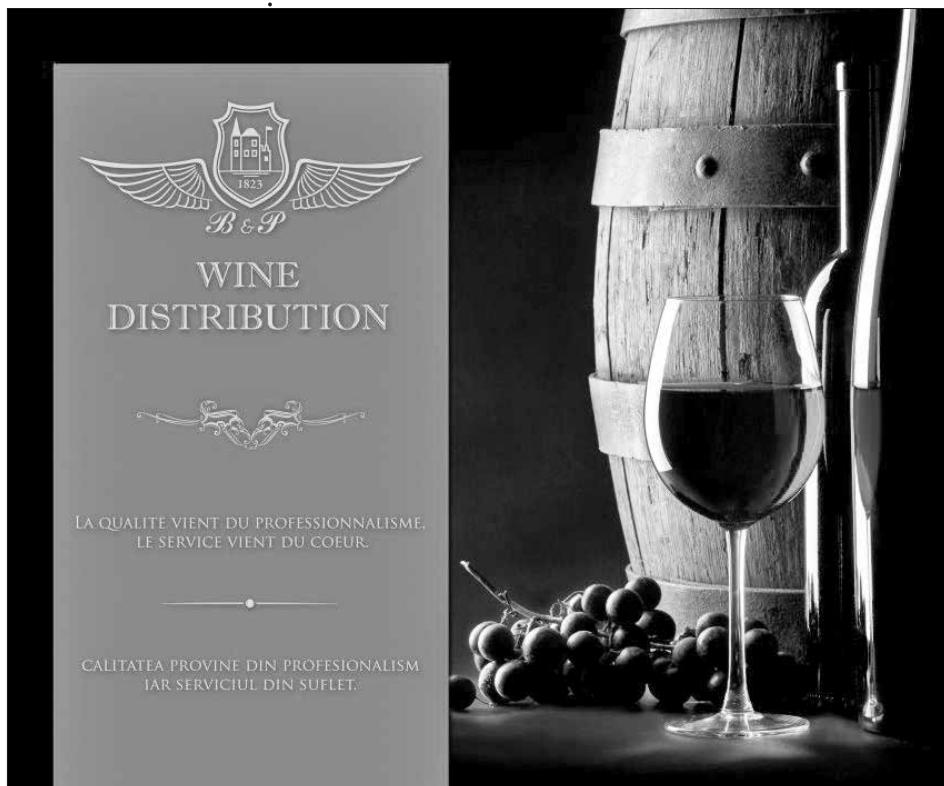
In international relations, disputes between partners, in overwhelming cases, are subject to set international commercial arbitration, widespread institution in the contemporary world in all continents.

Commercial arbitration is an alternative way of resolving commercial disputes by persons or bodies chosen and entrusted by the parties, which, by their will, remove for that case the jurisdiction of the courts and applicability of national procedures.

In other words, international commercial arbitration involves a judicial system depart from the common law, meaning that disputes which have arisen or will arise in the future will be dealt with by persons who are not judges, persons designated by the contracting parties under a law which is determined by the parties. Based on the investiture received from parties, persons or bodies mentioned settle the matter through a mandatory sentence.

Unlike conciliation and mediation, the arbitrator's task is to resolve the dispute. Arbitration procedure is more akin to a “private justice” because, apart from parties' possibility to choose the arbitrator, they may also establish,

sc Wine Distribution SRL
Office: Str. Elena Văcărescu
98UVX
Corp A, Intrare IA
București 012931
0040.21.222.1446
contact@wine-distribution.ro
www.wine-distribution.ro



vigoare, arbitrii pot primi puterea de a judeca în drept sau în echitate în special în cazul în care părțiile le dău puterea de a se pronunța ca „amiabile compositeur”.

Concluzionând, mijloacele alternative de soluționare a diferențelor reprezintă un remediu la dezechilibrul între, pe de o parte, cererea crescută a cererilor în jus-

tiție și insuficiențele sistemului judiciar și, pe de altă parte, necesitatea de a reglementa rapid diferențele, cu cooperarea părților în litigiu. ■

LILIANA TUDOSE

Mediator

Membru Centrul de
Mediere Ploiești

to the extent permitted by law, the mission assigned to the arbitrator. According to applicable law, the arbitrators may receive power to judge in law or in equity especially when the parties give them power to rule as “amiable compositeur”.

In conclusion, alternative means of dispute settlement represent a remedy to the imbalance between,

on the one hand, the increased number of cases in court and shortages in legal system and, on the other hand, the need to settle disputes quickly, with the cooperation of the parties. ■

LILIANA TUDOSE

Mediator

Ploiești Mediation Center

MEDIEREA, O ALTERNATIVĂ ÎN SOLUTIONAREA CONFLICTELOR

Prin a aseza medierea pe un anume loc trebuie să pornesc de la aparent banala comunicare; în nici un moment sau domeniul de interes din viața noastră nu putem ignora relațiile de care vrem sau nu depindem pentru a exista, începând cu cele din familia noastră extinsă, mergând la relațiile cu colegii de scoala, serviciu, cu partenerii de afaceri, cu organizațiile de interes general din care facem parte și pana la cele în care intrăm în diferite forme de colaborare din sectorul sanitar, comercial, bancar; nu trebuie să ne uitam vecinii, participanții la trafic și oricare alta persoană care interacționează fie și ocasional de-a lungul vieții. În toate aceste relații avem nevoie de o COMUNICARE oportună, eficientă și adecvată.

Certitudinea mea este că relația depinde de comunicare; în majoritatea cazurilor, atunci cand apare o stare de nemultumire comunicarea poate conduce la rezolvarea imediată a problemelor aparute sau, dacă este deficitara va duce inevitabil la conflict: apare disputa dintre partile respective. Cu cat comunicarea se restabilește mai repede cu atat se pot repara lucrurile parțial sau total.

Comunicarea pozitivă poate salva relația în absolut toate cazurile, iar atunci cand ambii parteneri lucrează împreuna pentru binele comun, cred că, putem vorbi chiar de o creștere a calitatii propriei noastre vietii neînșindu-ne variantele resurse (financiare, sentimentale, profesionale, educationale, de sanatate, timp etc.) în lupte fără sens. Viața e mult prea scurta, timpul zboara mult prea repede pentru a ne permite să irosim ceva.

MEDIEREA - este o metoda a lumii moderne bazata pe comunicare decentă și intelligentă pentru rezolvarea problemelor într-un mod rapid, cu eforturi minime, având ca obiectiv maximizarea avantajelor partilor. Indraznesc chiar să o numesc o negociere intelligentă asistată de un profesionist neutru și imparțial. Este cea mai nouă și mai sigură alternativă a unui proces dureros.

Despre avantajele medierii au

seris multi, însă eu, în urma experienței acumulate cred că acestea trebuie să fie împărțite pe categorii. Astfel, există avantaje imediate, cu satisfacții și împliniri evidente cât și avantaje pe termen lung care se pot manifesta de-a lungul întregii vieți.

Parintii care divorțează și aleg calea medierii pentru rapiditatea hotărarii judecătoresti au un casig imediat: satisfacția imensa de a nu să traumateze copiii într-un proces lung, cu multe dispute, încrâncenări, contradicții și ostilități ce nu vor fi utilitatea care cu multă dragoste au decis cândva să-i aducă pe lume pentru a le oferi în primul rand dragoste parintelească.

Cuplurile aleg să divorțeze din motive diferite și personale de necontestat, însă, este important să înțeleagă că o data ce au copii se vor numi parinti toată viața.

Medierea este calea cea mai sigură în a nu distrugă relația dintre parintii minorilor nevinovați atunci când ei aleg să-si despartă destinele ca sotii!

În multe cazuri ajunse la mediere nu este vorba de implicare emoțională, castigul partilor fiind acela de a-si găsi propriile soluții dorite și necesare cu eforturi financiare minime.

Majoritatea oamenilor sunt în criza de timp; medierea este o cale extrem de sigură în a aduce beneficii folosirii în mod intelligent a timpului fără costurile irosirii de sine sau de resurse. Atât spus, în luptele din instanță se investește timp mult, bani mulți, sanatate, disponibilitate la anumite ore care nu sunt convenabile serviciului nostru sau programului copilului nostru, nervi, durere și amaraciunea pierderilor, surpriza hotărarii judecătoresti care deseori prelungesc chinul prin recurgerea la caile de atac prevăzute de legea în vigoare. Instanța mai însemnă multe harti, formulare, probe, dovezi, martori, avocați, experti, etc. etc.

În diferite relații cu vecinul, cu colegul de serviciu, cu banca, cu scoala copilului, cu partenerul de afaceri, cu rudele etc. apar dispute;

MEDIATION, AN ALTERNATIVE IN CONFLICT RESOLUTION

Put mediation on a particular place, I must start from the apparently insignificant communication; there is no moment or interest area in our lives we can ignore relationships, which, like it or not, our existence depends on, starting with relationships in our extended family, with school, with work colleagues, business partners, with interest organizations we belong to and collaboration relationships in industry, trade, banking; we must not forget our neighbors, participants in road traffic and any other person whom we interact occasionally along ourlives. In all these relationships, we need timely, effective and appropriate communication. My certainty is that the relationship depends on communication,

in most cases, when a state of dissatisfaction appears, communication can lead to immediate resolution of problems or in case of poor communication, it will inevitably lead to conflict: dispute arises between the parties concerned. The sooner communication is resettled, the better things can be fixed partially or completely. Positive communication can save relationship in absolutely all cases, and when both partners work together for the common good, I think we can even speak of an increase in the quality of our own lives, not wasting our various resources (financial, emotional, vocational, educational, health, time, etc.) in meaningless battle. Life is too short, time flies too fast to allow us waste anything.

MEDIATION - is a modern-world method based on decent and intelligent communication to solve problems in a quick way with minimum effort, with the objective of maximizing the benefits of the parties.

I even dare to call it intelligent negotiation assisted by a neutral and impartial professional. It is the newest and safest alternati-

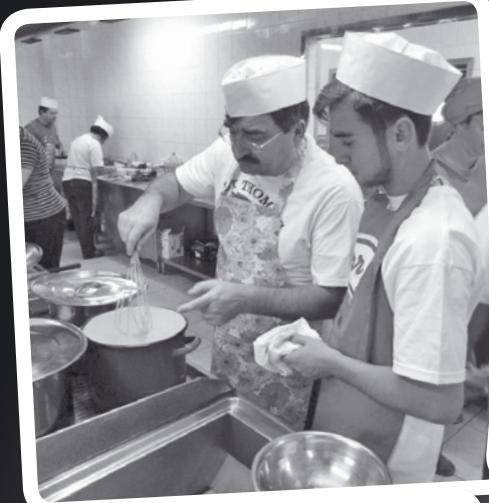
ve to a painful trial. Many wrote about the advantages of mediation, but I believe, given the experience gained, they must be divided into categories. Thus, there are immediate benefits, with obvious satisfaction and fulfillment and long-term benefits that may occur throughout one's life.

Parents who divorce and choose mediation to speed the court decision have a immediately gain: immense satisfaction of not traumatizing their children in a long trial with many disputes, bitterness, contradictions and hostility that will not be forgotten. Couples choose to divorce out of undeniable different and personal reasons, however, it is important to understand that once they have children, they will be called parents for life.

Mediation is the safest way not to destroy relationship between the parents of innocent children once they choose to separate destinies as husband and wife!

In many cases that reach mediation, it is not about emotional involvement, the gain of parties is to find their own necessary solutions with minimum financial efforts.

Most people are running out of time, mediation is a very safe way to intelligently use the time without cost or self and resources waste. In other words, court fights are invested with a lot of time, money, health, availability to certain hours that are not convenient to our job or our child schedule, nerves, pain and bitterness of loss, surprise court decision which often extends torment by recourse to appeals provided by law. The court also means many papers, forms, evidence, witnesses, lawyers, experts, etc. In different relationships with neighbors, colleagues, bank, children' school, with business partner, relatives etc. disputes arise, they must be solved, and the relationship must continue, as there is no middle



MARATONUL MUSTULUI de la Predeal, organizat in 2-4 noiembrie 2012 de revista Medierea Tehnica Si Arta si Uniunea Centrelor de Mediere din Romania (U.C.M.R.). Mediatorii U.C.M.R. au gatit cu pricepere si cu suflet cele mai gustoase tochituri moldovenesti, dobrogene, ardelenesti pentru semenii mai putin favorizati. Multumiri si felicitari colegilor participanti din Centrul de Mediere Piatra-Neamt, Centrul de Mediere Constanta, Centrul de Mediere Buzau, Centrul de Mediere Bacau, Asociatia Profesionala a Mediatorilor Transilvania din Sibiu, Centrul De Mediere Ploiesti, Centrul Mediatorilor Profesionisti Bucuresti, Centrul Mediatorilor Profesionisti Baia-Mare, Colegiul Mediatorilor din Regiunea de Nord Vest si STARS.





THE MARATHON OF YOUNG WINE, organized between 2-4 November by the magazine Mediation Technique and Art and The Union of Mediation Centres of Romania (U.C.M.R.). The mediators of U.C.M.R. cooked, skillfully and feelingly, the most delicious dishes of Moldavia, Dobrudgea, Transylvania, for the less fortunate of our peers. Thank you and congratulations to our participant colleagues from The Mediation Center of Piatra-Neamt, The Mediation Center of Constanta, The Mediation Center of Buzau, The Mediation Center of Bacau, The Professional Association of Mediators Transylvania from Sibiu, The Mediation Center of Ploiesti, The Centre of Professional Mediators Bucharest, The Center of Professional Mediators Baia-Mare, The College of Mediators from the North-West Region and STARS.

ele trebuie rezolvate, iar relata trebuie să continue, nefiind cale de mijloc, deoarece e imposibil să traim bine cu neînțelegeri sau ură; problemele pot fi rezolvate acceptabil ambelor parti relata fiind "apta" de a continua decent numai după mediere; dacă se ajunge în instanță cu disputa linisteia este și mai rau afectată deoarece relata se distrugă iremediabil. Adesea la mediere partile își dă mană și își continuă relata la fel ca înaintea apariției conflictului sau transformată pe placul ambilor.

Se fac economii de bani atât din onorarii cat și din taxele litigiului, care la partaj sau în alte absolut niciodata de copiii lor.

Un castig important, din ce în ce mai greu de gasit în zilele noastre, constă în regasirea RESPECTULUI, BUNEI-CREDINȚE, RECUNOASTERII, EFICIENTEI colaborării; în mediere partile înțeleg să lucreze împreună pentru rezolvarea problemei lor; în instanță partile se dezbină din ce în ce mai mult lucrând la probe pentru distrugerea celuilalt.

In biroul de mediere, procedurile sunt simple, pe inteleșul tuturor, se menajează sentimentele, ostilitățile se sting prin îndreptarea efortului spre colaborare; denigrarea sau orice alt aspect negativ nu-si găsesc locul în mediere.

Mediatorul nu judecă pe nimeni, nu da sfaturi, nu are putere în acordul partilor, însă pregătește partile, verifică prestatibilitatea cazului la mediere, conduce întreg procesul, ajută partile să comunice în modul cel mai eficient, asistă partile în contextul egalității, realizează actele conform legii medierii.

Partile intra în mod liber în mediere, își aleg mediatorul, decid timpul alocate procesului, beneficierea de informare gratuită din partea mediatorului.

Medierea, asadar, are extrem de multe avantaje, de la o rezolvare rapidă care poate însemna câteva ore în loc de luni sau ani prin instanță, la flexibilitatea sedintelor de mediere, costuri mici, este informală și accesibilă, adică scapa partile de multe formalități, harti, taxe, și pana la confidențialitate; nu în ultimul rand partile își pot continua relata de parinti, vecini, mostenitori, colegi, participanți la trafic, co-locatari, co-proprietari, co-semnatari ai diferitelor tipuri de contracte.

Dacă ar fi să merg și mai departe să adaugă la beneficiile, și starea de împlinire, de regasire și chiar de felicitate a îndreptării lucrurilor, a realizării acelor fapte corecte pentru noi în sine și pentru cei ce se bazează pe noi, a restabilirii relațiilor amiabile, a dispariției conceptului de ură.

Există întotdeauna o cale amiabilă, o cale de a nu ne face viața amara, de a privi dincolo de ziua de maine și de a vedea că raul poate fi înlocuit de bine.

Viața oricum e grea și dificilă, hai să incercăm să o facem mai limitată!

Medierea chiar funcționează, încercă-o și îi vezi proba beneficiile amintite. ■

FLORENTINA MARIN

Mediator și membru al Centrului de Mediere Ploiești



way because it is impossible to live well without mediation, choose their mediator, with confusion or decide the time allocated to this procedure, benefit of a free information session from the mediator.

Mediation, therefore, has many advantages, from a quick resolution in a few hours instead of months or years in court, to the flexibility of mediation sessions, low cost. Mediation is informal and accessible, meaning that it saves parties from a lot of formalities, papers, fees, and also it offers privacy; not least the parties can continue their relationship as parents, neighbors, heirs, colleagues, road traffic participants, co-tenants, co-owners, co-signatories of the different types of contracts

A big win, becoming harder to find nowadays, consists in rediscovering respect, good faith, recognition, efficient cooperation; in mediation parties work together to solve their problem; in court the parties divide even more, working on evidence to destroy each other.

In a mediation office, the procedures are simple and comprehensible, feelings are spared, hostilities are extinguished by focusing efforts on collaboration, denial or any other negative aspect can not find place in mediation.

The mediator does not judge anyone, does not give advice, has no power in the parties' agreement, but he/she prepares the

parties, checks the suitability of the case to mediation, drives the entire process, helps the parties to communicate most effectively, assists the parties in the context of equality, performs acts according to mediation law.

Parties freely enter into mediation, choose their mediator, with confusion or decide the time allocated to this procedure, benefit of a free information session from the mediator.

Mediation, therefore, has many advantages, from a quick resolution in a few hours instead of months or years in court, to the flexibility of mediation sessions, low cost. Mediation is informal and accessible, meaning that it saves parties from a lot of formalities, papers, fees, and also it offers privacy; not least the parties can continue their relationship as parents, neighbors, heirs, colleagues, road traffic participants, co-tenants, co-owners, co-signatories of the different types of contracts

If I go even further, I could add to mediation benefits the state of fulfillment, retrieval and even happiness of correcting things, of achieving those facts right for ourselves and for those who rely on us, of restoring friendly relations, the disappearance of the concept of hatred. There is always a friendly way, a way not to make our life bitter, to look beyond the tomorrow and see that evil can be replaced by good.

Life is hard and difficult anyway, let's try to make it more peaceful!

Mediation really works, try it and you will taste all the benefits mentioned above. ■

FLORENTINA MARIN

mediator and member of the
Ploiești Mediation Center

CERE CEEA CE VREI ȘI LASĂ-L PE CELĂLALT SĂ-ȚI INDEPLINEASCĂ DORINȚA!

Perspectiva medierii, indiferent de domeniul, ilustrată în rândurile de mai jos sub titlul: "Cere ceea ce vrei și lasă-l pe celălalt să-ți indeplinească dorința!" – este cea mai eligibilă formulă de promovare a procesului medierii. Un proces autentic, firesc și natural, o metodă elegantă de rezolvare a conflictelor, medierea este și trebuie privată ca o necesitate.

Cuvinte cheie: eligibilă, nevoie, cerere, perspectivă, câstig, reputație, feed-back, succes

Cere ceea ce vrei și lasă-l pe celălalt să-ți indeplinească dorința! – este cea mai eligibilă formulă de promovare a procesului medierii. De fapt, de ce ar avea*

medierea nevoie de promovare? La ora actuală medierea este o necesitate. Pentru mediere există cerere! O cerere la nivelul fiecarui individ care are ceva de reglementat cu un altul și care își doresc să renunțe la povara de pe suflăt, povara supărării. Ar trebui să fie simplu (ex.: la fel procedează credincioșii, care se străduiesc să se întâlnescă, cu scopul de a se impăca, în perioadele premergătoare marilor sărbători religioase).

Fără prea multă introducere cam asta ar fi, *perspectiva medierii*. Un proces autentic, firesc și natural. De aici se poate naște întrebarea legitimă: ce rol mai

ASK WHAT YOU WISH AND LET THE OTHER MAKE YOUR WISH COME TRUE!

The mediation perspective, irrespective of the field of activity, depicted in the following lines under the title: "Ask what you wish and let the other make your wish come true!" – is the most eligible formula to promote the mediation process. An authentic, natural process, an elegant method to solve conflicts, mediation has become a necessity.

Key words: eligible, necessity, request, perspective, gain, reputation, feedback, success.

Ask what you wish and let the other make your wish come true! – this is the most eligible formula to promote the mediation process. In fact, why would mediation need to be promoted? Currently, mediation

is a necessity. There is a request at the level of each individual who has something to settle with another and who wants to let loose the burden of his soul, the burden of being sad. Things should be simple (for instance: it is exactly how the Christians do, striving to meet with the purpose of making peace, at times preceding great religious holidays).

Without too many introductory words, this would be the mediation perspective. An authentic, natural process. This entails the following legitimate question: what is the role of the mediator, if things are so simple? The mediator eases communication/peacemaking, helps each side

are mediatorul, dacă totul e aşa de simplu? Mediatorul facilitează comunicarea/ impăcarea, ajută fiindcare parte implicată "să privească pe geamul celuilalt", cu usurință și absolut legal, cu alte cuvinte, să înțeleagă punctul de vedere al celuilalt, pe fondul unui climat de incredere care se instaurează încă din timpul primei ședințe - ședință de informare, gratuită, în urma căreia părțile implicate fac cunoștință, participă la prezenta rea procedeului și a multiplelor avantaje și pot opta, dacă să aleagă sau nu, medierea.

Nu mai văd bune pană aici și totuși încă ne punem problema dacă va avea succes metoda medierii, aceasta metodă elegantă de rezolvare a conflictelor, cat se poate de simplă, profitabilă (avanțajoasă economic pentru toate părțile implicate), morală și privată (garantează confidențialitatea). Mai putem adăuga că : *ne place să câștigăm* - și acest lucru este asigurat prin imbrațirea acestei metode care merge pe formula câștig- câștig - baza afacerilor de succes; *ținem la imaginea și reputația noastră* - asă că evităm să fim catalogați ca procesomani și mai ales "evităm să

ne spălăm rufe în public"; *vrem să controlăm rezultatul final*. Da, putem controla! În curând se vor "prinde" tot mai mulți că doar prin intermediul medierii putem controla, ca parte implicată, absolut legal rezultatul unui proces - rezultatul procesului de mediere; *vrem și putem obține feed-back-ul pe loc* și asta "nu-i de îci de colo" într-o lume măcinată de temeri, nevoi ascunse, insecuriți, aşteptări și crize ...de timp.

In concluzie, *medierea va avea succes!* În aceste condiții trebuie să avem o ofertă generoasă, prin care, să putem acoperii cererea de mediatori de pe piață (sau vom fi copleșiți). În speranță că ne vom ridica la nivelul așteptărilor celor interesați să apeleze la noi, ne întrebăm încă, ce ne-a determinat să alegem această cale de pionerat pentru țara noastră? Să fie o dorință veche și adâncă înrădăçinată în ființa noastră, aceea de a ne redobândi seninătatea, echilibrul și autenticitatea prin înțelegerea și sprijinul acordat semenilor noștri... ■

**ANDREIANA-IOANA
MĂLUREANU**
Mediator

involved "to look through the other person's window", with ease and absolutely legally, in other words, to understand the other person's point of view, in the context of a climate of trust which is established from the very first meeting. The information meeting, free, during which the sides involved are introduced to each other, takes part in presenting the entire procedure and the multiple advantages, and therefore they may choose of not mediation as a solution for their problems.

So far, so good, only good news! And yet, we are still facing the following issue: *whether the mediation option will turn out to be successful*, this elegant method to solve conflicts, extremely simple and profitable (it is economically advantageous for all sides involved), moral and private (as it guarantees confidentiality/privacy). One more thing may be added in this context: *we like to win* - and this thing is ensured by embracing this method which is based on the win-to-win formula - the basic foundation for successful business; *we care about our image and reputation* - therefore we avoid being labeled as trial-freaks and especially "we avoid making a spectacle out of ourselves, in public"; *we want to have full control over the*

final result. Yes, we can have the control! Soon, more and more people will understand that only through mediation we can control, as side involved, absolutely legally, the result of a process - the result of the mediation process; we want and *we may obtain instant feed-back* and this is not a small thing in world which is consumed by fears, hidden anxieties, insecurities, expectations and time...crises.

To conclude, *mediation will be successful!* Under these circumstances, we have to have a generous offer, by which, we may deal with the request for mediators on the market (otherwise, we will be overwhelmed). With the hope that we will increase the level of expectations of those who are interested in asking for us, we are still addressing the following question, what made us choose this pioneer path? Could this be an older, ancient wish of ours, deeply rooted into our human being, to regain our serenity, balance and authenticity by understanding and supporting our fellows... ■

**ANDREIANA-IOANA
MĂLUREANU**
Mediator

MEDIEREA LA ZI, DESPRE LEGIUITOR SI VOINTA LUI SUVERANĂ

Prezentul articol se dorește o prezentare comparativa a institutiei medierii din perspectiva legislatiei anterioare Legii nr.115/2012 si despre cum se vor pune in aplicare noile dispozitii.

Asa cum am spus-o anterior, cu prilejul altor manifestari profesionale ale mediatorilor la care am avut placerea sa participe, Legea nr. 202/2010 numita si a "micii reforme" si modificarile aduse legii medierii prin Legea nr.370/2009 ramane drept acele texte legislative ce au pus la dispozitia mediatorilor o plenitudine de parghii pentru a face viabila aceasta institutie.

DESPRE RATIO LEGIS.

Legiuitorul, atunci cand incinta sa implementeze o noua institutie, asa cum este si medierea, pe terenul unor expectatii uneori supradimensionate, ar trebui sa gaseasca, in intelepciunea sa, modul de a transpunere ceea ce corespunde conceptului de coercitie si cointeresare. Astfel, pe de o parte trebuie inserate avantaje sau beneficii ale noii institutii care sa o faca atractiva dar, pe de alta parte, si mijloace de sanctionare



in cazul neindeclinirii obligatiilor legale. Desigur, in materie de mediere, institutie eminentamente bazata pe voluntariat, partea de coercitie, obligatie sau sanctiune are o pondere esentiala diminuata.

DESPRE UNELE AVANTAJE PRACTICE ALE MEDIERII ANTERIOR LEGII NR.115/2012.

Possibilitatea reducerii duratei apreciate uneori drept excesive a proceselor prin plierea acordului

MEDIATION TO DATE, ABOUT THE LEGISLATOR AND ITS SOVEREIGN WILL

pieces of legislation that have provided mediators with a plenty of levers to make this institution viable.

ABOUT RATIO LEGIS.

The legislator, when trying to implement a new institution, such as mediation, on the ground of expectations sometimes oversized, should find, in its wisdom, the way to transpose the corresponding concept of coercion and incentives. Thus, on the one hand there must be inserted advantages or benefits of the new institution that make it attractive but on the other hand, the sanction for failure in meeting legal obligations. Of course, in terms of mediation, purely voluntary based institution, the coercion, obligation or sanction part is essentially diluted.

ABOUT SOME PRACTICAL BENEFITS FOR MEDIATION BEFORE LAW 115/2012

Possibility to reduce the sometimes excessive length of trials by fitting mediation agreement on the legal provisions relating to the transaction, namely Article 63

de mediere pe dispozitiile legale relative la tranzactie, respectiv art.63 din Legea 192/1996 ce trimite expres la art.271 c.p.civ.

Punerea la dispozitia judecatorului a posibilitati de indrumarea partilor spre mediere in mod direct, chemand personal partile, chiar daca acestea sunt asistate de avocat, atunci cand apreciaza ca litigiul se preteaza la mediere potrivit art. 131 alin.2 c.p.civ. astfel cum a fost modificat prin Legea nr.202/2010.

Possibilitatea restituirii, la cerere, a taxelor de timbru, de multe ori consistente, atunci cand litigiul este solutionat prin acord de mediere potrivit art.63 alin.2 din Legea nr.192/2006 astfel cum a fost modificat prin Legea nr.370/2009. Modificarea in beneficiu exclusiv al medierii este una indirecta, prin Legea 202/2010 care abroga dispozitiile art.23 ind.1 ale art 146/1997 care permiteau restituirea taxelor de timbru in caz de tranzactie sau renuntare la judecata. Prin urmare o data cu intrarea in vigoare a Legii 202/2010 singurul caz in care se poate beneficia de restituirea taxelor de timbru devine acordul de mediere.

Legea 202/2010 marcheaza totodata introducerea medierii alternativ cu concilierea ca procedura prealabila in litigiile comerciale, actualmente litigii cu profesionisti prin modificarea art. 720 ind.1 c.p.civ. corroborat cu dispozitiile art.109 c.p.civ.

Trebuie punctat aici ca, iata, nu s-a ingradit accesul la justitie ca drept constitutional prin reglementarea procedurii medierii ca procedura prealabila in material litigilor cu profesionisti materie eminente supusa regulii celeritatii solutionarii procesului civil, catavreme textul art.720 ind.1 c.p.civ. nu fost declarat neconstitutional.

DESPRE ACORDURI DE MEDIERE LA JUDECATORIA BRASOV, IN CONTEXTELUI LEGISLATIV IN MATERIA MEDIERII DIN INTERVALUL 2010-2012.

La Judecatoria Brasov s-au inregistrat anual in intervalul 2010-2012 peste 30.000 cauze.

Dintre acestea au fost solutii prin acorduri de mediere in 2010-**o cauza**, in 2011 - **7 cauze** in timp ce in 2012 pana la zi-**14 cauze**.

DESPRE LEGEA 115/2012

Legea 115/2012 marcheaza, din punctul meu de vedere, un regres major in ce priveste medierea. Voi evidenta cateva dintre modificarile aduse Legii 192/2006, de parte de a face un studiu exhaustiv.

Astfel, potrivit art.2 din Legea 192/2001 astfel cum a fost modificat prin Legea nr.115/2012, *daca legea nu prevede altfel, partile, persoane fizice sau persoane juridice, sunt obligate sa participe la sedinta de informare privind medierea, inclusiv dupa declansarea unui proces in fata instantelor competente, in vederea solutionarii pe aceasta cale a conflictelor in materie civila, de familie, in materie penala, precum si in alte materii, in conditiile prevazute de prezenta lege. Dispozitiile art. 182 alin. (1) pct. 1 lit. e) din Codul de procedura civila raman aplicabile in mod corespunzator.*

Raportat la acest text, sunt de subliniat dispozitiile art. 6 din Legea nr. 192/2006 care prevede ca organele judiciare si arbitrale, precum si alte autoritati cu atributii jurisdictionale informeaza partile asupra posibilitatii si a avantajelor folosirii procedurii medierii si le indruma sa recurga la aceasta cale pentru solutionarea conflictelor dintre ele.

Prin urmare, obligatia informarii cu privire la mediere si avantajele acestora exista inca din 2009 in sarcina instantelor si a autoritatilor publice. Legiuitorul vine de aceasta data cu aceea obligatia privita de data aceasta din perspectiva partilor. Intrebarea legitima este aceea daca nu se creaza o redundanta si pe cale de consecinta o formalizare excesiva cu privire la acest aspect. Si, de ce sa nu facem un exercitiu de imaginatie si sa vizualizam cum justitiabilul pasibil de amenda judiciara, intrucat nu s-a informat cu privire la avantajele medierii, va interpela instanta cerandu-si sa se achite de propria obligatie de a-l informa cu privire la avantajele medierii.

Dintre pasii inapoi facuti in ce priveste medierea imi voi permite sa punctez trei aspecte esentiale:

Prin modificarile aduse art.63 din Legea nr.192/2006 se restrange sfera de litigii in care se poate restitui taxa de timbru fiind exceptate litigii in care taxele de timbru erau consistente, respectiv cauzele avand drept obiect transferul dreptului de proprietate, constituirea unui alt drept real asupra unui bun imobil, partajele si cauzele succesorale.

Se introduce la art. 2 corroborat cu art.61 din Legea nr.192/2006

notiunea de informare obligatorie asupra medierii si respectiv asupra avantajelor medierii distincta in mod fundamental de notiunea de mediere obligatorie ca procedura prealabila.(institutie partial prevazuta in materia litigiilor cu profesionisti cel putin pana la intrarea in vigoare a nou-

of Law 192/1996 which expressly refers to art.271 cpciv.

Providing the judge with the possibility to guide the parties to mediation directly, calling for the parties, even if they are assisted by a lawyer, when considering that the dispute is suitable for mediation pursuant to Art. 131 paragraph 2 c.p.civ. as amended by Law 202/2010.

Possibility to refund, upon request, the stamp duties, often substantial, when the dispute is resolved through mediation agreement under Article 63, paragraph 2 of Law 192/2006 as amended by Law 370 /2009. The change for the sole benefit of mediation is indirect, through Law 202/2010 which repeals the provisions of Article 23 ind.1 in Article 146/1997 allowing refund of stamp duty in case of transaction or giving up court. Therefore, once Law 202/2010 came into force, the only case when stamp duty is refunded is a mediation agreement.

Law 202/2010 also marks the introduction of mediation alternatively with conciliation as prior procedure in commercial disputes, currently litigations with professionals, by amending art. 720 ind.1 c.p.civ. conjunction with c.p.civ 109.

Worth mentioning here, that access to justice as a constitutional law was not restricted by regulating mediation as prior procedure in litigation with professionals, a matter eminently subject to celerity of civil trial resolution, as long as art.720 ind.1 cpciv. was not declared unconstitutional.

ABOUT MEDIATION AGREEMENTS AT BRASOV COURT, GIVEN THE MEDIATION LEGISLATION IN THE PERIOD 2010-2012

More than 30,000 cases recorded annually in the period 2010-2012 at Brașov Court.

Among these, one case was resolved through mediation agreement in 2010, in 2011-7 cases while in 2012 up to date, 14 cases.

ABOUT LAW 115/2012

Law 115/2012 marks, in my view, a major setback in terms of mediation. I will highlight some of the changes to Law 192/2006, far from making an exhaustive study.

According to Article 2 of Law 192/2001 as amended by Law 115/2012, unless the law provides otherwise, parties, natural or legal persons are obliged to attend the information session on mediation, including after the onset of a trial before a competent court, in order to solve conflicts

in civil, family, criminal and other matters, as provided by law. Provisions of Art. 182 para. (1) point 1. e) of the Civil Procedure Code remain applicable accordingly.

In relation to this text, I need to highlight provisions of Art. 6 of Law 192/2006 which say that judicial and arbitral bodies and other jurisdictional authorities shall inform the parties on the possibility and advantages of mediation proceedings and advise them to resort to this means to resolve conflicts between them.

Therefore, the obligation to inform on mediation and its benefits existed since 2009 in the responsibility of courts and public authorities. Now, the legislator comes with the same obligation, this time from the parties' perspective. The legitimate question is whether it's creating a consequential redundancy and hence an excessive formalization of this issue. And why not do an exercise of imagination and visualize how justice seeker liable for a judicial fine, for not getting informed on the advantages of mediation, will ask the court to discharge his obligation to get informed about the benefits mediation.

Referring to steps back made in respect to mediation, I will only point out three key issues:

1. The changes to Article 63 of Law 192/2006 restrict the scope of litigation where stamp duty could be refunded, except for cases where stamp duties were quite consistent, namely cases referring to transfer of ownership, the creation of another real right on immovable property, partition and inheritance cases.

2. Art. 2 in conjunction with Article 61 of Law 192/2006 is added the notion of mandatory information on the benefits of mediation, fundamentally distinct from the notion of mandatory mediation as prior procedure (institution partially set in the provisions concerning disputes with professionals at least until the entry into force of the new Civil Procedure Code).

The change is unfortunate, both as concept and rationale of the text (ratio legis), leading to an excessive formalization but also as legislative technique, as long as the principle in Article 2 applies immediately while article 60 ind.1, the text which actually regulates the procedure itself for enforcing the principle, is postponed until January 9, 2013.

In terms of effects, namely sanctions on failure to attend the mandatory free information, the legislator expressly chooses to sanction judicial fine (failing to correlate, in

lui cod de procedura civila).

Modificarea este nefericita atat ca notiune cat si ca ratiune a textului (ratio legis), conducand la o formalizare excesiva dar si ca tehnica legislativa cata vreme principiul enuntat la art.2 este de imediata aplicare in timp ce art.60 ind.1 , textul ce reglementeaza procedura propriu-zisa de aplicare a principiului este amanat pana in 9 ianuarie 2013.

Din punctul de vedere al efectelor, respectiv al **sanctiunii care sa vizeze neparcurgerea procedurii informarii obligatorii** legiuitorul opteaza in mod expres pentru sanctiunea amenzii judiciare (necoreland, de altfel, textul cu noul cod de procedura civila renumerotat).

Interpretand textul art. 60 ind.1 din Legea 192/2006 in litera lui majoritatea judecatorilor din cadrul sectiei civile a Judecatoriei Brasov au opinat in sensul ca atunci cand textul va intra in vigoare singura sanctiune aplicabila pentru neparcurgerea sedintei de informare asupra medierii este amenda judiciara, cu argumentatia ca in lipsa unei sanctiuni mai grave si exprese nu se poate pasa dincolo de litera legii. S-a exprimat insa si opinia minoritara in sensul ca neparcurgerea sedintei de informare cu privire la mediere trebuie sanctionata cu exceptia relativ a inadmisibilitatii cererii potrivit dispozitiilor art. 109 c.p.civ.

In lipsa sanctiunii exprese a respingerii cererii de chemare in judecata ca inadmisibila in caz de neparcurgere a sedintei de informare cu privire la avantajele medierii este previzibil ca medierea va diminua ca adresabilitate, sanctiunea amenzii judiciare nefiind, in opinia noastră, o paraghi viabila de sustinere a medierii.

Desigur trebuie punctat din nou ca Legea 115/2012 nu aduce nici sub acest aspect vreo nouitate benefica, ci face trimitere la un text preexistent la art. 108 ind 1 lit.f c.p.civ preluat *copy paste* in noul cod de procedura civila la art. 187 alin.1 pct.1 lit.f renenumerotat (art.182 alin.1 pct.1 lit.f din noul cod de procedura civila in varianta anteroioara republicarii), si care sanctioneaza cu amenda judiciara refuzul partii de a se prezenta la sedinta de informare cu privire la avantajele medierii, in situatia in care a acceptat potrivit legii. Cat priveste acest accept, nici vechiul cod nici noul cod nu sunt prea explicite, insa din perspectiva art.2 din Legea 115/2012 care introduce obligativitatea partilor de a participa la sedinta de informare privind medierea, s-ar putea deduce ca acceptul este unul implicit in cazurile expres

prevazute de lege.

Astfel, este de domeniul evidentei ca proiectul Legii nr.115/2012 a suferit amputari majore in parlament, cu atat mai mult cu cat proiectul de lege a fost inaintat de reprezentanti ai mediatorilor, si ca textul legii nu este indeajuns filtrat continand diverse necorelari, unele amintite mai sus, dar si notiuni non-juridice. As exemplifica pornind de la acelasi art. 60 ind.1 din Legea 192/2006 unde e vorbeste de obligatia partilor sau a partii interesate de a parcurge procedura informarii cu privire la avantajele medierii.

Acest mod de formulare se indeparteaza si mai mult de ideea de sanctiune a inadmisibilitatii cererii pentru neparcurgerea procedurii informarii asupra medierii, solutie ce poate reprezenta o sanctiune exclusiv pentru reclamant, in timp ce sanctiunea amenzii judiciare poate avea vaga toate partile.

De asemenea un aspect mai greu de intedes pentru practicieni este optiunea legiuitorului pentru decalarea intrarii in vigoare a dispozitiilor art. 60 ind. 1 din legea nr. 192/2012 si care reglementeaza procedura informarii asupra avantajelor medierii de art. 2 din aceeasi lege care instituie principiul obligativitatii partilor de a se informa cu privire la avantajele medierii.

3. Un alt element de nouitate adus de Legea 115/2012 este clarificarea art. 59 din Legea nr.192/2002 prin introducerea art. 59 ind. 2, acesta prevazand expres posibilitatea inregistrarii acordului de mediere chiar daca pe rolul instantei nu este inregistrat un litigiu. Pe langa problemele de ordin administrativ create, respectiv necesitatea crearaii unui cod de inregistrare in Ecris a acestui tip de cerere, ne intrebam, retoric desigur, cum de se mai poate sustine ca medierea este o institutie menita sa degreveze rolul instantelor.

IN LOC DE EPILOG,

Asa cum am spus-o si cu alte ocazii, medierea este o institutie inca tanara in societatea romaneasca si care va produce efecte reale doar pe fondul schimbarii de mentalitate, tocmai de aceea pentru maturizarea acestei institutii nou create era necesara o stabilitate legislativa care sa permita un test de fezabilitate, or acestea ezitari si inconsecvente, de genul celor mai sus expuse nu pot decat sa subrezeasca un inceput oricum destul de incercat. ■

RAMONA GRATIELA MILU
judecator
vicepresedinte al Judecatoriei Brasov

fact, the text with the new civil procedure code renumbered).

Interpreting the text of art. 60 Ind.1 of Law 192/2006, most judges in civil divisions of Brașov Law Court opine that, when the text enters into force, the only penalties imposed is judicial fine, with argumentation that in the absence of more severe and express sanctions, one can not step beyond the letter of the law. There was also a minority opinion that failing to attend the information session on mediation must be sanctioned, with the relative exception of request inadmissibility, according to Art. 109 c.p.c.

In the absence of express sanction for not attending the free information session on mediation benefits, it is predictable that mediation will decrease its addressability, as the sanction of judicial fine is not, in our opinion, a viable solution to support mediation.

Of course, worth pointed out again that Law 115/2012 provides no beneficial novelty in this respect, but refers to a pre-existing text in art. 108 ind 1 f cpciv which

some mentioned above, but also non-legal concepts. As an example from the same article 60 Ind.1 of Law 192/2006 on the obligation of the parties or interested party to go through the information on benefits of mediation procedure.

This formulation moves away even more from the idea on sanction of inadmissibility of request for failure to attend the information mediation session, a solution which can only be a sanction for plaintiff, while judicial fine sanction may refer to all parties.

Also an aspect hard to understand by practitioners is the legislator's option to offset the entry into force of art. 60 ind. 1 of Law no. 192/2012 regulating the procedure on information about the benefits of mediation, in relation to article 2 of the same law that establishes the principle of parties' compulsoriness to get informed about the benefits of mediation.

3. Another novelty introduced by Law 115/2012 is clarification of art. 59 of Law 192/2002 by introducing art. 59 ind. 2, which expressly stipulates the possi-



was copied-paste in the new civil procedure code in Art. 187 paragraph 1 item 1 f renumbered (Article 182 paragraph 1 point 1 letter f of the new civil procedure code in the version previous to republication), which stipulates a sanction in the form of judicial fine for the party's refusal to appear at the free information session on the benefits of mediation,

if it had previously accepted, according to the law. As for this acceptance, neither the old nor the new code are too explicit, but in terms of Article 2 of Law 115/2012 which introduces the compulsoriness on parties to participate in mediation information session, it may be inferred that consent is implicit in cases stipulated by law.

It is thus evident that the draft law 115/2012 underwent major amputations in Parliament, especially considering that the draft was filed by representatives of the mediators, and the text of law is not filtered enough, hence containing various inconsistencies,

ability to register the mediation agreement, even if no litigation is pending in court. Besides administrative problems created, namely the need to produce a registration code in Ecris for this type of request, we are wondering how can one claim that mediation is an institution intended to relieve the court.

INSTEAD OF EPILOGUE,

As I have said on other occasions, mediation is still a young institution in Romanian society and will produce real effects only if a change of mentality occurs, which is why, for the progress of the newly established institution, there was need for a legislative stability to allow a feasibility test, and these hesitations and inconsistencies, such as those outlined above, can only weaken a start which is pretty hard anyway. ■

RAMONA GRATIELA MILU
Judge,
Vice-president of Brasov Court

2012 – ANUL RENASTERII MEDIERII ÎN ROMÂNIA

Anul 2012 marchează o renaștere a medierii în România. Cu o nouă formă a legii de organizare a profesiei, mediatorii au sansa ca de la 1 octombrie 2012 să pună aceasta soluție alternativă de rezolvare a disputelor la locul pe care îl merita. Asigurarea unor servicii profesionale ireprosabile de către mediatori trebuie dublată de promovarea eficientă a avantajelor pe care medierea le oferă în comparație cu soluțiile clasice de rezolvare a disputelor.

Conflictele sunt omniprezente în viața noastră. În fiecare zi, oamenii au diferite neîntelegeri cu membrii familiei, vecinii, colegii de serviciu sau partenerii de afaceri. O soție descoperă că soțul ei nu i-a fost fidel; proprietarii de peste drum au construit un gard care trece peste linia nemarcată a unei alte proprietăți; șeful flirtează cu subalternele la locul de muncă sau face avansuri sexuale nedorite; produsele pe care le-ai cumpărat nu sunt de calitatea specificată, iar lista poate continua și se pot adăuga exemple din viața noastră, a tuturor.

În oricare dintre exemplele enumerate mai sus, întâlnite la tot pasul, cineva a fost nedreptățit și decide să se adreseze unei instanțe de judecată pentru a-i se face dreptate.

Într-o colectivitate umană trebuie să acceptăm conflictele ca fiind absolut normale, iar rezolvarea lor trebuie să fie un proces de grup, deoarece orice grup uman cuprinde membri cu personalități diferite, cu motive diferențiale și cu un potențial de muncă și creație care variază în limite foarte largi.

Scoala pregătește viitorul adult astfel încât să poată preîntâmpina conflictele cu care se confruntă și sa le evite atunci când e cazul, sau cel puțin a le rezolva în cel mai bun mod, astfel încât atât el, cât și cei implicați să nu fie stopați în acest proces de schimbare și de evoluție și, deci, de dezvoltare personală.

Conflictul este o parte firească a vieții de zi cu zi, o realitate a vieții cotidiene, inherentă relațiilor umane; conflictul poate fi tratat pe căi pozitive sau negative; abordat printr-o gândire pozitivă, conflictul poate avea rezultate creative, poate fi o forță pozitivă pentru creșterea personală și schimbarea socială.

Abordat printr-o gândire negativă, conflictul poate avea rezultate distructive atât din punct de

vedere emoțional, spiritual, cât și fizic, dar tot el, conflictul, poate deveni o sursă de maturizare și învățare, ajută la descoperirea propriilor valori și credințe, la sănătatea mentală și individual, iar capacitatele de management al conflictului pot fi învățate.

Cum? Prin practică putem îmbunătăți comunicarea, negocierea, medierea conflictelor; modul în care definim o problemă determină dacă și cum o vom rezolva.

Într-un conflict, de orice natură ar fi el, sentimentele sunt importante, căteodată nu ajungem la motivele conflictului și nu-l putem rezolva până când nu luăm în considerare sentimentele neconștiente.

Agresivitatea reprezintă o reacție comportamentală prin care se blamează și acuză cealaltă persoană, prin care se încalcă reguli impuse de autorități (părinți, profesori), prin care există insensibilitate la sentimentele celorlalți, lipsă de respect, sarcasm, critică în comunicare, ostilitate și furie. Pasivitatea este un comportament care poate fi descris ca răspunsul unei persoane care încearcă să evite confruntările, conflictele, își dorește ca toată lumea să fie multumită, fără însă a ține cont de drepturile sau dorințele sale personale; manifestarea unei persoane care nu face cereri, nu solicită ceva anume, nu se implică în câștigarea unor drepturi personale sau în apărarea unor opinii. Aceste persoane se simt rănite, frustrate, iritate, fără însă a încerca să-și exprime nemulțumirile față de ceilalți.

În mod tradițional, cei nedreptățiti dau în judecată pe cei care îi nedreptățesc pentru a obține îndrepătarea răului facut. Un proces civil începe cu angajarea unui avocat, care încantează o acțiune într-o instanță de stat sau federală. Un judecător este desemnat să judece cauza și stabilește un interval de timp în care părțile vor face schimb de înscrișuri pertinente cauzei și vor audia martori care cunosc împrejurările legate de obiectul litigiului. În funcție de complexitatea procesului, părțile angajează experți care să calculeze daunele, să intocmească rapoarte și să depună mărturie în cauză. Durează luni de zile, sau poate chiar ani, până când cazul va fi gata pentru a fi prezentat judecătorului sau juriului. Între timp, reclamantul nu are nici o posibilitate să obțină vreun remediu pentru nedreptatea su-

2012 – YEAR OF MEDIATION REBIRTH IN ROMANIA

Year 2012 marks a rebirth of mediation in Romania. With a new form of law on profession organization, mediators have the chance as of October 1, 2012 to put this solution of alternative dispute resolution to the place it deserves. Providing impeccable professional services by mediators needs to be backed by effective promoting of benefits mediation offers compared to traditional dispute resolution solutions.

Conflicts are omnipresent in our lives. Every day, people have various disagreements with family members, neighbors, work colleagues or business partners. A wife discovers that her husband was not faithful; owners across the street have built a fence that passes over the unmarked line of another property; a boss flirts with female subordinates or makes unwanted sexual hints, products one purchased do not have the quality specified, and the list continues with examples from each one of us' lives.

In each of the examples listed above, found everywhere, someone was harmed and decides to go to court to search for justice.

In a human community, we must accept conflicts as perfectly normal and their resolution must be a group process, as any human group includes members with different personalities, with different motivations and work and creative potential, which varies very much.

School prepares future adults to prevent conflicts facing and avoid them when necessary, or at least resolve them in the best way so that both the adults and people involved should not be stopped in this process of change and evolution and hence of personal development.

Conflict is a natural part of everyday life, a fact of life, inherent in human relations; conflict can be treated in positive or negative ways; from a positive thinking perspective, conflict can have creative results, can be a positive force for personal growth and social change.

In a negative thinking, conflict can have destructive results both emotionally, spiritually and physically, but it, the conflict, can become a source of growing up and learning, can help to discover own values and beliefs, mental and individual health and conflict management skills can be learned.

How? By practice, we can im-

prove communication, negotiation, conflict mediation; how we define a problem determines whether and how we solve it.

In a conflict of any kind, feelings are important, sometimes we could not get to the reasons of a conflict and we cannot solve it until we consider the unconscious feelings.

Aggression is a behavioral response by which the other person is blamed and accused, by which rules imposed by authorities (parents, teachers), are broken,

by which insensitivity affects the feelings of others, disrespect, sarcasm, critical in communication, hostility and anger. Passivity is a behavior that can be described as a response of a person who tries to avoid confrontation, conflict, wants everyone to be happy, without taking into account the personal rights or desires; manifestation of a person who makes no requests, does not ask for something in particular, does not get involved in winning personal rights or defending some opinions. These people feel hurt, frustrated, irritated, without trying to express dissatisfaction with the others.

Traditionally, the aggrieved sue those who have done wrong, in order to have the wrong repaired. A civil trial begins with hiring a lawyer to submit an action in a state or federal court. A judge is assigned to hear the case and sets a time frame in which the parties will exchange relevant documents, will hear witnesses who know the circumstances related to the dispute. Depending on the complexity of the process, the parties hire experts to calculate the damage, to prepare reports and testify in the case. It takes months, or even years until the case is ready for submission to the judge or jury. Meanwhile, the claimant has no opportunity to obtain any remedy for injustices suffered and conflicts between the parties deepen.

But there is another approach to fix things.

Alternative Dispute Resolution ("ADR") is a term that has no perfect equivalent in Romanian. Collective term, ADR can be translated as "alternative methods of dispute resolution" and designates several non-litigious methods of resolving conflicts without the intervention of a court. The most common of these are negotiation, mediation and arbitration. Any of



Registrul Național al MEDIATORILOR

S.C. ABC PUBLISHING CONSULTING AND MANAGEMENT S.R.L.
București, Str. Voievod Alexandru Moruzzi, nr.4, sector 3
C.I.F. RO 14995231
Tel: +4031 4220248
Mob.: +40730190826
+40753119511
Fax: +4031 8033537
Email: office@ncbromania.com
www.ncbromania.com

Vor afla despre tine și despre MEDIERE:
SOCIETĂȚI COMERCIALE
BĂNCILE COMERCIALE
AVOCАȚI
NOTARI
EXECUTORI
PARLAMENTARI
PRIMĂRII
BAROURI
INSTANȚE JUDECĂTOREȘTI

cu RNM te promovezi ieftin și intelligent! 2013
listările încep de la 29,99 euro

the NATIONAL CONSULTING BUREAU
of ROMANIA

**Registrul Național
al MEDIATORILOR[®]**

ediția I



Registrul Național al MEDIATORILOR

**ÎNSCRIE-TE
ACUM!**

office@ncbromania.com

www.ncbromania.com

**Registrul Național al MEDIATORILOR
te face cunoscut și îți aduce clienți!**

**NCB ROMANIA launches the first registry
of Romanian mediators!**

The National Registry of Mediators is aimed to promote mediators and mediation! It represents an useful tool in promoting mediation across the country and sustains selfpromoting efforts of each mediator in Romania! NRM will be distributed free of charge to a total audience of 50.000 actors in business from Romania!

**for more details contact us:
office@ncbromania.com**

**50.000
DE OAMENI
DIN ROMÂNIA
vor ști despre tine!**

**RNM este un instrument util ȘCOLILOR DE FORMARE ÎN MEDIERE!
Audiența RNM este formată din viitorii dumneavoastră cursanți!**

ferită și starea conflictuală dintre părți se accentuează.

Există însă și o altă abordare pentru a remedia lucrurile.

Alternative Dispute Resolution ("ADR") este un termen care nu are un echivalent perfect în limba română. Termenul colectiv, ADR se poate traduce ca "Metode Alternative de Soluționare a Disputelor" și desemnează mai multe procedee nelitigioase de rezolvare a conflictelor, fără intervenția unei instanțe de judecată. Cele mai comune dintre acestea sunt negocierea, medierea și arbitrajul. Oricare dintre aceste alternative oferă părților posibilitatea de a-și rezolva neînțelegerile mult mai repede și mai eficient decât în cazul unui proces tradițional. De cele multe ori, oamenii pot ajunge la un compromis fără intervenția unui judecător sau, în cazuri mai rare, chiar fără implicarea unui avocat.

Medierea a fost definită ca o „negociere îmbunătățită”. Cu sau fără asistență unui avocat, părțile își prezintă punctul de vedere unui mediator, care este o persoană neutră. Mediatorul încearcă să aducă părțile la o înțelegere uzând de diverse metode prin care le determină să se asculte una pe alta, punându-le întrebări la care nu așteaptă un răspuns exact, și oferindu-le astfel posibilitatea de a înțelege fiecare poziția celuilalt. Rezultatul medierii nu este obligatoriu, părțile putând accepta sau respinge recomandările mediatorului.

Medierea este un proces prin care se încearcă soluționarea unui conflict pe cale pasnică. La procesul de mediere iau parte de comun acord două sau mai multe persoane sau tabere care încercă să gestioneze un aspect delicat din viața lor. Îi cum singuri nu găsesc o soluție practică, apelează la un specialist numit mediator. Acesta asculta neutră problema celor implicați într-o chestiune de ordin civil, comercial, penal, etc., îndrumând partile în asa fel încât să nu se ajunga la tribunal. El intermediază comunicarea între partile implicate și „moderează” discutia spre cea mai avantajoasă cale pentru cei implicați în conflict. Ii ghidează practic spre rezolvarea optima a problemei, își spune despre mediator ca este un consilierabil pentru ca acesta să fie activ ce are fiecare de spus și apoi să intervină într-un mod neutră pentru ca partile să-mi găsească soluții la problemele lor.

Dar mai este și un pedagog creativ ce își instruiește cursantii în

asa fel încât nimeni să nu aibă de suferit și să se adapteze din mers la noua situație de viață. Când se ajunge la un consens, se redactează un acord în care se precizează angajamentele fiecărei parti pentru stingerea conflictului.

Totuși mediatorii consideră medierea ca fiind unul dintre cele mai bune instrumente în rezolvarea litigiilor atât pentru persoane fizice, dar și mai ales pentru persoane juridice.

În afaceri timpul înseamnă bani, iar medierea oferă soluții imediate, palpabile și concrete. Cu cat miza medierii este mai mare, cu atât sansele de soluționare a divergențelor prin mediere cresc. Explicația acestei afirmații se bazează pe certitudinea că un potential proces având o miza ridicată pentru o companie (exemplu: cauza, o creanță de un milion de euro), poate datorita durată și incertitudinii cu privire la rezultat să duca chiar la falimentul companiei respective în situația în care creanța respectivă este semnificativă pentru companie. Sau poate să afecteze grav activitatea companiei chiar dacă nu o va duce spre faliment. Succesul sau eşecul în afaceri într-un mediu economic în permanenta schimbare, se bazează pe calitatea relațiilor comerciale dintre partenerii de afaceri, relații care odată clădite trebuie să păstreze. Din aceste considerente, mediul de afaceri european și cel american a adoptat fără rezerve medierea ca modalitate de stingere a diferențelor comerciale.

Astfel, începând cu 1 octombrie 2012, în toate tipurile de litigii unde legea nu prevede altfel, părțile vor trebui să parcurgă o primă ședință de mediere în urma căreia, potrivit informațiilor dobândite, vor putea analiza beneficiile parcurgerii procedurii propriu-zise a medierii și vor fi în măsură să ia decizii în cunoștință de cauză.

In urma acestei ședințe, mediatorul va elibera procesul-verbal de informare ce va contine decizia partilor cu privire la continuarea procedurii de mediere. Obligațitatea de a prezenta instanței dovadă parcurgerii ședinței de informare – procesul-verbal întocmit de mediator – se va aplica după 6 luni de la data intrării în vigoare a legii de modificare, probabil începând cu luna ianuarie sau februarie a anului viitor.

Pentru cei ce refuză participarea la aceste sedinte de informare, instanța va stabili o sanctiune conform art. 182 alin. (1) pct. 1 lit.e) din Codul de procedură civilă.

Cine trebuie să participe efectiv la aceasta prima etapă din pro-

cesești oferă partidei oportunitatea de a rezolva disputări mai rapid și mai eficient decât într-un proces tradițional. Majoritatea timpurii, oamenii pot ajunge la un compromis fără intervenția unui judecător sau, în rare cazuri, chiar fără implicarea unui avocat.

Mediatarea a fost definită ca o „improvised negotiation”. Cu sau fără asistență unui avocat, părțile prezintă punctul de vedere unui mediator, care este o persoană neutră. Mediatarea încearcă să aducă părțile la o înțelegere uzând de diverse metode prin care le determină să se asculte una pe alta, punându-le întrebări la care nu așteaptă un răspuns exact, și oferindu-le astfel posibilitatea de a înțelege fiecare poziția celuilalt. Rezultatul mediierii nu este obligatoriu, părțile putând accepta sau respinge recomandările mediatorului.

Mediatarea este un proces care încearcă să rezolve conflictele pacific, fără a implica judecătorul. Într-un mediu economic în permanenta schimbare, se bazează pe calitatea relațiilor comerciale dintre partenerii de afaceri, relații care odată clădite trebuie să păstreze. Din aceste considerente, mediul de afaceri european și cel american a adoptat fără rezerve medierea ca modalitate de stingere a diferențelor comerciale.

Astfel, începând cu 1 octombrie 2012, în toate tipurile de litigii unde legea nu prevede altfel, părțile vor trebui să parcurgă o primă ședință de mediere în urma căreia, potrivit informațiilor dobândite, vor putea analiza beneficiile parcurgerii procedurii propriu-zise a medierii și vor fi în măsură să ia decizii în cunoștință de cauză.

In urma acestei ședințe, mediatorul va elibera procesul-verbal de informare ce va contine decizia partilor cu privire la continuarea procedurii de mediere. Obligațitatea de a prezenta instanței dovadă parcurgerii ședinței de informare – procesul-verbal întocmit de mediator – se va aplica după 6 luni de la data intrării în vigoare a legii de modificare, probabil începând cu luna ianuarie sau februarie a anului viitor.

Pentru cei ce refuză participarea la aceste sedinte de informare, instanța va stabili o sanctiune conform art. 182 alin. (1) pct. 1 lit.e) din Codul de procedură civilă.

All mediators consider mediation as one of the best tools in resolving disputes for both individuals, and especially for companies.

In business, time is money and mediation offers immediate, tangible and concrete solutions. The higher the mediation stake, the bigger the chances of dispute settlement through mediation. The explanation of this statement is based on the certainty that

a potential high-stake trial for a company (exempli causa, a claim of one million euros), due to time and uncertainty of the outcome can even lead to bankruptcy of that company if the claim is significant for the company. Or it may adversely affect the company's activity, even if this will not lead to bankruptcy. Success or failure in business in a rapidly changing economic environment, is based on the quality of commercial relations between business partners, relationships that once settled, they need to be preserved. Therefore, the European and American business environment unreservedly adopted mediation as a way of ending commercial disputes.

Thus, since October 1, 2012, in all types of litigation where law does not provide otherwise, the parties will have to undergo a first mediation session after which, according to information acquired, will be able to analyze the benefits of mediation procedure itself and will be able to make informed decisions.

Following this session, the mediator will issue the report which will contain the parties' decision on whether to continue the mediation process. Obligation to provide the court with a proof for session information attendance – the report prepared by the mediator – will apply 6 months after the effective date of the change law, probably starting in January or February next year.

For those who refuse to participate in this information session, the court will determine a sanction pursuant to art. 182 para. (1) item 1 letter e) of the Civil Procedure Code.

Who should effectively participate in this first stage of the mediation procedure?

Both individuals and legal entities in conflict, wishing to initiate a trial in court. Therefore, if we consider that the initiative on commencing the judicial proceedings belongs to one of the parties, this party, before submitting the application to the court, needs to undergo the prior procedure of mediation so that the other party is invited to mediation as well. In other words, with the court filing, the applicant must demonstrate his/her attending the mediation information session, through the report prepared by the mediator.

For example, in the case of divorce, before filing with the court, the spouses must attend together a first mediation session.

What are the types of disputes for which the parties are obliged to undergo the information session?

cedura medierii?

Atât persoanele fizice cât și persoanele juridice aflate într-un conflict și care doresc să declanșeze un proces pe rolul instanțelor de judecată. Ca atare, dacă avem în vedere faptul că inițiativa declanșării procedurii judiciare o are una din părți, aceasta va trebui ca, înainte de depunerea cererii la instanța de judecată, să parcurgă procedura prealabilă a medierii astfel încât și cealaltă parte să fie invitată la mediere. Cu alte cuvinte, odată cu depunerea cererii la instanță, reclamantul trebuie să facă dovada parcurgerii procedurii prealabile a medierii prin procesul verbal întocmit de mediator.

Spre exemplu, în caz de divorț, înainte de depunerea cererii la instanță, soții trebuie să parcurgă împreună o primă ședință de mediere.

Care sunt tipurile de litigii în care părțile sunt obligate să parcurgă ședință de informare?

Printre acestea, se numără cele din:

a) domeniul protecției consumatorilor,

- când consumatorul invocă existența unui prejudiciu ca urmare a achiziționării unui produs sau unui serviciu defectuos;
- a nerespectării clauzelor contractuale ori garanțiilor acordate,
- a existenței unor clauze abusive cuprinse în contractele

încheiate între consumatori și operatorii economici, ori a – încălcării altor drepturi prevăzute în legislația națională sau a Uniunii Europene în domeniul protecției consumatorilor;

b) materia dreptului familiei,

în situațiile prevăzute la art. 64:

- divorț,
- partaj,
- exercitare autoritate părintească (încredințare minori);
- Locuința copiilor după separarea părintilor (în caz de divorț sau alte cazuri);
- contribuția părintilor la creșterea, educarea și pregătirea profesională a copiilor;
- orice alte neîntelegeri care apar în raporturile dintre soții cu privire la drepturi de care ei pot dispune potrivit legii.

c) în domeniul litigiilor privind:

- posesia,
- grănițuirea,
- strămutarea de hotare,
- precum și în orice alte litigii care privesc raporturile de vecinătate;

(În materia dreptului familiei, în curand, vom avea ceteva prevederi noi care să completeze prevederile legii medierii și care să ajute soții (părinții) în găsirea celor mai bune soluții în special pentru copii. În articole viitoare voi veni cu detalii pe această temă.)

d) domeniul răspunderii

These include disputes in following areas:

a) consumer protection,

- When the consumer invokes the existence of damage as a result of purchasing a defective product or a service,
- The contract clauses or warranties granted are not met
- The existence of unfair terms contained in contracts between consumers and traders, or
- the violation of other rights under national or EU law on consumer protection;

b) family law, as laid down in

Art. 64:

- Divorce,
- Partition,
- parental authority (child custody);
- Housing of children after parents separate (in case of divorce or other cases);
- parent' contribution to upbringing, educating and training of children,
- Any misunderstandings that arise in relationships between spouses regarding rights they may have under the law.

c) in litigations concerning

- possession,
- limitation,
- displacement of borders,
- as well as any other neighborhood disputes regarding relations

(In family law, we will soon have some new provisions to complement the mediation law and

to help spouses (parents) to find best solutions especially for children. In future articles I will come up with details on the subject.) re the

d) in the area of professional liability which may incur professional liability, that is malpractice cases, to the extent that other special laws do not stipulate otherwise

e) in labor disputes arising from the conclusion, performance and termination of individual employment agreements;

f) in civil disputes whose value is less than 50,000 lei, excluding litigations which already have been issued an enforceable ruling for opening insolvency proceedings, actions relating to the Trade Register and cases in which the parties choose to use the procedures set out in art. 999-1018 of Civil Procedure Code;

g) in case of offenses for which criminal proceedings are initiated upon prior complaint from the injured person and reconciliation of the parties removes criminal liability, after formulating the complaint, if the perpetrator is known or has been identified, provided the victim agrees to attend the information meeting together with the offender.

What are the costs of this first mandatory stage?

For information, the mediator will not charge fees. But, as I

profesionale în care poate fi angajată răspunderea profesională, respectiv cauzele de malpraxis, în măsură în care prin legi speciale nu este prevăzută o altă procedură;

e) în **litigiile de muncă** izvo- râte din încheierea, executarea și închiderea contractelor individuale de muncă;

f) **litigiile civile a căror valoare este sub 50.000 lei**, cu excep-ția litigiilor în care s-a pronunțat o hotărâre executorie de deschidere a procedurii de insolvență, a acțiunilor referitoare la Registrul Comerțului și a cazurilor în care părțile aleg să recurgă la procedurile prevăzute la art. 999 – 1018 din Codul de procedura civilă;

g) în **cazul infracțiunilor** pen- tru care acțiunea penală se pune în mișcare la plângerea prealabilă a persoanei vătămate și împăcarea părților în lătură răspunderea penală, după formularea plângerii, dacă făptuitorul este cunoscut sau a fost identificat, cu condiția ca victima să își exprime consimțământul de a participa la ședința de informare împreună cu făptuitorul.

Care sunt costurile acestei prime etape, obligatorii?

Pentru informare, mediatorul

nu va percepe onorariu. Însă, așa cum am constatat deja din practică, vor fi situații cand, pe lângă informarea stabilită de lege să se parcurgă și alți pași în procedură, de comun acord cu partea/părțile

ce se prezintă la mediatorpentru, și pentru care se va agreea un onorariu.

Taxa de timbru ramane un beneficiu de care se vor bucura cei ce ajung la un acord de mediere, cu excepția situațiilor în care acordul de mediere vizează transferul dreptului de proprietate asupra unui bun imobil, al altor drepturi reale, partaje și cauze succesorale. Potrivit propunerilor de modificare, vor fi scutiri de plata taxei de timbru, atunci cand partile prezinta instantei, odata cu cererea, si acordul de mediere, spre incuviintare (cu exceptiile arătate mai sus).

Da, medierea nu este antidotul universal al conflictelor, medierea nu este soluția tuturor conflictelor noastre, însă la acest moment după parerea mea, medierea este cea mai bună soluție pentru rezolvarea litigiilor. ■

Drd. ANAMARIA TULUC
Președinte Asociația Mediato- rilor Transilvania din Sibiu

have already observed in practice, there will be situations where, in addition to the information specified by law, there are taken other steps in the procedure, in agreement with the party / parties that

dments, there will be exemption from stamp duty when parties submit to the court, together with the application, the mediation agreement for consent (except as noted above).



come to mediator, for which a fee will be settled.

Stamp duty remains a benefit that will be enjoyed by those who reach an agreement, except when mediation agreement concerns the transfer of ownership of immovable property, other real rights, partitions and inheritance cases. Under the proposed amend-

Yes, mediation is not a universal antidote to conflict, mediation is not a solution to all our conflicts, but at this point in my opinion, mediation is the best way to resolve disputes. ■

Drd. ANAMARIA TULUC
Președinte Asociația Mediato- rilor Transilvania din Sibiu

ACORDUL DE MEDIERE SI EXECUTAREA Silită

Acordul de mediere suspendă executarea silită, dacă părțile convin acest lucru.

Să presupunem că între două entități comerciale se ajunge la un litigiu din cauza unei sume de bani pe care debitorul nu o achită creditorului. Suma datorată poate reprezenta orice – servicii livrate de prima firmă și neachitate de a doua, marfă livrată, utilități consumate de a doua și neplătite primei etc., purtând denumirea de facturi neachitate.

După perioada, să o numim de grătie, în care creditorul așteaptă, cu bună credință, ca debitorul să depășească eventuala criză financiară prin care trece și să îl achite datoria, se ajunge la justiție pentru recuperarea prejudiciului. Fîrse, instanța își face datoria și, prin sentința pe care o dă, obligă debitorul să achite creditorului suma datorată, la care se adaugă penali- tațile calculate și, normal, cheltuielile de judecată, achitate de creditor.

Total e în regulă până acum, dar... timpul trece iar debitorul se face că plouă, tratând cu neseriozitate sentința instanței. Care e soluția creditorului? Să apeleze la

un executor judecătoresc pentru a declanșa operațiunea de execuție silită a debitorului, prin instițuirea popirii silită pe conturile acestuia, până la recuperarea întregului prejudiciu. În acest mod, debitorul, pe lângă sumele datorate conform calculului instanței de judecată, se va încărca și cu cele generate de executarea silită pe care tot el le va achita. În plus, pe perioada executării silită, pe lângă deranjul pricinuit de blocarea conturilor, se va decredibiliza pe piața business-ului, știu fiind că aceste informații circulă cu repeziciuni, fapt ce poate conduce la scădere dramatică a clientelei sale sau, și mai rău, la falimentul firmei.

Este momentul la care debitorul realizează perioadele semnalate mai sus și, informându-se despre mediere și avantajele acesteia, recurge la această procedură, iar debitorul acceptă propunerea, cîntărind mai multe considerente: istoricul bunei colaborări dintre el și creditor anterior judecatăi, înțelegând, la rîndul său,

MEDIATION SETTLEMENT AND FORECLOSURE

Mediation agreement suspends foreclosure, if the parties so agree.

Suppose that two commercial entities reach a dispute because of an amount of money a debtor does not pay to its creditor. Amount due can be anything – services delivered by the first company and unpaid by the second, goods delivered, utilities consumed by the second and unpaid to the first one and so on, this being called unpaid bills.

After let's say a period of grace, when the lender expects, in good faith, the debtor to overcome any financial crisis and pay the debt, they go to court to recover damages.

Naturally, business market, knowing that information flows quickly, that does its job, and by the sentence name will be discredited on the

market, knowing that information flows quickly, that does its job, and by the company's bankruptcy. It is now the time when the debtor realizes the dangers reported above, and, getting informed on mediation and its advantages, uses this procedure and the debtor accepts the proposal, weighing several reasons: history of



că, rezolvând disputa prin medierea se poate menține relația, doar să recupereze suma în bună înțelegere și, nu în ultimul rând, luând în considerare criza finanțării actuală și lipsa de lichiditate.

Cele două entități încheie Acordul de mediere ce conține înțelegerea lor comună, liberă, nevinovată în legătură, pe de o parte, cu eșalonarea sumei compusă din debit facturi neachitate și penale de întârziere, pe care creditorul o are de achitat debitorului,

plus cheltuielile de judecată, plus cheltuielile generate de punerea în executare a dosarului deschis la biroul executorului judecătoresc, iar pe de altă parte în legătură cu suspendarea executării silite solicită executorului judecătoresc de către debitor.

Acordul de mediere are forță. ■

ANDA PAUȘAN
Mediator
Președinte
Centrul de Mediere Ploiești

good collaboration between him and the creditor before the judgement, the latter being aware that a resolution to disputes through mediation can maintain the relationship, wishing to recover the amount in good faith and, not least, considering the current financial crisis and lack of liquidity.

The two entities conclude the mediation settlement containing their common, free, uncorrupted consensus related, on the one hand, to the rescheduling

of unpaid bills and penalty fees, plus legal fees and costs related to foreclosure on the file opened at the bailiff's office, and on the other hand to the suspension of the foreclosure requested to the bailiff by the debtor.

Mediation settlement has force. ■

ANDA PAUȘAN
Mediator
Chairperson
Ploiești Mediation Center

INLATURAREA RASPUNDERII PENALE CU AJUTORUL MEDIERII

Inlaturarea raspunderii penale este posibila în situația în care partea vatamata și-a retras plangerea prealabilă sau partile implicate în conflict s-au împacat. Împacarea reprezintă o alternativă pentru raspunderea penală, implicit pentru procedura judiciară, substituind politica represivă cu cea recuperatoare și totodată diversificând administrarea justitiei penale.

Pentru înțelegerea corectă a aplicării acestor norme de drept penal în procedura de mediere, trebuie să se inteleagă de la început deosebirea clara dintre plangerea prealabilă și plangere. În timp ce plangerea prealabilă reprezintă o condiție de tragere la raspundere penală a vinovatului pentru o infracțiune comisă, plangerea reprezintă doar o incunostințare despre savarsirea unei infracțiuni a carei parte vatamata a fost el/ea sau alta persoana pentru care poate face plangere. Art. 284 din CPP prevede ca în cazul infracțiunilor pentru care legea prevede că este necesară o plangere prealabilă, aceasta trebuie să fie introdusa în termen de 2 luni din ziua în care persoana vatamata a stiuț cine este faptuitorul. Cand persoana vatamata este un minor sau un incapabil, termenul de 2 luni curge de la data cand persoana îndrepătătă reclama a stiuț cine este faptuitorul.

In cazul procedurii plangerii prealabile, victima infracțiunii are libertatea de a alege dacă va solicita sau nu tragerea la raspundere penală a faptuitorului, drept echivalent cu cel existent în procedura civilă de a promova sau nu acțiunea necesară pentru obținerea despăgubirilor ori realizarea creantei. Acest drept este conferit de legiuitor numai în cazul anumitor *infracțiuni*, prevazute de Codul penal sau de legile speciale cu dispozitii penale.

Conform art. 131 CP, dreptul de a formula plangerea prealabilă în

vederea punerii în miscare a acțiunii penale are un caracter personal și aparține exclusiv persoanei vatamate. În cazul acțiunilor penale puse în miscare la plangerea prealabilă, partea vatamata este cea care dispune în exclusivitate asupra punerii în miscare a acțiunii penale și singura care poate stopa exercitarea acesteia înainte de pronuntarea unei soluții definitive, prin retragerea plangerii sau prin împacarea cu înculpărilor.

Potrivit dispozitiilor, în cazul infracțiunilor pentru care punerea în miscare a acțiunii penale se face la plangerea prealabilă a persoanei vatamate, retragerea acesteia are ca efect inlaturarea raspunderii penale.

Ca și introducerea plangerii, retragerea acesteia este un act de voință unilaterală a persoanei vatamate care, după ce a introdus plangerea prealabilă, în condițiile legii, revine asupra hotărarii sale, retragându-se plangerea înainte de soluționarea cauzei printr-o hotărare judecătoarească definitivă. Legea îi dă dreptul persoanei vatamate nu numai de a determina prin voință să declansarea procesului, dar și de a pună capăt acestuia, când vremea justiția nu s-a pronuntat definitiv. Retragerea plangerii are, asadar, aceleși consecințe ca și lipsa plangerii prealabile.

Lipsa plangerii prealabile produce efecte *in rem* (introducerea sau retragerea plangerii prealabile determină punerea în miscare sau stingerea acțiunii penale făta de toți participanții, chiar dacă plangerea prealabilă sau retragerea ei s-a facut numai cu privire la unul dintre ei). Prin urmare, în caz de indivizibilitate activă (participație penală) sau pasivă, ea trebuie să privească toți faptuitorii, respectiv toate partile vatamate.

Conform art. 132 alin.1 CP, împăcare partilor în cazurile prevazute de lege înlatură raspunderea penală și stinge și acțiunea civilă. Dispo-

REMOVING CRIMINAL LIABILITY BY MEDIATION

Removing criminal liability is possible in situations where the victim withdrew the prior complaint or conflicting parties reconciled. Reconciliation is an alternative to criminal liability, implicitly to legal procedure, replacing the repressive with recovery policy and also diversifying criminal justice administration.

For a correct understanding on the enforceability of these criminal law rules in mediation, one must understand from the beginning the clear distinction between the prior complaint and complaint. While prior complaint is a condition of prosecuting the offender for a crime committed, the complaint represents only a notification about crime committed, whose victim was the person complaining or any other people for whom that person can complain. Article 284 of the CPC provides that the offenses for which the law provides that prior complaint is required, it must be filed within two months from the day the injured person knew the perpetrator. When the injured person is a minor or disabled person, the period of 2 months starts from the date when the person entitled to claim knows who the perpetrator is.

For prior complaint procedure, the crime victim has the freedom to choose whether to apply or not for criminal liability on the perpetrator, as equivalent to the existing right in civil procedure to promote or not the necessary action to obtain damages or fulfill the debt. This right is granted by legislator only for certain crimes stipulated by the Criminal Code or special laws with criminal provisions.

According to art. 131 CC, the right to lodge prior complaints to put the criminal action into motion is personal and belongs

exclusively to the person injured. If criminal actions are set in motion with a prior complaint, the victim is the one who exclusively decides on the power to put in motion criminal investigation and the only who can stop its onset before pronouncing a final solution by withdrawing the complaint or reconciliation with the defendant.

According to the provisions, in case of offenses for which criminal action is put into motion following the prior complaint made by the injured person, its withdrawal means removing criminal liability.

As happens in complaint filing, withdrawal is a unilateral act of will of the person injured, who, after filing the prior complaint, under the law, reconsiders the decision, withdrawing the complaint before solving the case through final court judgment. The law entitles the injured person not only to determine by own will the onset of the trial, but also its termination, as long as court has not ruled a final decision. Withdrawal of complaint has therefore the same consequences as the lack of prior complaint.

Lack of prior complaint produces *in rem* effect (filing or withdrawal prior complaint cause onset of criminal action towards all participants, although prior complaint or its withdrawal was made in connection to only one of them). Therefore, in case of active indivisibility (criminal venture) or passive, it needs to relate to all perpetrators, ie all the victims.

According to Article 132 paragraph 1 CC, reconciliation of the parties in cases provided by law removes criminal liability and also terminates the civil action. Availability of the process occurs, in this case, in the agreement between the parties regarding

nibilitatea procesului se manifestă, în acest caz, în acordul de voință al partilor cu privire la stingerea amabilă a litigiului dintre ele.

Ca și la formularea plangerii prealabile și retragerea acesteia, impacarea partilor are un caracter mixt, care priveste dreptul penal și cel procesual penal. Astfel, potrivit dispozitivelor art. 132 CP, impacarea partilor în cazurile prevazute de lege înlatura raspunderea penală. Pe de altă parte, prin art. 10 alin. 1 lit. h) din CPP se prevede că actiunea penală nu poate fi pusă în miscare, iar dacă a fost pusă în miscare nu mai poate fi exercitată dacă a fost retrasa plangerea prealabilă, dacă partile s-au impacat ori a fost încheiat un acord de mediere în condițiile legii. Ca urmare, efectul acordului partilor este definitiv și obligatoriu pentru organele judiciare, actiunea penală neputând continua peste voința acestora. Organul judiciar va dispune neînceperea urmăririi penale. Dacă a început urmărea penală, soluția va fi închiderea acesteia (art. 11 pct 1 lit c CPP), iar instanța va dispune închiderea procesului penal (art. 11 pct. 2 lit b CPP).

Spre deosebire de cazul plangerii prealabile, unde retragerea operează *in rem* și produce efecte fata de toți participanții, impacarea operează *in personam*, înlaturând raspunderea penală numai cu privire la inculpatul cu care persoana vatamata s-a impacat.

Impacarea partilor constă în înțelegerea facută între persoana vatamata sau reprezentantul acesteia și faptul pentru a pune capăt conflictului determinat de savarsirea infracțiunii și de a renunța la realizarea procesului penal. Pentru a avea efecte juridice, impacarea trebuie să fie personală, totală, necondiționată și definitivă, condiții ce trebuie indeplinite în mod cumulativ.

Impacarea produce efectele menționate numai dacă a intervenit până la ramanerea definitivă a hotărarii judecătoresti. Pentru persoanele lipsite de capacitate de exercițiu, impacarea se face numai de către reprezentanții lor legali, iar cei cu capacitate de exercițiu restrânsă se pot impaca cu incuițiarea persoanelor prevăzute de lege.

Impacarea produce efecte și în situația în care actiunea a fost pusă în miscare din oficiu. Impacarea partilor poate avea loc atât în fața organelor de urmărire penală, cât și în instanță de judecata și se poate realiza în raport cu oricare dintre inculpați, în situația în care partea vatamata s-a planș împotriva mai multor persoane.

Infracțiuni pentru care impacarea partilor înlatura raspunderea penală:

INFRACTIUNI CONTRA INTEGRITATII CORPORALE SI A SANATATIEI:

- Lovirea sau alte violențe
 - Forme agravate ale infracțiunii de loviri sau alte violențe:
 - fapta savarsita asupra unui membru de familie
 - fapta a pricinuit o vatamare ce necesită pentru vindecare cel mult 20 de zile de îngrijiri medicale
 - fapta a pricinuit o vatamare unui membru de familie ce necesită pentru vindecare cel mult 20 de zile de îngrijiri medicale
- Vatamarea corporala
 - forma agravată:
 - savarsita asupra unui membru de familie
- Vatamarea corporala din culpa – (îngrijire mai mult de 10 zile dar mai puțin de 61 de zile de îngrijiri medicale)
 - forme agravate:
 - savarsirea faptei este urmarea nerespectării dispozitivelor legale sau a masurilor de prevedere pentru exercițiu unei profesii sau meserii, ori pentru indeplinirea unei anumite activități

the amicable settlement of their dispute

As happens in the case of filing prior complaint and its withdrawal, reconciliation of the parties has a mixed character, which concerns criminal and procedural law. According to Art. 132 CC, reconciliation of the parties in cases provided by law removes criminal liability. On the other hand, art. Article 10, paragraph 1 letter. h) of the CPC provides that criminal proceedings can not be set in motion, and if set in motion, can no longer be exercised if the prior complaint was withdrawn, if the parties reconciled or was concluded a mediation agreement according to law. Therefore, the power of the parties' agreement is final and binding on the judicial bodies, as the criminal action cannot continue over their will. Judicial body will decided not to start the criminal prosecution. If a criminal prosecution started, the solution will be its termination (Article 11 paragraph 1 letter c CPC), and the court shall order the termination

oncile with the consent of persons under the law.

Reconciliation produces effects also in case the action was set in motion ex officio. Reconciliation of the parties can take place both in front of the prosecution bodies, and the court and can be done in relation to any of the defendants, if the injured party complained against several people.

Offenses for which conciliation of the parties removes criminal liability:

CRIMES AGAINST BODILY INTEGRITY AND HEALTH:

Hitting or other violence

- Aggravated hitting and other violence:
 - a. crime committed on a family member
 - b. the act caused an injury that needs no more than 20 days of medical care to heal
 - c. the act caused an injury to a family member that needs no more than 20 days of medical care to heal.

● Aggravated form:

committed to a family member
Personal injury negligence – (medical care more than 10 days but less than 61 days)

● Aggravated:

committing the act is the result of non-compliance with legal provisions or precautions for exercise of a profession or a trade, or to fulfill a certain activity.

CRIMES AGAINST PERSONAL FREEDOM:

Trespassing

Threat

Violation of secrecy of correspondence

Disclosure of professional secrecy

OFFENSES REGARDING SEXUAL LIFE:

Rape

Seduction

OFFENSES AGAINST DIGNITY:

Insult

Slander

CRIMES AGAINST PROPERTY:

Theft

Attenuated forms of theft:

- a. theft committed between spouses
- b. theft committed between close relatives
- c. theft committed by minor for damage or guardian or
- d. by one who the victim lives with or is hosted by
- Abuse of trust.
- Fraudulent management destruction
- Possession Disorder



INFRACTIUNI CONTRA LIBERTATII PERSOANEI :

- Violarea de domiciliu
- Amenintarea
- Violarea secretului corespondentei
- Divulgarea secretului profesional

INFRACTIUNI PRIVITOARE LA VIATA SEXUALA:

Violul
Seductia

INFRACTIUNI CONTRA DEMNITATII :

Insulta
Calomnia

INFRACTIUNI CONTRA PATRIMONIULUI :

- Furtul
- Forme atenuate de furt:
 - a. furtul savarsit între soți
 - b. furtul savarsit între rude apropiate
 - c. furtul savarsit de minor în găbuia tutorelui sau

of criminal proceedings (article 11 paragraph 2 letter b CPP).

Unlike prior complaint, where withdrawal operates in rem and is binding on all participants, reconciliation operates in personam, removing criminal liability only on the defendant with whom the injured party reconciled.

Reconciliation of the parties consists in the agreement made by the injured person or his representative and the perpetrator, to end the conflict caused by the offense and to give up trial. In order to have legal effect, reconciliation must be personal, total, unconditional and definitive, conditions to be fulfilled cumulatively.

Reconciliation produces mentioned effect only if intervened until the final court decision. For people lacking capacity, reconciliation is done only by their legal representatives and those with limited exercise capacity can rec-

d. de catre cel care locuieste impreuna cu partea vamatata sau este gazduit de aceasta

Abuzul de incredere.

Gestiunea frauduloasa

Distrugerea

Tulburarea de posesie

INFRACTIUNI CARE ADUC ATINGERE UNOR RELATII PRIVIND CONVIETUIREA SOCIALĂ:

Abandonul de familie

Nerespectarea masurilor privind incredintarea minorului

Tulburarea folosirii locuintei

Actiunea penala pentru viol, asa cum este prevazuta de art. 197 alin. (1) CP se pune in miscare la plangerea prealabila a persoanei vamatate. Odata retrasa plangerea prealabila se inlatura si raspunde rea penală.

Nu acelasi lucru putem spune atunci cand violul se incadreaza in vreuna dintre urmatoarele situatii:

a) fapta a fost savarsita de doua sau mai multe persoane impreuna;

b) victima se afla in ingrijirea, ocrotirea, educarea, paza sau in tratamentul faptuatorului;

c) victimă este membru al familiei;

d) s-a cauzat victimei o vatamare grava a intregitati;

e) daca victimă nu a implinit varsta de 15 ani;

f) daca fapta a avut ca urmare moartea sau sinuciderea victimei.

In aceste cazuri, actiunea penala se pune in miscare din oficiu (retragerea plangerii prealabile nu inlatura raspunderea penală) si avand in vedere ca dispozitiile art. 197 CP nu prevad posibilitatea impacarii partilor, nu se poate inlatura raspunderea penală pentru savarsirea infractiunii de viol.

Legislatorul a prevazut expres aceasta cauza de inlaturare a raspunderii penale numai in cazul anumitor infractiuni pentru care actiunea penala se pune in miscare la plangerea prealabila a persoanei vamatate.

In conflictele de natura penala prevazute de Legea 192/2006, institutia medierii ofera cadrul legal necesar obtinerii celor mai bune solutii pentru partile implicate in conflict.

Medierea este procesul prin care infractorul si victimei infractiunii li se ofera posibilitatea de a se impacca, prin intermediul unei terte persoane - mediatorul. Conditiiile de baza sunt ca partile aflate in conflict sa nu fie contransse si sa le fie garantate drepturile la asistenta juridica si la interpret, cand este cazul. Partile pot sa renunte in mod expres la acestea, mentiunea facandu-se in procesul verbal intocmit. In cazul minorilor, garantiile pre vazute de lege pentru desfasurarea procesului penal trebuie asigurate,

in mod corespunzator si in cadrul procedurii de mediere.

Mediatorul este pus in situatia ca, discutand cu partile, atat impreuna, dar si separat cu fiecare (daca se va considera necesar), sa menina intotdeauna confidentialitatea discutiilor, cu abilitate de psiholog sa incerce sa patrunda in profunzimea disputei si sa surprinda problema si interesul real al fiecareia dintre parti. Din acest moment mediatorul poate identifica solutii potrivite intereselor tuturor partilor implicate, solutii pe care le propune acestora, dar pe care nu le poate niciodata impune. Mediatorul nu este judecator, mediatorul nu dicteaza. Un mediator nu are putere de decizie si nici autoritate in procesul de luptare a deciziilor, fapt care determina partile in disputa sa apeleze la serviciile unui mediator, pentru ca ei pot avea puterea de a lua decizia finala. Aceasta caracteristica face distinctia intre mediator si judecator. Mediatorul ajuta participantii sa-si identifice nevoile reale si sa gaseasca solutii pentru satisfacerea acestor nevoi.

Interventia din exterior are la baza presupunerea ca a treia parte

OFFENSES AGAINST SOCIAL COHABITATION RELATIONSHIPS:

Family abandonment

Failure to meet measures regarding child custody

Disorder using housing

Criminal proceedings for rape, as provided by art. 197 para. (1) CC is initiated following the prior complaint by the injured party. Once prior complaint is withdrawn, criminal liability is removed.

Things are different when rape falls under one of the categories below:

a) the offense was committed by two or more persons together;

b) the victim was in the care, protection, education, or treatment of the perpetrator;

c) the victim is a family member;

d) bodily integrity of the victim was seriously affected;

e) If the victim has not turned the age of 15;

f) if the offense resulted in the death or suicide of the victim.

In these cases, criminal proceedings are initiated ex officio (withdrawal of prior complaint

crime have the opportunity to reconcile, through a third party - the mediator. The basic conditions are that the conflicting parties are not constrained and are guaranteed rights to counsel and to an interpreter when necessary. The parties may expressly renounce to these, being mentioned in the minutes prepared. In the case of minors, the safeguards provided by law for the conduct of criminal proceedings must be provided also to the mediation process.

The mediator, after talking with the parties, both together and separately with each (if deemed necessary) is bound to always maintain confidentiality of discussions, and with the ability of a psychologist, he tries to penetrate deeper into the dispute and notice the problem and the core interest of each party. From this point the mediator can identify suitable solutions to all parties involved, solutions proposed but never imposed on parties. The mediator is not a judge, the mediator does not dictate. A mediator has no decision-making power and no authority in taking decisions, which makes the par-



Caravana Medierii Zalău - octombrie 2012

va fi capabila sa modifice puterea si dinamica sociala a relatiei conflictuale influentand convingerile si comportamentele individuale ale partilor, oferind cunoştințe sau informații sau folosind mai eficient procesul de negocieri si ajutand astfel partile sa rezolve aspectele contestate. Simpla prezenta a unei parti care este independenta fata de partile in disputa poate fi un factor extrem de semnificativ in rezolvarea unei dispute.

Procesul de mediere asigura un cadrul legal privat, preferabil instantei de judecata, care permite partilor implicate sa depaseasca conflictul.

Medierea se aplica numai daca ambele parti consimt liber. Nici

does not remove criminal liability) and considering that provisions of art. 197 CC do not provide the possibility of parties' reconciliation, criminal liability for the offense of rape cannot be eliminated.

The legislator has expressly provided that removal of criminal liability only for certain offenses for which criminal proceedings are initiated upon prior complaint from the injured person.

In the criminal conflicts under Law 192/2006, mediation institution provides the legal framework to obtain the best solutions for the parties involved in the conflict.

Mediation is the process by which offender and victim of disputed issues. The simple pres-

ties in dispute to seek the services of a mediator, because they have the power to make the final decision. This feature distinguishes between a mediator and a judge. The mediator helps the participants to identify their real needs and find solutions to meet those needs.

Outside intervention is based on the assumption that the third party will be able to change the social dynamics and power of conflict relationship, influencing the individual beliefs and behaviors of parties, providing knowledge or information or using negotiation process more efficiently and helping the parties to resolve

persoana vatamata si nici faptuitosul nu pot fi constransi sa accepte procedura medierii. Asentimentul partilor aflate in disputa permite mediatorului sa intervina in disputa si sa ii asiste in gasirea unei solutii. Liberul consumtamanant nu inseamna in mod necesar faptul ca partile in disputa intampina cu bucurie un mediator si sunt dispuse sa faca exact ce spune acesta. Inseamna ca partile aproba prezența mediatorului, sunt dispuși să-l asculte și să ia în considerare cu seriozitate sugestiile acestuia. Partile sunt libere oricand să accepte solutia, sa caute variante impreuna cu mediatorul sau sa renunte la mediere.

Principiile pe care se bazeaza medierea sunt *voluntariatul, autodeterminarea* (intelegerea apartine partilor, orice termen prevazut de această intelegeră trebuie să fie propus și acceptat de parti), *confidentialitatea* (atat mediatorul, cat si toate celelalte parti prezente se obligă să pastreze caracterul confidential al tuturor aspectelor discutate in mediere), *neutralitatea* (presupune ca mediatorul ramane in afara conflictului dintre parti, ca nu se implica in acest conflict decat in limitele impuse de procedura), *impartialitatea* (mediatorul sta intr-o pozitie de mijloc fata de parti, nu doreste absolut deloc ca o parte sau alta sa castige sau sa fie favorizata in timpul procedurii de mediere), precum si *informarea prealabila a partilor* asupra procesului, a indatoririlor si drepturilor acestora.

Impartialitatea si neutralitatea sunt caracteristici importante pentru procesul de mediere. Neutralitatea inseamna ca mediatorul nu se asteapta sa obtina in mod direct beneficii sau plati speciale de la una dintre parti care sa fie o compensatie pentru favoruri ca urmare a conducei sale in timpul procesului de mediere. Oamenii solicita asistenta din partea unui mediator pentru ca doresc sa primeasca un ajutor procedural la negocierei. Ei nu isi doresc un intervenient care sa fie partitor sau care sa initieze actiuni care sunt in detrimentul intereselor lor.

Pentru ca medierea sa aiba loc, partile trebuie sa inceapa sa negocieze. *Medierea este in esenta negociere cu implicarea unei a treia parti ce poseda cunostinte specifice privind procedurile efective de negociere si care poate ajuta persoanele in conflict sa isi coordoneze activitatea si sa fie mai eficiente in negocierile dintre ele.* Medierea este o extensie a procesului de negociere pentru ca implica extinderea negocierilor intr-un nou format si folosirea unui mediator care contribuie prin noi variabile

si o noua dinamica la interactiunea partilor aflate in disputa. Fara negociere, insa, nu poate fi mediere. O negociere trilaterală, in care mediatorul isi negociaza autoritatea si termenii procesului de mediere cu fiecare parte si totodata acesta incepe efectiv sa invete partile aflate in conflict sa negocieze intre ele.

In functie de stadiul conflictului, pana a se ajunge la mediere se pot intalni doua situatii: conflictul a fost depus judecatorilor in instanta de judecata si conflictul nu a ajuns in instanta de judecata.

In materia de specialitate se discuta despre medierea extrajudiciara si medierea judiciara. Se considera mediere extrajudiciara atunci cand este caracterizata prin absenta oricarei legaturi cu sistemul jurisdicitional iar solutia ce rezulta nu este supusa controlului organului judiciar. Medierea judiciara presupune un cadru normativ si se afla sub controlul judiciar.

Dacă medierea se inchide prin impacarea partilor inaintea procesului (rezultat al medierii poate fi si nedepunerea plangerii prealabile sau retragerea plangerii prealabile), partile pot incheia un acord scris, care poate fi supus autorizarii de catre notarul public. Legea prevede in mod expres ca persoana vatamata nu mai poate sesiza, pentru aceeași faptă, organul de urmarire penală sau, după caz, instantă de judecata. Daca procedura de mediere a fost declansata in termenul prevazut de lege pentru introducerea plangerii prealabile, acest termen se suspenda pe durata desfasurarii medierii. Daca partile aflate in conflict nu s-au impacat, persoana vatamata poate introduce plangerea prealabila in acelasi termen, care isi va relua cursul de la data intocmirii procesului-verbal de inchidere a procedurii de mediere, socotindu-se si timpul scurs inainte de suspensie. Posibilitatea de investire cu formula executorie a acordului de mediere instituit intre parti inainte de declansarea procedurii judiciare vine sa completeze sfere avantajelor oferite de mediere, evidențiind o modalitate concreta, efectiva si rapida de punere in aplicare a dispozitiilor stabilite de catre parti.

Cand medierea are succes dupa inceperea urmarii penale, art. 58 alin 1 din Legea 192/2006 prevedea, daca partile aflate in conflict au ajuns la o intelegeră, se poate redacta un acord care va cuprinde toate clauzele consimtite de acesta (printre care mentiunea imparărilor sau obligatia asumata de partea vatamata de a-si retrage plangerea prealabila) si care are valoarea unui inscris sub semnatura privata. Organul judiciar (pro-

ince de a party which is independent to the dispute can be a very significant factor in resolving a dispute.

Mediation provides a legal private framework, preferably to court, which allows parties to overcome conflicts.

Mediation applies only if both parties freely consent. Neither the victim nor perpetrator can be forced to accept the mediation procedure. Parties consent to the dispute allows the mediator to intervene in the dispute and to assist them in finding a solution. Free consent does not necessarily mean that the parties to the dispute welcome a mediator and are willing to do exactly what he says. It means that the parties approve this mediator, are willing to listen and seriously consider his suggestions. The parties are always free to accept the solution, to seek variants with the mediator or to give up mediation.

Principles that underlie mediation are its voluntary character, self-determination (agreement belongs to the parties, any term of this agreement must be proposed and accepted by the parties), confidentiality (both mediator and all other parties present undertake to keep confidential all matters discussed in mediation), neutrality (mediator remains outside the conflict between the parties, he only gets involved in the conflict within the limits imposed by the procedure), impartiality (mediator sits in a middle position, absolutely unwilling for either party to win or be favored during the mediation) and prior information of parties on the process, duties and rights.

Impartiality and neutrality are important characteristics for the mediation process. Neutrality means that the mediator does not expect to get a direct benefit or special payments from one party as a compensation for his conduct during the mediation process. People seek assistance from a mediator because they wish to receive procedural support to negotiations. They do not want an intervener to be biasing or initiate actions that are detrimental to their interests.

For mediation to occur, the parties must begin to negotiate. Mediation is essentially negotiation with the involvement of a third party possessing specific knowledge of negotiation procedures and can help people in conflict to coordinate their work and be more efficient in negotiations. Mediation is an extension of the negotiation process that involves expanding negotiations on a new format and use of a mediator who contributed by new variables and new dynamics to the interaction of parties in dispute. Without negotiation, however, mediation cannot exist. A trilateral negotiation, where the mediator negotiates its authority and terms of the mediation process with each party and actually begins to teach the conflicting parties to negotiate between them.

Depending on the stage of conflict, before reaching mediation, there are two situations: the conflict was filed to judges in court and conflict has not reached court.

Specialized literature speaks about extrajudicial and judicial mediation. It is considered extrajudicial mediation when there are no ties with the judicial system and the resulting solution is not subjected to control of judicial body. Judicial mediation involves regulatory framework and is under judicial control.

If mediation closes in a reconciliation of the parties before the trial (a result of mediation may also mean not submitting the prior complaint or withdrawal of prior complaint), the parties may enter into a written agreement which may be subject to authentication of the notary public. The law expressly provides that the injured person cannot inform the criminal investigation body or, as appropriate, the court for the same offense. If mediation procedure was initiated within the period provided by law for the introduction of prior complaint, this term is suspended during the course of the mediation. If the conflicting parties have not reconciled, the injured person may bring the prior complaint within the same period, which will resume its course from the finalization of the closing minutes of mediation, also counting the time before suspension. The opportunity to invest the mediation agreement between the parties before the onset of established judicial procedure with enforceable power completes the advantages of mediation, highlighting a concrete, effective and rapid way to implement the provisions established by the parties.

When mediation is successful after starting the criminal investigation, art. 58 paragraph 1 of Law 192/2006 provides that if the parties in conflict have reached a consensus, an agreement will be drafted, to include all the clauses consented to (including their reconciliation mention or obligation assumed by the injured party to withdraw the prior complaint) and has the value of a document

curorul sau judecatorul) trebuie sa ia act in mod nemijlocit de intelegerea dintre parti. De aceea, pentru solutionarea cauzelor penale in baza acordului incheiat ca rezultat al medierii, partile trebuie sa depuna la organul judiciar forma autentica a acordului sau sa se prezinte in fata organului judiciar pentru a se lua act de vointa acestora.

Solutia care se da este incetarea urmarii penale sau a procesului penal, intemeiata pe art. 10 lit h CPP. Oricare formulari ulterioara unei noi plangeri prealabile cu acelasi obiect i se va opune autoritatea lucrului convenit (daca procedura anterioara s-a finalizat in faza urmaririi penale), respectiv autoritatea de lucru judecat (daca procedura anterioara s-a finalizat in fata instantei).

In cazul in care medierea se desfasoara dupa inceperea procesului penal, urmarirea penala sau, dupa caz, judecata se suspenda, in temeiul prezentarii de catre parti a contractului de mediere. Suspensarea dureaza pana cand procedura medierii se inchide, dar nu mai mult de 3 luni de la data semnarii contractului de mediere. Procesul penal se reia din oficiu, imediat dupa primirea procesului-verbal prin care se constata ca partile nu s-au impacat, sau, daca acesta nu se comunica, la expirarea termenului prevazut.

Medierea in cauzele penale

poate avea un efect preventiv in privinta viitoarelor incalcarilor legii; se impune deci necesitatea aprofundarii conceptului mai larg de *justitie restaurativa*. Deoarece mecanismele pentru justitia restaurativa necesita o implementare mai atenta decat medierea in litigii civile (aducerea victimelor in contact cu acuzati este un proces mult mai sensibil decat punerea fata in fata a partilor dintr-o cauza civila), succesul unor astfel de mecanisme depinde in parte de o schimbare pentru practicieni de drept penal obisnuiti cu procesul normal.

Justitia restaurativa (reparatorie, comunitara) este o tendinta internationala in continua dezvoltare, ce se bazeaza pe ideea traditionala conform careia cei ce victimizeaza o persoana trebuie sa isi recunoasca vinova, sa restabileasca dreptatea si sa compenseze pierderile sau prejudicile aduse acelei persoane si intregii comunitati. Aceasta accentueaza importanta cresterii rolului victimelor si a membrilor comunitatii, facand infractorii direct responsabili, reparand pagubele materiale si emotionale ale victimei si oferind oportunitati pentru comunicare, negocieri si solutii pentru problemei.

AURELIAN RADU
Mediator
Membru al Centrului
de Mediere Ploiesti

under private signature. Judicial body (the prosecutor or judge) should take immediate note of the agreement between the parties. Therefore, to solve criminal cases under the agreement resulting from mediation, the parties must submit to the judicial body the authentic form of agreement or to appear before the judicial body to take note on their will.

Solution that is given is ceasing criminal investigation or criminal proceedings founded on art. 10 letter h CPC. Any subsequent formulation of a new prior complaint with the same object is opposed by power of agreement (if prior procedure was completed in prosecution phase) and power of judgment (if prior procedure was finalized in court).

If mediation takes place after starting criminal proceedings, the criminal prosecution, or as appropriate, judgment is suspended, under submission by the parties of the mediation contract. The suspension lasts until the mediation procedure is closed, but not more than 3 months after the signing of the mediation agreement. Criminal proceedings are officially resumed immediately after receipt of the report which finds that the parties have not reconciled, or if it is not communicated, when the deadline stipulated expires.

Mediation in criminal cases may have a preventive effect in terms of future violations of the law, thus the necessity to deepen the broader concept of restorative justice. As the mechanisms for restorative justice require more careful implementation than mediation in civil litigation (bringing victims into contact with the accused is a much more sensitive process than facing the parties in a civil case), the success of such mechanisms depends partly on a change for criminal law practitioners familiar with the normal process.

Restorative justice (restorative, community) is a rapidly growing international trend, which is based on the traditional idea according to which those who victimize a person must recognize

their guilt, to restore justice and to compensate for loss or damage to that person and the whole community. This emphasizes the importance of increasing the role of victims and community members, making offenders directly accountable, repairing property and emotional damage of victims and providing opportunities for communication, negotiation and problem solving.

AURELIAN RADU
Mediator
Member of Ploiești
Mediation Center

UN NOU PROIECT, O NOUA PROVOCARE

Necand de anul viitor, justitiabilitii, indiferent ca sunt persoane fizice sau juridice, vor fi obligati sa participe la o sedinta de informare privind medierea, inainte de a ajunge in fata instantei de judecata. Aceasta formalitate prealabila unui proces este gratuita si nu implica parcurgerea intregii proceduri de mediere.

In prezent, foarte multe persoane privesc cu reticenta aceasta obligativitatea privind participarea la sedinta de informare, mai ales ca despre mediere se cunosc putine lucruri, in special care sunt avantajele acesteia.

Fara indoiala ca legiuitorul a vrut sa ajute medierea si mediatori sa insa trebue sa ne gandim si la beneficiarii acestui proceduri. Este posibil ca, in luna ianuarie 2013, momentul intrarii in vigoare a noilor prevederi, justitiabilitii sa se afle in fata unei necunoscute: cine sunt mediatorii si unde ii gasesc? Este adevarat ca la judecatorii sau tribunale exista

deja birouri de informare privind procedura medierii, insa in acest moment foarte putine persoane intra in aceste birouri, nefiind obligatorie sedinta de informare, nici nu prezinta interes.

Tocmai din aceste motive, un grup de mediatori entuziasti si cu dorinta de a mediatiza institutia medierii, au demarat in luna septembrie a acestui an proiectul "Medierea pe intelesul tuturor". Proiectul isi propune sa prezinte medierea cat mai atractiv, cu un limbaj pe intelestul tuturor, fara termeni de specialitate si cu foarte multe exemple din practica.

Principalii beneficiari ai acestui proiect fac parte din randul persoanelor

A NEW PROJECT, A NEW CHALLENGE

Starting next year, litigants, whether individuals or companies, will be required to attend an information session on mediation before coming to the court. This prior formality to a trial is free and does not involve going through the whole procedure of mediation.

Today, many people are reluctant towards this mandatory participation in the information session, especially since little is known about mediation, espe-

cially about its advantages.

Undoubtedly the legislator wanted to help mediation and mediators but we must think to the beneficiaries of this procedure. It may be the case that, in January 2013, when new provisions come into force, justice seekers find themselves in front of an unknown: who are mediators and where could they be found? It is true that courts or tribunals already shelter information offices on mediation, but at the moment very few people go into these offices, as the information session is not mandatory, hence it is of no interest.

Precisely for these reasons, a group of enthusiastic mediators, with a desire to popularize mediation institution, started in September this year the project called "Mediation explained". The project aims to present mediation as attractively as possible, with a language understood by all, without specialized terms, with many



care au sau doresc să declanșeze ceea ce am început este un lucru un proces pe rolul instantei de foarte bun. Persoanele prezente judecata. De asemenea, din grupul tinta fac parte avocați, notari, bat perceptia privind medierea executoari judecatorești, psihologi, și ca vor apela cu incredere la cadre didactice, persoane din cadrul administrației publice locale. La seminarii au fost prezente și persoane care au venit de dragul mediatorilor (prieni, cunostinte, vecini) și care pot recomanda cunoștinților aceasta procedura.

Prin acest proiect ne-am propus să dezbatem aspecte din practica de mediator, cu accent mai puțin pe partea tehnica, legală, deoarece beneficiarul trebuie să inteleaga faptul că, medierea îi oferă un alt stil de viață, mult mai elegant fata de sistemul judiciar.

Temele seminariilor supuse atenției participantilor vizează toate domeniile în care medierea poate interveni, și anume: litigii de munca, divorțuri, partaje, succesiuni, pretentii, etc.

O atenție deosebită a fost adreptată catre avocați și consiliieri juridici în încercarea de a le explica procedura medierii, rolul mediatorului precum și diferențele dintre mediere și conciliere, cu care este foarte des confundată.

După primele seminarii, putem afirma, fără echipa de a gresi, că

persoanele au fost interesate de medierea în anumite domenii (divorțuri, litigii de munca, etc), intentionând ca pe viitor să realizează seminarii "specializate" pe aceste domenii. Proiectul prevede și prezența noastră la școala duminica, organizată de biserică pentru enoriași, având în vedere că mesajul nostru este sprijinit și de preoți.

Proiectul "Medierea pe Inteleșul Tuturor" este realizat de: mediator Florentina Stanescu, mediator Isabella Nica și mediator Mihai Stanescu, cu sprijinul UCMR și revista "Medierea Tehnică și Artă" carora la mulțumim pentru susținere. ■

**FLORENTINA STANESCU
ISABELLA NICĂ
MIHAI STANESCU**

examples from practice.

The main beneficiaries of this project are those who have or want to start a trial before the court. Also, the target group consists of lawyers, notaries, bailiffs, psychologists, teachers, people from the local government. The seminars were also attended by people who came for the sake of mediators (friends, acquaintances, neighbors) and may recommend this procedure to their acquaintances.

Through this project, we intend to discuss issues in mediation practice, focusing less on the technical, legal part, because the beneficiary must understand that mediation gives a different lifestyle, more elegant than the judiciary.

Seminarii organizate de către proiectul "Medierea Explained" sunt destinate tuturor celor care sunt interesati de medierea în diverse domenii, cum ar fi: litigii de munca, divorțuri, partaje, succesiuni, pretentii, etc.

Special attention was directed to lawyers and legal advisers in an attempt to explain mediation to them, the mediator role and differences between mediation and conciliation, which is very often mistaken for.

After the first seminars, we can say without fear of error, that what we started is a good thing. Participants told us that they had changed the perception on mediation and that they would use it with confidence. More than this, they would recommend mediation to people who have or will have a conflict, either a conflict pending in court or to prevent the investment of the court.

Since many people were interested in mediation in certain areas (divorce, labor disputes, etc.), we intend in the future to organize seminars "specialized" in these areas. The project provides for our presence at Sunday schools organized by church parishioners, given that our message is also supported by priests.

The "Mediation Explained" project is conducted by: mediator Florentina Stanescu, mediator Isabella Nica, mediator Mihai Stanescu, with the support of UCMR and "Mediation Technique and Art" magazine, whom we thank for support. ■

**FLORENTINA STANESCU
ISABELLA NICĂ
MIHAI STANESCU**

MEDIEREA SI AVOCATURA, PROFESII COMPLEMENTARE

Medierea și avocatura, două profesii liberale regulate potrivit legilor lor speciale, respectiv Legea 192/2006 privind medierea și organizarea profesiei de mediator și Legea 51/1995 pentru organizarea și exercitarea profesiei de avocat, ai căror profesionisti, mediaitori și

avocați își desfășoară activitatea în mod liber, fără a fi îngădăite sau sub controlul direct al unei instituții de stat, conducerea fiecarei profesii fiind asigurată de un organism liber aleș și reprezentativ pentru profesie și având la bază aceleasi principii, al democrației și al echității în alegerea sau schim-

MEDIATION AND LAWYER'S INSTITUTION, COMPLEMENTARY PROFESSIONS

Mediation and lawyer's institution, two liberal professions regulated by their special laws, namely Law 192/2006 on mediation and the mediator profession and Law 51/1995 on the organization and practice of lawyer profession, whose professionals, mediators and lawyers operate freely without being restricted or under the direct control of any state institutions, the management of each profession is provided by a freely elected and representative body and based on the same principles of democracy and fairness in choosing or changing them. The ethics and conduct rules go-



Caravana Medierii Zalău - octombrie 2012

barea acestora.

Referitor la normele de etica si conduita care guverneaza fiecare profesie liberala in parte, acestea sunt stabilite de comun acord de fiecare corp profesional prin educarea unui set de principii, reguli, responsabilitati, drepturi si obligatii respectiv sanctiuni care intervin in situatia neindeplinirii acestora, sub forma Statutului profesiei de avocat respectiv Statutului mediatorului, iar in ceea ce privesc formele de organizare ale celor doua profesii in vederea exercitarii profesiei, acestea pot fi de la cabinete individuale de avocati respectiv birouri individuale de mediatori, la societati civile profesionale, societati profesionale cu raspundere limitata pentru avocati si in cadrul unor organizatii nonguvernamentale in ceea ce-i priveste pe mediatori, in exercitarea carora atat mediatorul cat si avocatul isi pot alege liber atat paleta de clienti cat si stabili in mod liber sau negocia direct onorarile.

Cat priveste incompatibilitatile privind exercitarea celor doua profesii, aceasta nu exista, dimpotrivă potrivit prevederilor art. 75 din Legea 192/2006 privind medierea si organizarea profesiei de mediator, avocatii care dobandesc calitatea de mediator in conditiile legii mentionate, pot desfasura activitatea de mediere in cadrul formelor de exercitare a profesiei lor si la se-diu unde isi exercita activitatea juridica.

Există totusi o excepție impusă de etica profesională a celor două profesii, în sensul că un avocat nu poate fi mediator pentru partea pe care o apără, asista sau reprezinta, valabilă fiind și reciprocă.

Cat priveste rolul avocatului in sistemul de drept romanesc si in societatea romaneasca, avocatul este fara doar si poate elementul uman principal prin care se mijlocește accesul la justiție al cetățeanului si care prin pregătirea sa juridica are capacitatea de a experțiza juridic partea interesată, de a o asista sau reprezenta in apararea si protejarea drepturilor si libertătilor sale constitutionale atat in fata instantei de judecata cat si in fata altor institutii si organisme nationale si internationale, asa cum stipuleaza si prevederile art.2 din Legea 51/1995 pentru organizarea si exercitarea profesiei de avocat, in exercitarea profesiei sale avocatul fiind independent si supunandu-se numai legii, statutului profesiei si codului deontologic.

Avocatul, potrivit prevederilor Legii 51/1995, statutului profesiei si codului deontologic are, in exercitarea dreptului de aparare al clientului sau, dreptul si obligatia de a stari pentru realizarea liberului

acces la justiție, in vederea unui proces echitabil si intr-un termen rezonabil, in indeplinirea atributiilor sale obligatia avocatului fiind de diligentă si nu de rezultat,

De altfel si alegerea avocatului are un puternic caracter intuitu personae, potrivit prevederilor art.2(4) / Legea 51/1995

In ceea ce priveste participarea avocatului la infatuirea actului de justiție aceasta imbraca forma voluntara in situatia asistarii sau reprezentarii de avocat in cauzele civile si comerciale si forma participantii obligatorii in cauzele penale, lipsa avocatului in aceste cauze putand conduce la blocarea sau derularea procesului de justiție .

In concluzie, in procesul de infaptuire a justitiei, rolul avocatului este extrem de important el avand putere de decizie cu privire la actele procesuale pe care dinamica actiunii juridice le impune, implicarea avocatului fiind directa si nemijlocita fata de cauza incredințata de partea a le carei interese si/ sau drepturi, le apara, protejeaza, avand obligatia de a păstra secretul profesional privitor la orice aspect al cauzei, cu exceptia cazurilor prevazute expres de lege.

In ceea ce priveste rolul mediatorului in sistemul de drept romanesc si in societatea romaneasca, potrivit prevederilor art.1/ Legea 192/2006 privind medierea si organizarea profesiei de mediator, mediatorul, in calitatea sa de profesionist neutru si impartial, prin tehnici specifice si in conditii de confidentialitate, faciliteaza comunicarea partilor in procesul de identificare a nevoii reale si concrete a fiecarei parti, in vederea negocierii, agreeerii, acceptarii solutiei celei mai avantajoase pentru ele, care conduce la stingerea litigului existent sau potentialul conflict.

Astfel, mediatorul nu decide in numele partilor, nu da consultatii juridice, nu influenteaza solutia prin observatii personale asupra cauzei, nu se situeaza de partea uneia sau a celeilalte parti, acestea avand posibilitatea de a veni insotite de avocati sau alti experti necesari in cauza, nu este si mediator si avocat chiar daca are ambele calitatii dobandite,

In aceste conditii este cert ca pentru a performa in calitate de mediator nu este nevoie de indeplinirea criteriului privind studiile juridice, deoarece principalul rol al mediatorului este de facilitator in procesul comunicarea deficitara a partilor, obligatiile ridicate la rang de principiu in ceea ce-l pentru mediator, constand in imparitalitate, confidentialitate, neutralitate, informarea prealabila obligatorie si gratuita a partilor cu privire la mediere si avantajele solutionarii

verning each liberal profession are persist for free access to justice, agreed by each professional body in view of a fair trial and within by issuing a set of principles, rules, responsibilities, rights and obligations and sanctions if not fulfilled, under the form of lawyer's status or the lawyer's obligations focusing on best efforts and not on result. In fact, the choice of a lawyer has a strong intuitu personae character, according to Article 2 (4) / Act 51/1995.

Regarding a lawyer's participation in achieving the justice act, it materializes in voluntary assistance or representation in civil and commercial cases or in mandatory participation to criminal cases, the lack of a lawyer in these cases leading to a blockage or disruption of justice process. In conclusion, in justice process, a lawyer's role is crucial, as he has decisional power on procedural acts required by the dynamics of legal action, lawyer's involvement is direct and immediate, in relation to the case by the party whose interests and/or rights are defended, protected, with the obligation of professional secrecy. There is however an exception concerning any aspect of the



Caravana Medierii Zalău - octombrie 2012

imposed by professional ethics of both professions, meaning that a lawyer cannot be a mediator for the party he defends, assists or represents, vice-versa being also available.

As for the role of a lawyer in the legal system and Romanian society, he is undoubtedly the main human element that smooths the citizens' access to justice and that, by legal training, is capable to give legal expertise to the party, assist or represent it, in order to defend and protect constitutional rights and freedoms both before court and before other national and international institutions and organizations as stipulated by Article 2 of Law 51/1995 on the organization and the lawyer profession, the lawyer being independent and only obeying the law, the profession statute and code of conduct.

A lawyer, according to Law 51/1995 on the profession and code of conduct has, in defending his client, the right and obligation to

case, except as required by law. Regarding the role of a mediator in the Romanian legal system and in Romanian society, according to art.1 / Law 192/2006 on mediation and the mediator profession, a mediator, as a neutral and impartial professional, through specific techniques and confidentiality conditions, facilitates communication for identifying real and specific need of each party in view of negotiation, agreeing, accepting most advantageous solution for them, resulting in terminating actual or potential conflict dispute.

Thus, a mediator does not decide on behalf of the parties, does not give legal advice, does not influence the solution via personal observations on the case, does not take sides for one or the other party, they having the possibility to be accompanied by lawyers or other experts needed in the case, he is a not a mediator and a lawyer at the same time, even if he has both qua-

prin mediere

Spre deosebire de avocat, mediatorul nu poate reprezenta partile, institutia reprezentarii operandumai in situatia in care partile mandateaza terce persoane, printre care si avocati care sa le prezinte in tot sau in parte in procedura de mediere, ca atare, rolul comun al celor doua institutii este de a contribui la stingerea litigiului, chiar daca prin metode diferite.

Sintetizand, de ce medierea si avocatura sunt complementare in procesul de stingere a unui conflict?

Prin mijlocirea instantei sau a medierii a unei cauze, avocatii pot ramane o constanta in procesul de stingere a unui conflict, litigiu.

Asistenta juridica este vitala in timpul medierii, avocatii fiind in masura sa realizeze beneficiul medierii si sa vizeze intelegerarea la care se ajunge;

Acordul de mediere poate fi redactat atat de mediator cat si de avocat daca partile doresc ca intelegerarea lor sa imbrace o forma care sa respecte conditii de fond si forma impuse de lege.

Cand avocatul asista partea la mediere, acesta are aceleasi obligatii fata de parte ca si in cazul in care o reprezinta in fata instantei sau a altor institutii ale statului;

Profesia de mediator este compatibila cu cea de avocat, mediatorul care este si avocat putand sa-si exercite activitatea si in cadrul formei de exercitare a profesiei;

Dupa finalizarea medierii de un mediator care are si calitatea de avocat partile nu vor putea sa fie asiste sau reprezentate de acelasi profesionist care sa actioneze de data aceasta in calitate de avocat,

Prin asistenta si consultanta juridica acordata de avocati la inchierea contractelor comerciale, prin inserarea clauzelor cu privire la solutionarea eventualelor conflicte prin mediere, se va crea o practica si o procedura mult mai simpla de rezolvare a litigiilor intre partenerii comerciali care astfel prin intermediul avocatilor si cu ajutorul mediatorului vor evita timpul pierdut si degradarea relatiei;

Mediatorul nu este un concurrent direct al avocatului, din contra, acorda posibilitatea acestuia de a oferi un pachet de servicii complementari medierii, atat de necesar celor care apeleaza la mediere;

Avocatul poate oferi partilor posibilitatea unei mai bune informari cu privire la solutiile existente, alternative la instanta de judecata, pentru cauza respectiva, fiind totodata si o dovada clara a preocuparii avocatului de solutionare cat mai grabnica a litigiului, punandu-le la dispozitie mai multe optiuni prin care si aceea de a stinge conflic-

tul prin mediere, consiliindu-le cu privire la avantajele pe care legea le ofera prin recursera la mediere.

Pe tot parcursul procesului avocatul poate consilia partea pe care o apara si care se afla intr-un vadit raport de dezechilibru juridic, sa recurga la solutionarea prin mediere, de multe ori un proces cu sanse reduse de castig putandu-se finaliza cu o solutie multumitoare pentru aceasta, interesul clientului fiind astfel atins;

Liberul acces la justitie ramane inviolabil, medierea nu exclude continuarea procesului la instanta de judecata in situatia in care, urmare a consilierii din partea avocatului de a incerca solutionarea prin mediere, aceasta nu se finalizeaza cu incheierea unui acord de mediere.

Alegand sa informeze si sa consilieze corespunzator justitiabilul atat avocatul cat si partea pe care o reprezinta economisesc timp, reduc stresul, evita cheltuieli mai mari (taxe de timbru, onorarii de expert etc);

Legea medierii prevede faptul ca in anumite domenii, comercial, raporturi de familie, daca conflictul se solutioneaza prin mediere in timpul unui proces, taxele de timbru deja platite, se restituie, un argument in plus pentru client de a incerca medierea dar si pentru avocat sa castige inca un client multumit;

In conditiile in care, in Romania, medierea este o institutie dinamica, in continua schimbare, in plin proces de promovare, datorita masurilor legislative care o fac tot mai vizibila si accesibila societatii civile, se pune tot mai mult accent pe obtinerea unui rezultat de calitate, prezenta avocatului alaturi de partea la mediere fiind necesara si oportuna, chiar;

In Europa medierea are o traditie de zeci de ani, avocatii apeland in mod uzual la mediere iar in SUA foarte multi avocati sunt si mediatori, acestia realizand avantajele extraordinare ale medierii, modelul american fiind de altfel unul de succes in lume;

Concluzionand, atunci cand medierea si avocatura intervin impreuna, in solutionarea unui litigiu, rezultatele nu pot fi decat benefice societatii, complementaritatea institutionalala a celor doua, in atingerea aceluiasi scop, nu poate conduce decat la insanatosirea, reimprospatarea mentalitatii societatii romanesti. ■

COCIU-ANGHEL RODICA

Mediator
membru al Centrului
de Mediere Ploiești



lities acquired. In these circumstances, it is clear that to perform as a mediator, he does not need to fulfill the criterion related to legal education, because the main role of a mediator is to be a facilitator in the poor communication of the parties, while the core obligations for a mediator are impartiality, confidentiality, neutrality and free compulsory prior information on mediation and settlement through mediation advantages provided to parties.

Unlike a lawyer, a mediator cannot represent parties, representation operating only in case the parties authorize thirds, including lawyers, to represent them in whole or in part during mediation, therefore the common role of the two institutions is to help settle the dispute, even if in different ways.

Summarizing, why mediation and lawyer's institution are complementary in the process of settling a conflict:

By means of mediation or court, lawyers may remain a constant in the process of settling a conflict, dispute.

Legal assistance is vital during mediation, lawyers being able to realize the benefit of mediation and envisage the agreement to be reached;

The mediation agreement can be drafted both by the mediator and by the lawyer if the parties want their understanding to meet the requirements of substance and form demanded by law;

When the lawyer assists the party in mediation, he has the same obligations to the party as if he represents it in court or other state institutions;

Mediator's profession is compatible with the lawyer's, the mediator who is also a lawyer being able to exercise his activity within the profession;

After completing mediation by a mediator who is also a lawyer, the parties can no longer be assisted or represented by the same professional to act this time as a lawyer,

Through the assistance and legal advice given by lawyers at the conclusion of commercial contracts by inserting clauses relating to resolution of any disputes through mediation practice, a much easier procedure for resolving disputes between trading partners will be created, who, with the help of lawyers and mediator, will avoid wasting time and degrading relationship;

A mediator is not a direct competitor of a lawyer, on the contrary, he gives the latter the possibility to offer a package of services com-

plementary to mediation, which is so necessary to those who resort to mediation;

A lawyer can provide the parties with better information on existing solutions, alternatives to court, being also a clear sign of a lawyer's concern to solve the issue as soon as possible, offering them more options available, among which that of settling conflict through mediation, counselling them on the advantages offered by mediation.

Throughout the trial, a lawyer may advise the party defended and who is in an obvious legal imbalance to resort to settlement through mediation, often a trial with low chances of winning being able to end in a satisfactory solution, the client's interest is thus achieved;

Free access to justice remains inviolable, mediation does not preclude the continuation of the court trial, if, following the advice of the lawyer to try to resolve the case through mediation, it does not end in a mediation agreement

By choosing to inform and advise the justice seeker accordingly, both the lawyer and the party represented save time, reduce stress, avoid higher costs (court fees, expert fees, etc.)

Mediation Law provides that in certain areas, commercial, family relations, if the conflict is solved through mediation during trial, stamp duty already paid is reimbursed, thus an additional reason for a client to try mediation but also for a lawyer to win another satisfied customer;

Given that, in Romania, mediation is a dynamic institution, constantly changing, in full process of promotion, due to legislative measures that make it more visible and accessible to civil society, the focus is increasingly placed on getting a quality result, the presence of a lawyer with the party in mediation being necessary and even opportune,

In Europe mediation has a tradition for decades, lawyers usually calling in mediation, while in the U.S. many lawyers are also mediators, they realizing the extraordinary benefits of mediation, the American model being in fact a success in the world;

In conclusion, when mediation and lawyer's institution work together in resolving a dispute, the results can only be beneficial to the society, institutional complementarity of the two, in achieving the same purpose, can only lead to healing, refreshing mentality of Romanian society. ■

COCIU-ANGHEL RODICA

Mediator,
member of Ploiești
Mediation Center

portalmediere.ro

Portal web dedicat promovarii gratuite a birourilor individuale si a asociatiilor profesionale de mediatori, constituind o baza de date in domeniu atat pentru profesionistii ADR, cat si pentru publicul larg.

- Despre mediere
- Modele de acte birou mediator
- Dictionar
- Inscrisere gratuita a birourilor de mediatori
- Articole
- Legislatie
- Birouri de informare gratuita
- Stiri

Web portal dedicated to free promotion of individual offices and associations of mediators, becoming a data base in the field both for ADR professionals but also for the wide audience.

- About mediation
- Mediator offices documentation
- Dictionary
- Free enrolment on mediator offices
- Articles
- Legislation
- Free information offices
- News

www.portalmediere.ro
office@portalmediere.ro



„Traditional litigation is a mistake that must be corrected... For some disputes trials will be the only means, but for many claims trials by adversarial contest must in time go the way of the ancient trial by battle and blood. Our system is too costly, too painful, too destructive, too inefficient for really civilized people.” Chief Justice Warren E. Burger, (Ret.)
U.S. Supreme Court

BIROU DE MEDIATOR MUGUR MITROI

Adresa: Bucureşti, sector 1
Telefon: +40(75)3.103.613
mugurmri@yahoo.com

BIROU DE MEDIATOR MĂDĂLINA CALCAN

Adresa: Bucureşti, sector 1
Telefon: +40(72)2.239.261
madalina.calcan@yahoo.com

Practica a medierii in toate tipurile de conflicte, cu **expertiza** de abordare fie individual, fie ca echipa.

Know-how si competenta necesare abordarii unei vaste tipologii de conflicte care cuprinde **domeniul litigiilor in instanta (civil, comercial, insolventa, familie, penal, asigurari s.a.m.d.)** anterior, in timpul si ulterior apelarii la instanta de judecata, dar **si domeniul gestionarii disputelor ne-litigoase si a blocajelor in managementul conflictelor (deal mediation, settlement counsel s.a.m.d.)**, procedura medierii fiind preferata de parti, persoane si institutii pe care complexitatea relatiilor sociale si economice ii plaseaza la un moment dat in situatii adversariale diverse.

Existenta pe piata romaneasca a fost marcata de implicarea in mai multe proiecte majore ce au obtinut recunoasterea in domeniul ADR din Romania si international, precum si consolidarea pozitiei in topul celor mai performante servicii de mediere din tara, prin asistenta de cea mai inalta calitate acordata unor companii si grupuri reputate din Romania.



Website dedicat demonstratiilor practice si emisiunilor TV despre metodele ADR.

Website dedicated to practical demonstrations and TV shows on ADR methods.

www.medieretv.ro
office@medieretv.ro



„Traditional litigation is a mistake that must be corrected... For some disputes trials will be the only means, but for many claims trials by adversarial contest must in time go the way of the ancient trial by battle and blood. Our system is too costly, too painful, too destructive, too inefficient for really civilized people.” Chief Justice Warren E. Burger, (Ret.)
U.S. Supreme Court

BIROU DE MEDIATOR MUGUR MITROI

Adresa: Bucureşti, sector 1
Telefon: +40(75)3.103.613
mugurmri@yahoo.com

BIROU DE MEDIATOR MĂDĂLINA CALCAN

Adresa: Bucureşti, sector 1
Telefon: +40(72)2.239.261
madalina.calcan@yahoo.com

Mediation practice in all types of conflicts, with **expertise** in individual or team approach.

Know-how and necessary competence to approach a wide typology of conflicts, comprising: **court litigations (civil, commercial, insolvency, family, criminal, insurances and so on)**, before, during and after the resort to a court, but also **the management of non-litigious disputes and blockages in conflict management (deal mediation, settlement counsel etc.)**, the mediation procedure being preferred by parties, persons and institutions that the complexity of social and economic relations place them in different opposing positions, at a certain point in time.

The existence on the Romanian market has been marked by the involvement in several major projects, which obtained recognition inADRarea in Romania and internationally, as well as consolidation of the position in top of the most performing mediation services in the country, due to the best qualitative assistance delivered to notorious companies and groups in Romania.



MEMBRII ASOCIAȚIEI PROFESIONALE „CENTRUL DE MEDIERE PLOIEȘTI”

Piața Victoriei, Nr. 3, Bloc Unirea, Sc. B, Corp F, Et. 2, Ap. 5F, Ploiești–Prahova
Mobil: 0730.997.051, Tel./fax: 0344.116.644

PĂUȘAN ANDA

Birou de mediator – Bdul Republicii, nr 130, bl 210, parter, ap 3, Ploiești, jud. Prahova. Mobil: 0744. 422. 853 Email: anda_pa2002@yahoo.com

TUDOSE LILIANA

Birou de medieri asociați-Str. G-ral Traian Moșoiu, nr 2, bl Tolstoi, sc D, ap 19, Ploiești, jud. Prahova, Mobil 0721. 940. 047 email: tudose_liliana@hotmail.com

COCIU-ANGHEL RODICA

Birou de mediator-Piața Victoriei, Nr. 9, Bl. CC Sud, supanta, car. 3, Ploiești, jud. Prahova tel. 0745. 767. 060, email: edamgroup@yahoo.com, fax: 0244. 521. 688

TUDOSE MĂDĂLINA

Birou de mediator – P-ța Victoriei, nr 3, bl Unirea, sc B, corp F, et 2, ap 5, Ploiești, , jud. Prahova mobil: 0722. 650. 024 email: madacuc@yahoo.com, fax: 0344. 116644

CERNAT MARIANA

Birou de mediator – Str. Ștefan cel mare, nr 31, Ploiești, jud. Prahova tel. fix: 0244. 516. 888, mobil: 0724. 241. 288 email: mcernat68@yahoo.com fax: 0344. 117. 907

CĂNDEA CONSTANTIN

Birou de mediator – Str. Muscelului, nr 50, Câmpina, jud. Prahova tel. fix: 0244. 334. 659, mobil: 0722. 406. 462 email: candeaconstantin@yahoo.com

MATEIANU CONSTANTIN-VIOREL

Birou de mediator – Bdul Republicii, nr 130, bl 210, ap 3, Ploiești, jud. Prahova, mobil: 0727. 311. 753 email: macovimediator@yahoo.com

IONESCU VALENTINA

Birou de mediator – Str. Banatului, nr 2, bl 36D, et 1, ap 5, Ploiești, jud. Prahova, mobil: 0723. 374. 099 email: valenisro@yahoo.com

MANTA LOREDANA

Birou de mediator – Băicoi, str. Crinului, nr. 7, jud. Prahova, mobil: 0723796990, email: lori_manta@yahoo.com

MARIN FLORENTINA

Birou de mediator – Str. Mihail Eminescu, nr 6, bl 6, ap 3, Cîmpina, jud. Prahova tel.: 0244. 348. 277, mobil: 0726. 229. 730 email: flory_67@yahoo.com fax: 0244. 348. 277

BELU MAGDO MONA LISA

Birou de mediator – Str. Gheorghe Doja, nr 30, et 8, ap 20, Ploiești, jud. Prahova telefon fix: 0244. 554. 772 telefon mobil: 0726. 264. 784

GREAB CRISTINA-VERONICA

Birou de mediator-Sat. Poienarii Burchii, nr 532, Com. Poienarii Burchii, jud. Prahova, tel. fix: 0244. 486. 603, mobil: 0766. 454. 668 ; fax: 0244. 486. 603 email: cristinagreab_mediator@yahoo.com,

LUCA ADINA

Birou de mediator – Str. Zola Emile, nr 4, bl. I, sc. A, ap. 4, Ploiești, jud. Prahova tel. fix: 0244. 524. 196, mobil: 0721. 129. 296 email: adinavasileluca@yahoo.com

STĂNICĂ GABRIELA

Birou de mediator-Str. Abrud, nr. 8, Ploiești, jud. Prahova mobil: 0723. 703. 732 email: gabrielasus@yahoo.com

CAISIN LEONIDA

Birou de mediator – Str. Aurel Vlaicu, nr. 16A, Ploiești, jud. Prahova, mobil: 0723. 259. 896 email: hormigonsrl@yahoo.com

CIMUKA FLORENTINA-DANIELA

Birou de mediator-Str. Vitejilor, nr. 5, bl. 108B, sc. B, et. 3, ap. 31, Ploiești, jud. Prahova, mobil: 0723-691. 980, email: florentina_cimuka@yahoo.com, fax: 0244-513. 881

ALEXANDRU BUDIN

Birou de mediator-Str. Constantin Brezeanu, nr 1B, bl 23B, et 1, ap 7, Ploiești, jud. Prahova, mobil: 0722. 967. 788, email: alexandru.budin@yahoo.com

IONITĂ FLORIN

Birou de mediator, Comuna Blejoi, sat Blejoi nr. 33, mobil: 072324403, email: florin. ionita2@yahoo.com

COCIU-ANGHEL ION

Birou de mediator-str. C-tin Brezeanu nr. 4, bl. C3, sc. C, parter, ap 31, Ploiești, jud. Prahova tel. 0740. 894. 161, email: edamgroup@yahoo.com, fax: 0244. 521. 688

ANDREESCU MARIUS

Birou de mediator-Str. Domnisorii, nr. 10, bl. 8F, ap. 3, Ploiești, jud. Prahova, tel. 0724. 244. 118, email: marius.mediere@yahoo.com

RADU P. AURELIAN

Birou de mediator – Str. Grădinari, nr. 20, bl. 32, sc. A, ap. 2, Ploiești, jud. Prahova, tel. 0730073007, email: medierea.eu@gmail.com

SERBAN NICOLAE COSTIN

Birou de mediator, sat Baba Ana nr. 120, bl. 1, sc. 1, et. 1, ap. 3, comuna Baba Ana, tel. 0723558845

TUDOSE VALENTINA IOANA

Birou de medieri asociați-Str. G-ral Traian Moșoiu, nr 2, bl Tolstoi, sc D, ap 19, Ploiești, jud. Prahova, Mobil 0722. 684. 495, email: valioanatudose@yahoo.com

RADU VALENTINA TAMARA

Com. Predeal Sărăi, sat Poienele nr. 145, jud. Prahova, tel. 0728303745, email: tanasatamara@yahoo.com

ISTRATE CECILIA MAGDALENA

Birou de mediator, str. Mărășesti nr. 148, Ploiești, jud. Prahova, tel. 0723622348, email: ceciliamagdalena.istrate@yahoo.com

NUTULESCU MARIANA

Calea Doftanei nr. 13, bl. 205, sc. B, et. 3, ap. 14, Câmpina, jud. Prahova, tel 072736509, email: biroumediatornutulescu@yahoo.ro

CHIRU FLORENTIN

Birou de mediator, Ploiești, str. Frasinet nr. 12, bl. 4E, sc. A, Mediator. 0733029873, email: mediator.florentin@gmail.com

MUSAT ROXANA-ANDREEA

Tel. 0244331300/0729942406, email: andreea_musat@yahoo.com. În curs de autorizare

ANGHELI CĂTĂLIN

Tel. 0723772380, FAX. 0372336065, email: angeli.mediator@yahoo.ro. În curs de autorizare

DUMITRESCU DENISA

Tel. 0722442675 / 0244592063, email: denisad68@yahoo.com. corn. În curs de autorizare

CAISIN ELENA

Tel. 0724208440 / email: xaisinirene@yahoo.com În curs de autorizare

VOINEA CONSTANTIN

Tel. 0748129688 /email: kostin_voinea@yahoo.ro În curs de autorizare

APOSTOL I. ALEXANDRU

Birou de mediator, Sat Urleta, Com. Banesti, str. Oncesti, nr. 680 A, Jud. Prahova, TEL. 074435186/0244352018 email: sandy_apo@yahoo.com

DINU MIRCEA

Tel. 0721075221, email: dinugh.mircea@yahoo.com În curs de autorizare

BAJINARU CONSTANTIN

Birou de mediator, Ploiești, str. Magurii, nr. 6, bl. 32, sc. B, et. 2, ap. 22, jud. Prahova, Tel. 0729818440, email: constantin.bajinaru@gmail.com